



**Fundusze Europejskie**  
Infrastruktura i Środowisko

**Unia Europejska**  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



**Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego**  
z siedzibą we Wrocławiu, Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław  
**Witold Lutosławski National Forum of Music**  
with the head office in Wrocław, at Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław

## **SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

(zwana dalej SIWZ)

**TERMS OF REFERENCE**

(hereinafter referred to as ToR)

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na:  
Regarding the public procurement procedure for:

**„Dostawę kopii historycznego jednomanualowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)”**

**“Delivery of a copy of a master-class single-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)”**

prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie przepisów ustawy Prawo Zamówień Publicznych (t.j. Dz.U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.) i **powyżej** równowartości kwoty 221 000 EURO.

conducted as an open tender procedure under the provisions of the Public Procurement Law (Journal of Laws of 2017, item 1579 as amended) and **above** the equivalent of EUR 221,000.

Znak postępowania: ZP/PN/19/2018/NFM  
**Wrocław 17.04.2018r.**

Reference number: ZP/PN/19/2018/NFM  
**Wrocław, 17 April 2018**

Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej  
w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 / Public procurement subsidized by  
the European Union within the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020



**I. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJACEGO:**  
**NAME AND ADDRESS OF THE PURCHASER:**

**Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu,**  
Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław (dalej również NFM)  
tel. 71/342 20 01  
przetargi@nfm.wroclaw.pl

**Godziny pracy: 8.00-16.00 od poniedziałku do piątku**

Osobą upoważnioną do kontaktów z Wykonawcami jest:

Pani Marta Niedźwiecka tel. 71/715 97 56 w zakresie przedmiotu zamówienia oraz Pani Joanna Kowalska 71/715 98 39 w zakresie procedury.

**Witold Lutosławski National Forum of Music** in Wrocław,

Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław (hereinafter also referred to as the NFM)

phone 71/342 20 01

przetargi@nfm.wroclaw.pl

**Business hours: 8am to 4pm, Monday to Friday**

The persons authorized to contact the Contractors are:

Ms Marta Niedźwiecka, phone 71/715 97 56, regarding the subject of procurement, and

Ms Joanna Kowalska 71/715 98 39 regarding the procurement procedure.

**II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**  
**PROCUREMENT PROCEDURE**

Postępowanie o udzielenie poniższego zamówienia publicznego prowadzone będzie w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), zwaną dalej „ustawą Pzp” w procedurze jak dla wartości zamówienia powyżej równowartości kwoty 221.000 euro.

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia, zwana dalej „SIWZ” składa się z zasadniczej części opisowej i wszystkich tworzących ją załączników.

The tender procedure to award this public procurement will be conducted in the form of an open tender in accordance with the Act of 29 January 2004 on Public Procurement Law (i.e. Journal of Laws of 2017, item 1579 as amended), hereinafter referred to as the “PPL” in the procedure for the procurement value above the equivalent of EUR 221,000.

The Terms of Reference, hereinafter referred to as “ToR”, comprise the essential descriptive part and all enclosed annexes.

**III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**  
**SUBJECT OF PROCUREMENT**

Zamówienie jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej, w ramach Projektu: „Rozwój działalności artystycznej i edukacyjnej NFM poprzez zakup sprzętu i wyposażenia”, Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko 2014-2020, Priorytet: VIII Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury, Działanie: 8.1 Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury.

Projekt nr POIS.08.01.00-00-1097/16.

The procurement is co-financed by the European Union under the Project: “Development of artistic and educational activities at the NFM through the purchase of equipment”, Infrastructure and Environment Operational Program 2014-2020, Priority: VIII Protection of cultural heritage and the development of cultural resources, Action: 8.1 Protection of cultural heritage and the development of cultural resources.

Project no. POIS.08.01.00-00-1097/16.

Przedmiotem zamówienia jest Dostawa kopii historycznego jednomanuałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska).



Kod główny CPV: 37313100-6 Klawesyny

Kody dodatkowe CPV:

37321700-1 Stojaki na instrumenty muzyczne lub nuty

37321600-0 Pokrowce lub futerały na instrumenty muzyczne lub akcesoria

37321400-8 Struny lub ich komplety

The subject of procurement is the Delivery of a replica of a period master-class one-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland).

Main CPV code: 37313100-6 Harpsichords

Additional CPV codes:

37321700-1 Musical instrument stands and sheet holders

37321600-0 Musical instrument pouches or cases or accessories

37321400-8 Instrument strings or picks

**IV. INFORMACJE O PRZEVIDYWANYCH ZAMÓWIENIACH NA PODST. ART. 67 UST 1 PKT 7 Pzp**  
**INFORMATION OF THE FORESEEN PROCUREMENT PROCEDURES UNDER ARTICLE 67, SECTION 1, POINT 7 OF THE PPL**

Zamawiający **nie przewiduje** możliwości udzielenia zamówień na podstawie art. 67 ust. 1 pkt 7 ustawy Pzp.

The Purchaser **does not foresee** a possibility of procurement procedures under Article 67, section 1, point 7 of the PPL.

**V. OPIS SPOSOBU PRZEDSTAWIENIA OFERT WARIANTOWYCH I CZĘŚCIOWYCH**  
**SUBMISSION METHOD OF VARIANT AND PARTIAL BIDS**

Zamawiający **nie dopuszcza** składania ofert wariantowych.

Zamawiający **nie dopuszcza** składania ofert częściowych.

The Purchaser **does not provide for** variant bid submissions.

The Purchaser **does not provide for** partial bid submissions.

**VI. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA i OKRES GWARANCJI**  
**TERM OF PROCUREMENT AND WARRANTY PERIOD**

1) **Termin dostawy:** maksymalnie do 17 miesięcy od dnia zawarcia umowy.

**Term of procurement:** maximum 17 months from the agreement conclusion.

2) **Okres gwarancji:** minimum 12 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową dostawę, W ramach gwarancji Wykonawca (bez odrębnej odpłatności) obowiązany jest do jednorazowego wykonania w siedzibie Zamawiającego niezbędnych regulacji mechaniki oraz intonacji i regulacji instrumentu. Zamawiający zobowiązuje się do użytkowania oraz przechowywania klawesynu stanowiącego przedmiot zamówienia w warunkach gwarantujących zachowanie wymaganej dla tego typu instrumentu wilgotności (30-60%).

**Warranty period:** minimum 12 months from the date of signing the delivery protocol confirming a fault-free delivery. Under the warranty the Contractor (without a separate payment) shall perform once at the seat of the Purchaser necessary adjustments of the mechanics and pitch and instrument regulations. The Purchaser shall use and store the harpsichord which is the subject of procurement in the conditions guaranteeing the humidity (30-60%) required for this instrument type.

**VII. OPIS WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU, OPIS SPOSOBU**  
**DOKONYWANIA OCENY ICH SPEŁNIANIA ORAZ PODSTAWY WYKLUCZENIA**



**CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE, THE METHODS OF EVALUATION OF THESE CONDITIONS AND GROUNDS FOR EXCLUSION**

Przez „Wykonawcę” rozumie się osobę fizyczną, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną nie posiadającą osobowości prawnej, która ubiega się o udzielenie zamówienia publicznego, złożyła ofertę lub zawarła umowę w sprawie zamówienia publicznego (art. 2 pkt. 11 ustawy Pzp).

The “Contractor” means a natural person, legal entity or an organizational unit without legal personality who applies for a public procurement, has submitted a bid or has entered into a public procurement agreement (Article 2, point 11 of the PPL).

O udzielenie niniejszego zamówienia publicznego ubiegać się mogą wykonawcy, którzy:  
This public procurement is open to contractors who:

1. **Nie podlegają wykluczeniu** z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego z powodów określonych w art. 24 ust. 1 Pzp.  
**Are not subject to exclusion** from the public procurement procedure for reasons specified in Article 24, section 1 of the PPL.

**PODSTAWY WYKLUCZENIA:**  
**GROUNDS FOR EXCLUSION:**

**1.1. Zamawiający wyklucza wykonawcę na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.**

**The Purchaser excludes the Contractor under Article 24, section 1 of the PPL.**

- 1.2. **Zamawiający przewiduje wykluczenie wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp**, tj. z postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający wykluczy wykonawcę, w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. - Prawo restrukturyzacyjne (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1508 z późn. zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 Ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. Prawo upadłościowe (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 2344).

**The Purchaser provides for the exclusion under Article 24, section 5, point 1 of the PPL**, i.e. from the procurement procedure the Purchaser shall exclude a Contractor who is in the liquidation process in a court-approved restructuring agreement intended to satisfy the creditors by liquidation of contractor’s assets or when the court ordered the liquidation of contractor’s assets pursuant to Article 332, Section 1 of the Act of 15 May 2015 on Restructuring Law (Journal of Laws of 2017, item 1508 as amended), or whose bankruptcy was declared, except for a contractor who, having declared bankruptcy, entered into an arrangement approved by a final court decision, provided that the agreement is not to satisfy creditors by liquidating the assets of the bankrupt entity, unless the court has ordered the liquidation of these assets pursuant to Article 366, Section 1 of the Act of 28 February 2003 on Insolvency Law (i.e. Journal of Laws of 2017, item 2344).

2. **Spełniają warunki na podstawie art. 22 ust. 1 b ustawy Pzp**, które dotyczą:  
**Meet the conditions under Article 22, Section 1b of the PPL**, which specify:

**2.1. Zdolności technicznej lub zawodowej:**

**Technical or professional capacity:**

Wykonawca spełni warunki udziału w postępowaniu, jeśli wykaże, że:

The Contractor will comply with the conditions for participation in the procurement procedure if the Contractor demonstrates that:



**2.1.1. w ciągu ostatnich trzech lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał:**

**within the last three years, and if the period of the Contractor's business activity is shorter – in that period, the Contractor performed:**

- a) **co najmniej 1 dostawę klawesynu włoskiego o skali minimum C-d3 o wartości minimum 90 000,00 zł netto bez kosztów transportu i futerału.**  
at least 1 delivery of an Italian harpsichord with the scale of minimum C-d3, of the minimum value of net PLN 90,000, excluding costs of transportation and cover.
- b) **w ciągu ostatnich 25 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał, co najmniej 1 dostawę klawesynu do wydziału muzyki dawnej wyższych uczelni muzycznych (uniwersytety, konserwatoria, akademie muzyczne, Hochschulen)**  
within the last 25 years, and if the period of the Contractor's business activity is shorter – in that period, the Contractor performed at least 1 delivery of a harpsichord to an early music faculty at a tertiary education music institution (universities, conservatories, music academies, Hochschulen)

Zamawiający informuje, że jeżeli Wykonawca wpisze w wykazie dostaw – Załączniku nr 6 do SIWZ - wartość wyrażoną w euro lub odpowiednio innej walucie, to dla potrzeb niniejszego postępowania zostanie ona przeliczona na PLN po kursie NBP z dnia publikacji ogłoszenia o zamówieniu.

The Purchaser informs that in the event the Contractor provides in the list of deliveries – Annex 6 to ToR – the value in EUR or a different currency, for the purpose of this procedure such value shall be exchanged into PLN, based on the currency exchange rate of the Polish National Bank (NBP) from the day of the procurement procedure announcement.

Zamawiający dopuszcza możliwość wykazania przez Wykonawcę spełniania warunku, o którym mowa w lit a) oraz lit b) w przypadku gdy przedmiotem dostawy był jeden i ten sam klawesyn.

The Purchaser provides for the possibility of the Contractor proving that the Contractor meets the condition specified in points (a) and (b), in case the subject of the delivery was the same (one) harpsichord.

**2.1.2. dysponuje co najmniej 1 osobą – budowniczym klawesynów, która:**

**has at least 1 person – a harpsichord maker who**

**posiada doświadczenie co najmniej 25-letnie w budowie klawesynów.**

**has at least 25 years of experience in building harpsichords.**

**VIII. OŚWIADCZENIA LUB DOKUMENTY SKŁADANE PRZEZ WYKONAWCĘ**  
**DECLARATIONS OR DOCUMENTS SUBMITTED BY THE CONTRACTOR**

**1. WYKAZ OŚWIADCZEŃ SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W CELU POTWIERDZENIA, ŻE NIE PODLEGA ON WYKLUCZENIU ORAZ SPEŁNIA WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:**

**LIST OF DECLARATIONS SUBMITTED BY THE CONTRACTOR TO CONFIRM THAT THE CONTRACTOR IS NOT SUBJECT TO EXCLUSION AND COMPLIES WITH THE CONDITIONS OF PARTICIPATION IN THE PROCUREMENT PROCEDURE:**

- w formie oryginału:

- original copies:

**1.1. Jednolity Europejski Dokument Zamówienia (JEDZ) - (na wzorze Załącznik nr 4 do SIWZ).**  
**European Single Procurement Document (ESPD) – (on the template provided as Annex 4 to ToR).**



**1.1.a)** Informacje zawarte w JEDZ stanowią wstępne potwierdzenie, że wykonawca nie podlega wykluczeniu.

Information contained in the ESPD is a preliminary confirmation that the Contractor is not subject to exclusion.

**1.1.b)** Wykonawcy, korzystając z serwisu eESPD, mogą wypełnić JEDZ poprzez serwis eESPD elektroniczną wersję formularza JEDZ, którą po wydrukowaniu i podpisaniu zobowiązani są złożyć – jak wyżej wskazano – wraz z ofertą.

The Contractors, using the eESPD online portal, can complete the electronic version of the ESPD form, which, after printing and signing, they shall submit, as indicated above, along with the bid.

**1.1.c)** Serwis eESPD został udostępniony przez Komisję Europejską pod adresem: <http://ec.europa.eu/growth/espd> (bezpośredni dostęp do polskiej wersji językowej serwisu pod adresem <https://ec.europa.eu/tools/espd/filer?lang=pl>). Dostęp do serwisu eESPD możliwy jest również poprzez zakładkę „Elektroniczne narzędzie do wypełniania JEDZ/ESPD” pod adresem: <https://www.uzp.gov.pl/baza-wiedzy/jednolity-europejski-dokument-zamowienia>.

The eESPD portal has been made available by the European Commission at: <http://ec.europa.eu/growth/espd> (direct access to the Polish language version of the website at <https://ec.europa.eu/tools/espd/filer?lang=pl>). Access to the eESPD portal is also available via the “Online tool for filling in the ESPD form” at: <https://www.uzp.gov.pl/baza-wiedzy/jednolityeuropejski-dokument-zamowienia>.

**1.1.d)** Zamawiający pomocniczo wskazuje, że na stronie Urzędu Zamówień Publicznych pod adresem: <https://www.uzp.gov.pl/baza-wiedzy/jednolity-europejski-dokument-zamowienia> znajdują się:

The Purchaser helpfully indicates that the website of the Public Procurement Office at <https://www.uzp.gov.pl/baza-wiedzy/jednolity-europejski-dokument-zamowienia> includes:

- Instrukcja wypełniania formularza jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia;
- Edytowalna wersja formularza Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia (JEDZ);
- Elektroniczne narzędzie do wypełniania JEDZ/ESPD
- Instructions for completing the European Single Procurement Document;
- Editable version of the European Single Contract Document (ESPD);
- Online tool for filling in the ESPD

**WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 3 USTAWY Pzp – BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA:**

**LIST OF DECLARATIONS OR DOCUMENTS SUBMITTED BY THE CONTRACTOR IN THE PROCUREMENT PROCEDURE REQUESTED BY THE PURCHASER TO CONFIRM THE CIRCUMSTANCES REFERRED TO IN ARTICLE 25, SECTION 1, POINT 3 OF THE PPL, I.E. LACK OF GROUNDS FOR EXCLUSION:**

- w formie oryginału:

- original copies:

**1.2. Lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej** o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp, albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej (na wzorze Załącznik nr 5 do SIWZ)

List of entities affiliated with the same capital group referred to in Article 24, Section 1, Point 23 of the Act on the PPL, or information that the Contractor is not affiliated with any capital group (on the template provided as Annex 5 to the ToR).

Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia przekazania przez Zamawiającego informacji z otwarcia ofert, przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23. Wraz ze złożeniem oświadczenia

Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej

w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 / Public procurement subsidized by the European Union within the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020



wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

Within 3 days from the date the Purchaser informs about the opening of tenders, the Contractor shall provide the Purchaser with a declaration of affiliation or non-affiliation with the same capital group referred to in Article 24, Section 1, Point 23 of the Act on the PPL. With this declaration, the Contractor can submit evidence that any affiliation to another contractor does not lead to distortions of competition in the procurement procedure.

- w formie oryginału lub kopii poświadczonej „za zgodność z oryginałem” przez Wykonawcę;
- original or certified copies confirmed by the Contractor “to be a true copy”:

**1.3. Aktualny odpis z właściwego rejestru** lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp, Odpis (zaświadczenie), o którym mowa w pkt. 1.3, musi zawierać aktualny wykaz osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy;

Valid copy from a relevant register or from a central register and information on business activity, if separate regulations require entry in the register or records, to confirm lack of grounds for exclusion under Article 24, Section 5, Point 1 of the Act on the PPL;

The certified copy (certificate) referred to in point 1.3 must include a valid list of persons entitled to represent the Contractor;

**1.4. Informację z Krajowego Rejestru Karnego** w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13), 14) i 21) Pzp, wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;

Information from the National Criminal Register within the scope defined in Article 24, Section 1, Points 13, 14 and 21 of the PPL, issued not earlier than 6 months before the deadline for the tender submission;

- w formie oryginału;
- original copies:

**1.5. Oświadczenie** Wykonawcy o braku wydania wobec niego prawomocnego wyroku sądu lub ostatecznej decyzji administracyjnej o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne albo – w przypadku wydania takiego wyroku lub decyzji – dokumentów potwierdzających dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami lub zawarcie wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności (w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 15 ustawy Pzp – wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 8 do SIWZ).

Declaration made by the Contractor that he or she has not received a final court decision or a final administrative decision on failure to pay taxes, social security or health insurance premiums or fees, or, if the such judgment or decision was issued, documents confirming the repayment of these due amounts, including any interest or fines, or entering into a binding agreement on the repayment of these due amounts (within the scope of Article 24, Section 1, Point 15 of the PPL – the template of the declaration is provided as Annex 8 to the ToR).

**1.6. Oświadczenie** Wykonawcy o braku orzeczenia wobec niego tytułem środka zapobiegawczego zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne (w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 22 ustawy Pzp) – wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 9 do SIWZ.

Declaration made by the Contractor to confirm a lack of prohibition to apply for public procurement raised as a preventive measure (within the scope of Article 24, Section, Point 22 of the PPL) – the template of the declaration is provided as Annex 9 to the ToR.



- 1.7. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt. 13) i 14) oraz 16)-20) Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec Wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.

The Contractor who is subject to exclusion pursuant to Article 24, Section 1, Points 13, 14 and 16-20 of the PPL, may provide evidence that the measures taken by him or her are sufficient to demonstrate his or her reliability, in particular to prove the compensation for damage caused by the offense or tax fraud, financial compensation for incurred loss or repair of the damage, comprehensive explanation of the facts and cooperation with law enforcement agencies, and the adoption of specific technical, organizational and human resources that are appropriate for the prevention of further criminal offenses or tax fraud or irregular conduct of the Contractor. The provision of the first sentence shall not apply in the event a Contractor, acting as a collective subject, was prohibited from participating in procurement procedures by a final and binding court order and the term of this order did not expire.

- 1.8. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające przedstawione dowody, o których mowa w rozdziale VIII pkt 1.7 SIWZ.

The Contractor shall not be subject to exclusion if the Purchaser, taking into account the gravity and specific circumstances of the Contractor, considers the evidence referred to in Chapter VIII, Point 1.7 of the ToR sufficient.

**2. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 1 USTAWY Pzp W ZAKRESIE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:**

**LIST OF DECLARATIONS OR DOCUMENTS SUBMITTED BY THE CONTRACTOR IN THE PROCEDURE REQUESTED BY THE PURCHASER TO CONFIRM THE CIRCUMSTANCES REFERRED TO IN ARTICLE 25, SECTION 1, POINT 1 OF THE PPL, ON THE COMPLIANCE WITH THE CONDITIONS OF PARTICIPATION IN THE PROCEEDING:**

- w formie oryginału:
- original copies:

- 2.1. W zakresie warunku określonego w rozdz. VII 2.1.1 a i b SIWZ, Wykonawca dołączy **wykaz dostaw** według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do SIWZ zawierający opis przedmiotu dostawy, nazwę i adres kontrahenta, datę rozpoczęcia i zakończenia dostawy oraz wartość dostaw, odpowiednio dla każdego zadania. Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające, że dostawy zostały wykonane lub są wykonywane należycie, tzn. referencje, które powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub oświadczenia wykonawcy – jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać referencji przy czym wskazany termin trzech miesięcy dotyczy tylko tych dostaw, których realizacja trwa w dacie wyznaczonej przez zamawiającego, jako termin otwarcia ofert. W



razie konieczności, w szczególności, gdy wykaz lub dowody będą budziły wątpliwość Zamawiającego lub gdy z referencji albo innego dokumentu wynikać będzie, że zamówienie nie zostało wykonane w sposób należyty, Zamawiający może zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były lub miały zostać wykonane o przedłożenie dodatkowych informacji lub dokumentów bezpośrednio zamawiającemu.

Within the scope of the provision specified in Chapter VII, Section 2.1.1, points (a) and (b) of the ToR, the Contractor shall attach a **list of deliveries** made according to the template provided as Annex 6 to the ToR, containing the description of the subject of the delivery, name and address of the contracting party, delivery start and end date, and the value of the deliveries, for each task respectively. The list shall be accompanied by documents confirming that the delivery has been executed or are being duly executed, i.e. references that should be issued not earlier than 3 months prior to the deadline for bid submission or a Contractor's statement – if for a justified, objective reason the Contractor is not able to obtain references, whereby the indicated period of three months refers only to the deliveries the execution of which is dependent on the date specified by the Purchaser as the bid opening date. Where necessary, in particular where the list or evidence will raise doubts of the Purchaser or where it is apparent from the references or other documents that the procurement has not been duly executed, the Purchaser may directly contact the relevant entity to whom the delivery was or was to be made to request additional information or documents.

**2.2. W zakresie warunku określonego w rozdz. VII 2.1.2 oraz w celu przyznania punktów ofercie Wykonawcy zgodnie z kryteriami XII SIWZ, Wykonawca dołączy wykaz osób według wzoru stanowiącego załącznik nr 7 do SIWZ**

Within the scope of the provision specified in Chapter VII, Section 2.1.2 and in order to award the Contractor's offer points in accordance with criteria XII of the ToR, the Contractor will attach a **list of persons**, according to the template provided as Annex 7 to the ToR.

**3. INNE DOKUMENTY:**  
**OTHER DOCUMENTS:**

- w formie oryginału:
- original copies:

**3.1. pełnomocnictwo, jeżeli upoważnienie do złożenia oferty nie wynika bezpośrednio z aktualnego odpisu z właściwego rejestru albo aktualnego zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej.**

**power of attorney**, if the authorization to submit a bid does not result directly from the valid certified copy from the relevant register or the valid certificate of entry in the register of business activity.

**4. WYKONAWCY MAJĄCY SIEDZIBĘ LUB MIEJSCE ZAMIESZKANIA POZA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**  
**CONTRACTORS ESTABLISHED OR RESIDING OUTSIDE THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF POLAND**

Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej obowiązują przepisy określone w § 7 Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz.U.2016r. poz.1126).

Contractors established or residing outside the territory of the Republic of Poland are obliged to comply with the provisions of Section 7 of the Regulation of the Minister of Development of 26 July 2016 *on the types of documents that may be requested from the Contractor by the Purchaser in the procurement procedure* (Journal of Laws of 2016, item 1126).

**4.1. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej: zamiast dokumentów, o którym mowa**



If the Contractor is established or residing outside the territory of the Republic of Poland, the Contractor shall:

- a) zamiast dokumentu, o którym mowa Rozdz. VIII pkt 1.3 SIWZ (aktualny odpis z właściwego rejestru) - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości; Dokument musi być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;

instead of the document referred to in Chapter VIII, point 1.3 of the ToR (valid certified copy from the relevant register) – submit a document or documents issued in the country of his/her establishment or residence that confirm that liquidation or bankruptcy has not been instigated against him/her; such document shall be issued not earlier than 6 months before the deadline for bid submission;

- b) zamiast dokumentu, o którym mowa Rozdz. VIII pkt 1.4 SIWZ (informacja z Krajowego Rejestru Karnego) – składa informację z odpowiedniego rejestru albo w przypadku braku takiego rejestru, inny równoważny dokument wydany przez właściwy organ sądowy lub administracyjny kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dotyczy informacja albo dokument, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14 i 21 ustawy Pzp.

instead of the document referred to in Chapter VIII, point 1.4 of the ToR (information from the National Criminal Register) – submit information from the relevant register or, in the absence of such register, other equivalent document issued by the competent judicial or administrative authority of the country of establishment or residence of the Contractor or residence of the person whom the information or the document concerns, within the scope defined in Article 24, Section 1, Points 13, 14 and 21 of the PPL.

- 4.2.** Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w 4.1. zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby.

If the country of Contractor's establishment or place of residence, or the place of residence of the person whom the document in question concerns does not issue the documents referred to in 4.1. above, they shall be replaced by a document containing the Contractor's representation, indicating the person or persons entitled to represent him/her, or a declaration of the person whom the document concerns made before a notary public or before a judicial, administrative or professional authority or economic authority competent for the seat or place of residence of the Contractor or the place of residence of that person.

- 4.3.** Wykonawca mający siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w odniesieniu do osoby mającej miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, której dotyczy dokument wskazany w Rozdz. VIII pkt 1.4 SIWZ (informacja z Krajowego Rejestru Karnego), składa dokument, o którym mowa w pkt 4.1.b) powyżej, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 14 i 21 ustawy Pzp. Jeżeli w kraju, w którym miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument miał dotyczyć, nie wydaje się takich dokumentów, zastępuje się go dokumentem zawierającym oświadczenie tej osoby złożonym przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na miejsce zamieszkania tej osoby.

A Contractor established in the territory of the Republic of Poland, in respect of a person residing outside the territory of the Republic of Poland whom the document referred to in Chapter VIII, Section 1.4 of the ToR (information from the National Criminal Register) concerns, shall submit the document referred to in point 4.1.b) above, within the scope specified in Article 24, Section 1, Points 14 and 21 of the PPL. If such document is not issued in the country of residence of the person



it concerns, it shall be replaced by a document containing a declaration made by that person before a notary public or a judicial, administrative or professional authority or economic authority competent for that person's place of residence.

**4.4.** Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski. Documents made in a foreign language must be submitted together with a translation into Polish.

**4.5.** W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibą lub miejsce zamieszkania z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu

In case of doubt as to the content of the document submitted by the Contractor established or residing outside the territory of the Republic of Poland, the Purchaser may contact the authorities competent for, respectively, the place of residence of the person or country where the Contractor is established or has his/her residence, and request necessary information concerning the submitted document.

## **5. WYKONAWCY UBIEGAJĄCY SIĘ WSPÓLNIE O ZAMÓWIENIE:** **JOINT TENDERING:**

**5.1.** Każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, **zobowiązany jest złożyć samodzielnie – Jednolity Europejski Dokument Zamówienia.**

Each of the jointly tendering Contractors is **obliged to individually submit the European Single Procurement Document.**

**5.2.** W Formularzu ofertowym (Załącznik nr 3 do SIWZ) w części dotyczącej wskazania Wykonawcy i dotyczących go danych teleadresowych – należy wpisać wszystkich Wykonawców i wszystkie dotyczące ich dane teleadresowe.

When filling in the Tender form (Annex 3 to the ToR), in the part concerning the indication of the Contractor and related contact details, enter all Contractors and all their contact details.

**5.3.** Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Do oferty musi być załączone stosowne pełnomocnictwo.

Jointly tendering Contractors are obliged to appoint a power of attorney to represent them in the procurement procedure or to represent them in the procurement procedure and to conclude a public procurement contract. The relevant power of attorney must be enclosed with the bid.

## **6. KORZYSTANIE PRZEZ WYKONAWCĘ ZE ZDOLNOŚCI TECHNICZNYCH LUB SYTUACJI EKONOMICZNEJ INNYCH PODMIOTÓW (ART. 22a USTAWY Pzp):** **THE CONTRACTOR USING TECHNICAL CAPABILITIES OR THE ECONOMIC SITUATION OF OTHER ENTITIES (ARTICLE 22a of the PPL):**

**6.1.** Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.

The Contractor may rely on the technical or professional capacity or the financial or economic situation of other entities where appropriate and for a particular procurement or part thereof, irrespective of the legal nature of the legal relationship between the Contractor and such entities, in order to confirm compliance with the conditions for participation in the procedure.

**6.2.** Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.



The Contractor, who relies on the capacity or the situation of other entities must prove to the Purchaser that when performing the procurement, he/she will have the necessary resources of such entities, in particular by delivering a confirmation of these entities' obligation to the Contractor to make available the necessary resources for the performance of the procurement.

- 6.3.** Zamawiający ocenia, czy udostępniane wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą, wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 i ust. 5 ustawy Pzp (w zakresie opisanym w rozdziale VII pkt. 1. ppkt. 1.2 niniejszej SIWZ). W związku z tym Wykonawca zobowiązany jest załączyć do oferty również oświadczenie lub oświadczenia w formie JEDZ (Załącznik nr 4) innego podmiotu w zakresie braku podstaw do wykluczenia z postępowania.

The Purchaser assesses whether the technical or professional capacity or the financial or economic situation of the entities made available to the Contractor allow the Contractor to demonstrate the compliance with the conditions for participation in the procedure and examines whether this entity is not subject to exclusion for grounds referred to in Article 24, Section 1, Points 13-22 and Section 5 of the PPL (within the scope described in Chapter VII, Section 1, Point 1.2 of these ToR). Therefore, the Contractor shall attach to the bid also an ESPD-based statement or statements (Annex 4) of such other entity to confirm the lack of grounds for exclusion from the procedure.

- 6.4.** W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

With regard to the conditions of education, professional qualifications or experience, Contractors can rely on the capacity of other entities, if such entities will perform the construction work or services requiring these capabilities.

- 6.5.** Wykonawca, który polega na sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, odpowiada solidarnie z podmiotem, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów, za szkodę poniesioną przez Zamawiającego powstałą wskutek niedostępności tych zasobów, chyba że za niedostępność zasobów nie ponosi winy.

The Contractor who relies on the financial or economic situation of other entities is jointly and severally liable with this entity that has committed to make available its resources for any damage sustained by the Purchaser incurred as a result of not making such resources available, unless it bears no liability for not making such resources accessible.

- 6.6.** Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa podmiotu, o którym mowa w ust. 1, nie potwierdzają spełnienia przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:

If the technical or professional capacity or the economic or financial situation of the entity referred to in Section 1 do not confirm the compliance with the conditions for participation in the procedure by the Contractor or there are grounds for exclusion of the entities, the Purchaser request the Contractor, within the period specified by the Purchaser, to:

**6.6.a)** zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub  
replace this entity with another entity or entities; or

**6.6.b)** zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną, o których mowa w ust. 1.

undertake to personally perform the relevant part of the procurement, if the contractor demonstrates the technical or professional capacity or the financial or economic situation referred to in Section 1.

- 6.7.** Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa także Jednolity Europejski Dokument Zamówienia (Załącznik nr 4) dotyczący tych podmiotów.



A Contractor who uses the resources of other entities, in order to demonstrate the absence of the grounds for exclusion and compliance – in the extent he/she plans to use their resources – of the conditions of participation in the procedure, shall also submit the Single European Procurement Document (Annex 4) related to these entities.

**7. ŻĄDANIE DOKUMENTÓW I OŚWIADCZEŃ POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIENIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU I POTWIERDZAJĄCYCH BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA:**  
**REQUESTING DOCUMENTS AND DECLARATIONS CONFIRMING THE COMPLIANCE WITH THE CONDITIONS OF PARTICIPATION IN THE PROCEDURE AND LACK OF GROUNDS FOR EXCLUSION:**

**7.1.** Zamawiający informuje, że na podstawie art. 26 ust. 1 ustawy Pzp Zamawiający wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, lub odpowiednio wykonawców występujących wspólnie, których oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 10 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 określonych w rozdziale VIII pkt. 1 ppkt. 1.3. – 1.6. oraz pkt 2 ppkt. 2.1, 2.2 SIWZ.

The Purchaser informs that pursuant to Article 26, Section 1 of the PPL, the Purchaser shall request the the Contractor whose bid was highest rated, or, respectively, the jointly tendering Contractors whose tender was highest rated, to submit, within the specified period of not less than 10 days, declarations or documents confirming the circumstances specified in Article 25, Section 1 referred to in Chapter VIII, Points 1.3-1.6 and 2.1-2.3 of these ToR, valid on the day they are submitted.

**7.2.** W przypadku oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w niniejszym SIWZ, a które pozostają w dyspozycji Zamawiającego, w szczególności oświadczeń lub dokumentów przechowywanych przez Zamawiającego stosownie do dyspozycji art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, Zamawiający w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy Pzp, skorzysta z posiadanych oświadczeń lub dokumentów. W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w Rozdz. VIII niniejszej SIWZ w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowym ogólnodostępnymi i bezpłatnymi baz danych Zamawiający pobiera samodzielnie z tych baz danych wskazane oświadczenia lub dokumenty. Zamawiający wymaga od Wykonawcy przedstawienia tłumaczenia na język polski wskazanych przez Wykonawcę i pobranych samodzielnie przez Zamawiającego dokumentów. Wykonawca nie jest obowiązany do złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy Pzp, jeżeli Zamawiający posiada oświadczenia lub dokumenty dotyczące tego wykonawcy lub może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2017 r. poz. 570 t.j. oraz poz. 1579). W takiej sytuacji wykonawca winien wskazać w ofercie dane umożliwiające zlokalizowanie stosownych dokumentów. Zamawiający samodzielnie pobierze z tej bazy danych wskazany przez wykonawcę dokument.

In the case of declarations or documents referred to in these ToR, and which remain at the Purchaser's disposal, in particular declarations or documents kept by the Purchaser in accordance with the terms of Article 97, Section 1 of the PPL, the Purchaser will use said declarations or documents to confirm the circumstances referred to in Article 25, Section 1, Points 1 and 3 of the PPL. Should the Contractor indicate that the declarations or documents referred to in Chapter VIII of these ToR are available in a digital copy at a specified, publicly accessible, free online databases, the Purchaser will independently download the declarations or documents in question from these databases. The Purchaser requires the Contractor to submit a translation into Polish of the documents indicated by the Contractor and downloaded independently by the Purchaser. The Contractor is not obliged to submit declarations or documents confirming the circumstances referred to in Article 25, Section 1, Points 1 and 3 of the PPL, if the Purchaser has statements or documents concerning that Contractor or can obtain them from free and publicly accessible databases, in particular public



registers within the meaning of the Act of February 17, 2005 on computerization of activities of entities performing public tasks (Journal of Laws of 2017, item 570, consolidated text, and item 1579). In such event, the Contractor should indicate in the bid the location of the relevant documents. The Purchaser will then independently download the document indicated by the Contractor from such database.

**7.3.** Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczenia w formie JEDZ, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

If the Contractor does not submit a statement in the form of ESPD, declarations or documents confirming the circumstances referred to in Article 25, Section 1 of the PPL, or other documents necessary to conduct the procedure, if the submitted declarations or documents are incomplete, contain errors or raise doubts, the Purchaser will request their submission, supplementation, correction within a specified period, unless, in spite of their submission, the Contractor's bid is subject to rejection or there is a need to cancel the procedure.

## **IX. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI** **COMMUNICATION BETWEEN THE PURCHASER AND THE CONTRACTORS**

1. Postępowanie, którego dotyczy niniejszy dokument, oznaczone jest symbolem **ZP/PN/19/2018/NFM**. Wykonawcy proszeni są o powoływanie się na ten symbol we wszystkich kontaktach z Zamawiającym. Osobą upoważnioną do kontaktów z Wykonawcami jest **Pani Marta Niedźwiecka tel. 71/ 715 97 56 w zakresie przedmiotu zamówienia oraz Pani Joanna Kowalska 71/715 98 39 w zakresie procedury**; Przekazywanie oświadczeń, wniosków oraz zawiadomień odbywa się pisemnie. Dopuszcza się możliwość porozumiewania się drogą elektroniczną, z tym, że oferta wraz z wymaganymi dokumentami i oświadczeniami musi zostać złożona w formie oryginału na piśmie przed upływem terminu, o którym mowa w Rozdziale XV pkt 1 SIWZ. Każda forma porozumiewania się z Zamawiającym musi być potwierdzona w taki sposób, aby dwie strony posiadały wiedzę przekazywanych informacji. Jeżeli Zamawiający lub wykonawcy przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

The reference number for the procedure specified in this document is **ZP/PN/19/2018/NFM**. Contractors are asked to use this number in all communication with the Purchaser. The persons authorized to contact the Contractors are **Ms Marta Niedźwiecka, tel. +48 71 715 97 56, regarding the subject of procurement and Ms Joanna Kowalska, tel. + 48 715 98 39, regarding the procurement procedure**. Submission of declarations, applications and notices shall be made in writing. Electronic communication is permitted, except for the bid which, along with the required documents and declarations, must be submitted as original copy made in writing before the deadline set forth in Chapter XV, Section I of these ToR. Any form of communication with the Purchaser must be confirmed in such a way that the two parties are sure to be familiarized with the information submitted. If the Purchaser or the Contractor submits declarations, applications, notices and information electronically, each party shall, upon request of the other party, immediately confirm the receipt of such communication.

2. Udzielanie wyjaśnień i modyfikacja SIWZ:

Explanations and modifications to the ToR:

Wykonawca może zwrócić się na piśmie lub drogą elektroniczną na adres Zamawiającego (przetargi@nfm.wroclaw.pl), z prośbą o udzielenie wyjaśnień związanych z treścią SIWZ. Odpowiedzi wraz z treścią zapytania, lecz bez ujawnienia jego źródła, Zamawiający prześle niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści je na stronie



internetowej [www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl) z zastrzeżeniem postanowień art. 38 ust. 1 Pzp, Zamawiający udzieli odpowiedzi, tj. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, na piśmie, jednak nie później niż na 6 dni przed upływem terminu składania ofert – pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Treść pytania i odpowiedzi Zamawiający przekaże wszystkim Wykonawcom, którzy zadali pytanie oraz umieści taką informację na stronie internetowej Zamawiającego.

The Contractor may contact the Purchaser in writing or electronically to the address of the Purchaser ([przetargi@nfm.wroclaw.pl](mailto:przetargi@nfm.wroclaw.pl)), asking for explanations related to the contents of the ToR. The Purchaser will immediately send explanations, together with the content of the query, but without disclosing its source, to all Contractors who were shared the ToR, and will publish them on the website [www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl) subject to the provisions of Article 38, Section 1 of the PPL. The Purchaser will reply i.e. the Purchaser will provide explanations immediately, in writing, but no later than 6 days before the time limit for the submission of tenders – provided that the request for explanation of the ToR has been received by the Purchaser no later than at the end of the day which marks half of the period for the submission of bids. The questions and answers will be provided by the Purchaser to all Contractors who have asked a question and will be placed on the Purchaser's website.

Zamawiający oświadcza, że nie zamierza zwoływać zebrania z Wykonawcami.

W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Dokonaną zmianę specyfikacji Zamawiający zamieści na stronie internetowej [www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl). Jeżeli zmiana treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia prowadzić będzie do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający zamieści ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej. Jeżeli w wyniku zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu niezbędny okaże się dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert i informację o tym zamieści na stronie internetowej [www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl).

The Purchaser declares no intention to convene a meeting with the Contractors.

In justified cases, the Purchaser may, before the deadline for the submission of bids, change the content of the Terms of Reference of the procurement. The changes made to said ToR will be posted on the website [www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl). If the change of the content of the Terms of Reference will lead to a change of the content of the procurement notice, the Purchaser will post a notice of amendment to said notice in the Official Journal of the European Union. If, as a result of a change in the content of the Terms of Reference not leading to the amendment of the content of the procurement notice, additional time is required for the amendment of the bids, the Purchaser will extend the period for the submission of bids and will inform about this on the website [www.nfm.wroclaw.pl](http://www.nfm.wroclaw.pl).

## **X. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY** **PRICE CALCULATION**

1. Cenę oferty należy podać w Formularzu Oferty zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 3 do SIWZ.  
The bid price should be included in the Bid Form in accordance with the template provided as Annex 3 to the ToR.
2. Cena musi obejmować kompletne wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z Załącznikiem nr 1 do SIWZ.  
The price must include the complete performance of the subject of procurement in accordance with Annex 1 to the ToR.
3. Wszelkie ewentualne koszty dodatkowe, jakie mogą wystąpić w czasie realizacji usługi muszą być skalkulowane na etapie składania oferty i dodane do ceny wskazanej w formularzu oferty. Cenę ofertową należy podać w Ofercie w złotych polskich, w wartości netto i brutto z wyodrębnieniem podatku VAT, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.



Any additional costs that may occur during the performance of the service must be calculated at the stage of submitting the bid and added to the price listed in the bid form. The bid price must be specified in Polish zloty, in net and gross value with VAT separately, to two decimal places.

4. Cena przedstawiona w Ofercie będzie podana w wymiarze netto oraz z podatkiem VAT, wyliczonym przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami na dzień składania ofert i zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług i podatku akcyzowym.

The bid price will be quoted in net value and with VAT, calculated by the Contractor in accordance with the regulations in force at the date of submission of bids and in accordance with the provisions of the Act on Value Added Tax and Excise Duty.

5. UWAGA: Określenie stawki podatku VAT jest obowiązkiem Wykonawcy. Zgodnie z ust. 1 Komunikatu Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego z dnia 24 stycznia 2005 r. (Dz. Urz. GUS Nr 1 z 2005 r., poz. 11) w sprawie trybu wydawania opinii interpretacyjnych – „Zasadą jest, że zainteresowany podmiot sam klasyfikuje prowadzoną działalność, swoje produkty (wyroby i usługi), towary, środki trwałe i obiekty budowlane według zasad określonych w poszczególnych klasyfikacjach i nomenklaturach, wprowadzonych rozporządzeniami Rady Ministrów lub stosowanych bezpośrednio na podstawie przepisów Wspólnoty Europejskiej”.

NOTE: Determining the VAT rate is an obligation of the Contractor. Pursuant to Section 1 of the Notice of the President of the Central Statistical Office dated 24 January 2005 (CSO Journal of Laws No. 1 of 2005, item 11) on the mode of issuing interpretative opinions – “The principle is that the entity concerned classifies its activities, products (goods and services), goods, fixed assets and construction works according to the rules set out in the various classifications and nomenclatures introduced by the regulations of the Council of Ministers or applied directly under the European Community rules”.

6. Cena ofertowa powinna być podana z dokładnością do 1 grosza, tj. do dwóch miejsc po przecinku. Elementy ceny ofertowej wyrażone w wartościach procentowych oraz wartościach liczbowych powinny także być podane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

The bid price should be truncated to the tick size of PLN 0.01, i.e. to two decimal points. The elements of the bid price expressed in percentages and numerical values should also be truncated to two decimal points.

7. Zamawiający nie dopuszcza przedstawienia ceny w kilku wariantach, w zależności od zastosowanych rozwiązań. W przypadku przedstawienia ceny w taki sposób oferta zostanie odrzucona.

The Purchaser does not allow quoting the price in several variants, depending on the solutions used. Bids quoting the price in this way will be rejected.

#### **XI. INFORMACJE DOTYCZĄCE WALUT OBCYCH, W JAKICH MOGĄ BYĆ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ** **INFORMATION ABOUT FOREIGN CURRENCIES WHICH CAN BE USED FOR SETTLEMENTS BETWEEN THE PURCHASER AND THE CONTRACTOR**

Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą mogą być prowadzone tylko w PLN.  
Settlements between the Purchaser and the Contractor can only be made in PLN.

#### **XII. KRYTERIUM, JEGO ZNACZENIE I SPOSÓB OCENY OFERT** **CRITERIA, THEIR SIGNIFICANCE AND BID EVALUATION METHOD**

Zamawiający informuje, że zastosuje procedurę oceny ofert określoną w art. 24 aa ustawy Pzp  
The Purchaser informs that he/she will apply tender evaluation procedure specified in Article 24 (aa) of the PPL.

1. **Oferty będą oceniane według następujących kryteriów:**  
**Bids will be evaluated according to the following criteria:**

Oferty będą oceniane według następujących kryteriów



Bids will be evaluated according to the following criteria

Kryterium:

Criterion:

- 1) **Cena (C) – waga 60 %**  
Price (C) – criterion weight: 60%
- 2) **Gwarancja (G) - waga 10 %**  
Warranty (G) – criterion weight: 10%
- 3) **Termin dostawy (T) - waga 10 %**  
Delivery time (T) – criterion weight: 10%
- 4) **Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia (D) – waga 20 %**  
Experience of the persons designated to execute the procurement (D) – criterion weight 20%

Zamawiający dokona oceny ofert przyznając punkty w ramach w/w kryteriów, przyjmując zasadę, że 1%=1 pkt.

The Purchaser will evaluate the bids by awarding points under the aforementioned criteria, assuming the rule that 1% = 1 pt.

2. **Punkty za kryterium Cena (C):** oferta o najniższej Cenie za realizację całości przedmiotu otrzyma 60 punktów, a pozostałym ofertom przyznana zostanie odpowiednio mniejsza ilość punktów, zaokrąglona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, wyliczona wg wzoru:

$C = (C_{min} / C_b) \times 60$ , gdzie:

C – wartość punktowa w podkryterium „Cena”

C<sub>min</sub> – najniższa cena spośród ofert nie odrzuconych

C<sub>b</sub> – cena oferty badanej

**Points for the Price (C) criterion:** the bid with the lowest price for the entire subject of procurement will be awarded 60 points, and the remaining bids will be awarded a respectively lower number of points, rounded to two decimal points, calculated with the following formula:

$C = (C_{min} / C_b) \times 60$ , where:

C – point value in the “Price” sub-criterion

C<sub>min</sub> – lowest price among non-rejected bids

C<sub>b</sub> – price in the evaluated bid

3. **Punkty za kryterium Gwarancja (G): Wykonawca otrzyma:**

**Points for the Warranty (G) criterion: the Contractor shall receive:**

Za okres gwarancji – równy lub dłuższy niż 12 miesięcy oraz krótszy niż 24 miesiące od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową dostawę - **0 punktów**;

Za okres gwarancji – równy lub dłuższy niż 24 miesiące od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową dostawę - **10 punktów**;

For the warranty period – equal or longer than 12 months and shorter than 24 months from the day the acceptance protocol confirming a defect-free delivery is signed – **0 points**;

For the warranty period – equal or longer than 24 months from the day the acceptance protocol confirming a defect-free delivery is signed – **10 points**;

Okres gwarancji nie może być krótszy niż 12 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową dostawę. Wykonawca jest zobowiązany do wyrażenia okresu gwarancji w miesiącach. Jeżeli wykaże w latach lub dniach, zostanie on przeliczony na miesiące.

The warranty period cannot be shorter than 12 months from the day the acceptance protocol confirming a defect-free delivery is signed. The Contractor is obligated to specify the warranty period in months. If it is specified in years or days, it will be converted to months.



W przypadku zaoferowania okresu gwarancji krótszego niż 12 miesięcy - oferta podlegać będzie odrzuceniu na podstawie Art. 89 ust. 2 Ustawy Pzp.

In the event the offered warranty period is shorter than 12 months, the offer will be subject to rejection pursuant Article 89, Section 2 of the PPL.

**4. Punkty za kryterium Termin dostawy (T): Wykonawca otrzyma:**  
**Points for the Delivery time (T) criterion: the Contractor shall receive:**

Za termin dostawy - do 17 miesięcy od dnia zawarcia umowy - **0 punktów**

Za termin dostawy - do 16 miesięcy od dnia zawarcia umowy -**10 punktów**

For the delivery time up to 17 months from the day of the conclusion of the contract – **0 points**

For the delivery time up to 16 months from the day of the conclusion of the contract – **10 points**

Termin dostawy nie może być dłuższy niż 17 miesięcy od dnia zawarcia umowy. Wykonawca jest zobowiązany do wyrażenia terminu dostawy w tygodniach. Jeżeli wykaże w dniach lub miesiącach, zostanie on przeliczony na tygodnie.

The delivery time cannot be longer than 17 months from the day of the conclusion of the contract. The Contractor is obligated to specify the delivery time in weeks. If it is specified in days or months, it will be converted to weeks.

W przypadku zaoferowania terminu dostawy dłuższego niż 17 miesięcy od dnia zawarcia umowy - oferta podlegać będzie odrzuceniu na podstawie Art. 89 ust. 2 Ustawy Pzp.

In the event the offered delivery time is longer than 17 months from the day of the conclusion of the contract, the offer will be subject to rejection pursuant to Article 89, Section 2 of the PPL.

**5. Punkty za kryterium Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia (D):**  
**Wykonawca otrzyma:**  
**Points for the Experience of the persons designated to execute the procurement (D) criterion:**  
**the Contractor shall receive:**

**dysponuje co najmniej 1 osobą – budowniczym klawesynów, która:**  
**has at least 1 person – a harpsichord maker who:**

- a) - posiada doświadczenie co najmniej 25-letnie w budowie klawesynów i mniejsze niż 28-letnie - **0 punktów**
- posiada doświadczenie co najmniej 28-letnie w budowie klawesynów i mniejsze niż 31-letnie – **5 punktów**
- posiada doświadczenie co najmniej 31-letnie w budowie klawesynów i mniejsze niż 34-letnie – **10 punktów**
- has at least 25 and less than 28 years of experience in harpsichord building – **0 points**
- has at least 28 and less than 31 years of experience in harpsichord building – **5 points**
- has at least 31 and less than 34 years of experience in harpsichord building – **10 points**
  
- b) - **zbudowała co najmniej 1 klawesyn** w okresie ostatnich 10 lat, który był używany przez uczestników podczas Międzynarodowych Konkursów Klawesynowych w Lipsku „Bach-Wettbewerb” lub Brugii – „International Competition Musica Antiqua” - **3 punkty**
- has built at least 1 harpsichord in the last 10 years which was used by the participants during the International Harpsichord Days in Leipzig “Bach-Wettbewerb” or Bruges – “International Competition Musica Antiqua” - **3 points**



- **zbudowała co najmniej 2 klawesyny** w okresie ostatnich 10 lat, które były używane przez uczestników podczas Międzynarodowych Konkursów Klawesynowych w Lipsku „Bach - Wettbewerb” lub Brugii – „International Competition Musica Antiqua” - **5 punktów**  
has built at least 1 harpsichord in the last 10 years which was used by the participants during the International Harpsichord Days in Leipzig “Bach-Wettbewerb” or Bruges – “International Competition Musica Antiqua” - **5 points**
- c) - **zbudowała co najmniej 1 klawesyn używany** podczas prób do koncertów i nagrań radiowych lub nagrań na płytach CD) przez co najmniej jeden z niżej wymienionych zespołów muzyki dawnej tj. (grupę instrumentalistów wykorzystujące historyczne instrumentarium ) lub światowej sławy klawesynistów: Akademie für Alte Musik, Concerto Köln, Capriccio Stravagante, Collegium 1704, La Stravaganza, La Fenice, Sonatori de la Gioiosa Marca, I Barocchisti, Concert Spirituel, Arte Dei Suonatori, Bob v. Asperen, Fabio Bonizoni, Menno v. Delft, Diego Fasolis, Gustav Leonhardt, Andrea Marcon, Mitzi Meyerson, Davitt Moroney, Lars-Ulrik Mortensen, Jacques Ogg, Christophe Rousset, Christine Schornsheim, Skip Sempé, Marcin Świątkiewicz, Lydia Maria Blank, Miklos Spanyi, Marieke Spaans, Ketil Haugsand, Nicholas Parle - **3 punkty**  
- **built at least 1 harpsichord used** during rehearsals for concerts and radio recording or albums recordings by at least one of the following early music ensembles i.e. (a group of musicians playing period instruments) or world-renowned harpsichord players: Akademie für Alte Musik, Concerto Köln, Capriccio Stravagante, Collegium 1704, La Stravaganza, La Fenice, Sonatori de la Gioiosa Marca, I Barocchisti, Concert Spirituel, Arte Dei Suonatori, Bob v. Asperen, Fabio Bonizoni, Menno v. Delft, Diego Fasolis, Gustav Leonhardt, Andrea Marcon, Mitzi Meyerson, Davitt Moroney, Lars-Ulrik Mortensen, Jacques Ogg, Christophe Rousset, Christine Schornsheim, Skip Sempé, Marcin Świątkiewicz, Lydia Maria Blank, Miklos Spanyi, Marieke Spaans, Ketil Haugsand, Nicholas Parle – **3 points**
- **zbudowała co najmniej 2 klawesyny używane** podczas prób do koncertów i nagrań radiowych lub nagrań na płytach CD) przez co najmniej jeden z niżej wymienionych zespołów muzyki dawnej tj. (grupę instrumentalistów wykorzystujące historyczne instrumentarium ) lub światowej sławy klawesynistów: Akademie für Alte Musik, Concerto Köln, Capriccio Stravagante, Collegium 1704, La Stravaganza, La Fenice, Sonatori de la Gioiosa Marca, I Barocchisti, Concert Spirituel, Arte Dei Suonatori, Bob v. Asperen, Fabio Bonizoni, Menno v. Delft, Diego Fasolis, Gustav Leonhardt, Andrea Marcon, Mitzi Meyerson, Davitt Moroney, Lars-Ulrik Mortensen, Jacques Ogg, Christophe Rousset, Christine Schornsheim, Skip Sempé, Marcin Świątkiewicz, Lydia Maria Blank, Miklos Spanyi, Marieke Spaans, Ketil Haugsand, Nicholas Parle - **5 punktów**  
- **built at least 2 harpsichords used** during rehearsals for concerts and radio recording or albums recordings by at least one of the following early music ensembles i.e. (a group of musicians playing period instruments) or world-renowned harpsichord players: Akademie für Alte Musik, Concerto Köln, Capriccio Stravagante, Collegium 1704, La Stravaganza, La Fenice, Sonatori de la Gioiosa Marca, I Barocchisti, Concert Spirituel, Arte Dei Suonatori, Bob v. Asperen, Fabio Bonizoni, Menno v. Delft, Diego Fasolis, Gustav Leonhardt, Andrea Marcon, Mitzi Meyerson, Davitt Moroney, Lars-Ulrik Mortensen, Jacques Ogg, Christophe Rousset, Christine Schornsheim, Skip Sempé, Marcin Świątkiewicz, Lydia Maria Blank, Miklos Spanyi, Marieke Spaans, Ketil Haugsand, Nicholas Parle – **5 points**



Zamawiający dopuszcza możliwość wskazania przez Wykonawcę tego samego instrumentu, w przypadku gdy doświadczenie budowniczego klawesynu dotyczy jednego i tego samego klawesynu, o którym mowa w lit b) oraz lit c).

The Purchaser allows the Contractor to indicate the same instrument, if the experience of the harpsichord builder concerns one and the same harpsichord referred to in points b) and c).

#### UWAGA

Zamawiający nie dopuszcza powoływania się przez Wykonawcę na zasoby podmiotu trzeciego, w celu uzyskania przez Wykonawców punktów w ramach kryterium oceny ofert „Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia”. W takim przypadku Zamawiający nie przyzna punktów w kryterium oceny ofert „Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia”

#### NOTE

The Purchaser does not allow the Contractor to invoke third party resources in order to obtain points under the “Experience of persons designated to execute the procurement” criterion. In such event the Purchase will not grant points under the “Experience of persons designated to execute the procurement” criterion.

6. Końcowy wynik powyższego działania zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku. Jako najkorzystniejsza wybrana zostanie oferta, która uzyska łącznie najwyższą liczbę punktów.

The final result of the above calculations shall be rounded to two decimal points. The bid with the highest number of awarded points will be selected as the most advantageous.

7. Końcowa liczba otrzymanych punktów będzie sumą punktów otrzymanych przez ofertę zgodnie ze wzorem:

$$\text{Suma punktów} = C + G + T + D$$

The final number of points will be the sum of points received by the bid according to the formula:

$$\text{Total points} = C + G + T + D$$

8. Zamawiający udzieli zamówienia wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Pzp oraz w SIWZ i została oceniona jako najkorzystniejsza, tj. uzyskała największą ilość punktów na podstawie przyjętych kryteriów oceny ofert (art. 91 ust. 1 ustawy Pzp).

The Purchaser will award the procurement to the Contractor whose bid complies with all the requirements set out in the PPL and these ToR and has been evaluated as the most advantageous, i.e., received the highest number of points on the basis of the adopted criteria of tender evaluation (Article 9, Section 1 of the PPL).

### XIII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

#### BID PREPARATION

1. Na ofertę składają się:

The bid consists of:

- 1) Formularz ofertowy - Załącznik nr 3 do SIWZ,  
Bid form – Annex 3 to the ToR,
- 2) Oświadczenie w formie jednolitego dokumentu JEDZ na podst. art. 25a Pzp – Załącznik nr 4, który składa:
  - Wykonawca,
  - Podwykonawca, jeśli wykonawca przewiduje powierzenie realizacji części zamówienia podwykonawcy (jedynie w przypadku, gdy wykonawca powołuje się na zasoby podwykonawcy, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu)
  - Każdy z wykonawców ubiegających się wspólnie o zamówienie,



Statement in the form of the ESPD pursuant to Article 25 of the PPL – Annex 4, submitted by:

- the Contractor,
  - the Subcontractor if the Contractor foresees to entrust part of the procurement contract to a subcontractor (only if the Contractor invokes the subcontractor's resources to demonstrate compliance with the conditions for participation in the procedure),
  - each of the jointly tendering Contractors,
- 3) Pełnomocnictwo, jeżeli upoważnienie do złożenia oferty nie wynika bezpośrednio z dokumentu wymienionego w Rozdz. VIII pkt. 2.1,  
Power of attorney if the authorization to submit the bid does not result directly from the document specified in Chapter VIII, Point 2.1.,
- 4) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia – Zamawiający zaleca wykorzystanie wzoru określonego w Załączniku nr 10 do SIWZ.  
A Contractor who relies on the capacity or the situation of other entities must prove to the Purchaser that, by executing the procurement, the Contractor will have the necessary resources of those entities, in particular by delivering the commitment of such entities to make the necessary resources available to the Contractor for the performance of the procurement – Annex 10 to the ToR.
2. Wykonawcy przygotowują i przedstawią swoje oferty zgodnie z wymaganiami SIWZ.  
The contractors will prepare and submit their bids in accordance with the requirements of these ToR.
3. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim w sposób czytelny (dokumenty i oświadczenia sporządzone w języku obcym, muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski poświadczony przez wykonawcę).  
The bid should be made in Polish in a legible way (documents and declarations made in a foreign language must be submitted along with a translation into Polish and certified by the Contractor).
4. Oferta nie powinna zawierać żadnych nieczytelnych lub nieautoryzowanych poprawek i skreśleń. Ewentualne poprawki lub korekty błędów należy nanieść czytelnie oraz datować i zaopatrzyć podpisem co najmniej jednej z osób podpisujących ofertę.  
The bid should contain no illegible or unauthorized corrections and deletions. Any corrections of errors should be made legibly, in writing, dated and signed by at least one of the persons signing the bid.
5. Składane dokumenty, w tym wszelkie zaświadczenia muszą być załączone do oferty w formie oryginałów lub jako kopie poświadczone „za zgodność z oryginałem” przez wykonawcę (własnoręczny podpis i pieczęć imienna) lub osobę przez niego upoważnioną.  
All submitted documents, including any certificates, must be enclosed with the bid in the form of original versions or copies certified as true by the Contractor (a handwritten signature and a name stamp) or a person authorized by the Contractor.
6. Oferta (oraz załączniki do niej) musi być podpisana (własnoręczny podpis i imienna pieczęć) przez wykonawcę, zgodnie z zasadami reprezentacji określonymi w dokumencie rejestrowym Wykonawcy lub przez osobę upoważnioną do składania oświadczeń woli w jego imieniu, a w przypadku Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia przez ustanowionego Pełnomocnika.  
The bid (and its annexes) must be signed by the Contractor (handwritten signature and a name stamp), in accordance with the rules of representation set forth in the Contractor's registration document, or by the person authorized to make declarations of will on the Contractor's behalf, and in case of joint tendering, by the appointed Power of attorney.



7. W przypadku, gdy ofertę podpisuje Pełnomocnik – stosowne pełnomocnictwo powinno być załączone do oferty w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez mocodawcę albo notariusza.  
Where the bid is signed by the Power of attorney – the relevant power of attorney should be enclosed with the bid in the form of an original version or a duplicate certified to be a true copy by the principal or a notary public.
8. Zamawiający nie zwraca wykonawcom dokumentów zawartych w ofercie.  
The Purchaser does not return the documents enclosed with the bid to the Contractors.
9. Koszty przygotowania oferty ponosi wykonawca.  
The Contractor bears the costs of preparing the bid.
10. Oferty nie spełniające wszystkich wymogów wymienionych w niniejszej SIWZ będą odrzucone lub spowodują wykluczenie wykonawcy.  
Bids that do not satisfy all the requirements set out in these ToR will be rejected or will result in exclusion of the Contractor.
11. Wykonawca powinien umieścić ofertę w zamkniętej kopercie: Koperta zewnętrzna ma być zaadresowana według poniższego wzoru:  
The Contractor should place the bid in a closed envelope: The outside envelope is to be addressed according to the following formula:

*Nazwa(firma) wykonawcy*

*Company name of the Contractor*

*Adres wykonawcy*

*Address of the Contractor*

Narodowe Forum Muzyki  
im. Witolda Lutosławskiego  
Pl. Wolności 1  
50-071 Wrocław

**Oferta w postępowaniu na:**

**„Dostawę kopii historycznego jednomanualowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)”**

**Bid in the procedure for:**

**“Delivery of a replica of a period master-class one-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)”**

przetarg nieograniczony ZP/PN/19/2018/NFM

open tender ZP/PN/19/2018/NFM

Nie otwierać przed dniem 23.05.2018 r. godz. 10.00

Do not open before 23.05.2018, 10:00 am

Koperta, poza oznakowaniem jak wyżej, musi być opisana nazwą i adresem Wykonawcy.  
The envelope must be marked as above and include the name and address of the Contractor.

12. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonych ofert pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian, poprawek itp. przed upływem terminu do składania ofert.

The Contractor may make changes, corrections, modifications and additions to the submitted bid provided that the Purchaser receives a written notification of any changes, corrections, etc. before the deadline for the submission of bids.

13. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone według takich samych wymagań jak składana oferta tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „ZMIANA”.

Notification of changes must be submitted according to the same requirements as those valid for the bid, i.e. in an appropriately marked envelope with the following note: “CHANGE”.

Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej

w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 / Public procurement subsidized by the European Union within the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020



14. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie pisemnego powiadomienia (według takich samych zasad jak wprowadzenie zmian i poprawek) z napisem na zewnętrznej kopercie „WYCOFANE”.  
The Contractor shall have the right to withdraw bids from the procedure before the deadline for the submission of bids by submitting a written notification (following the same rules as in the case of submitting changes) with the following note on the outer envelope: “WITHDRAWN”.
15. Zamawiający niezwłocznie zawiadomi wykonawcę o złożeniu oferty po terminie oraz zwróci ofertę po upływie terminu do wniesienia odwołania. Oferta zostanie zwrócona wykonawcy bez otwierania koperty, o ile koperta została oznaczona nazwą i adresem wykonawcy.  
The Purchaser will immediately notify the Contractor if the bid was submitted after the deadline and will return the bid after the deadline for lodging an appeal. The bid will be returned to the Contractor without opening, provided the envelope is marked with the name and address of the Contractor.
16. Koperty oznaczone napisem „WYCOFANE” będą otwierane w pierwszej kolejności i po stwierdzeniu poprawności postępowania wykonawcy oraz zgodności ze złożonymi ofertami, koperty wewnętrzne ofert wycofanych nie będą otwierane.  
Envelopes marked as “WITHDRAWN” will be opened first. After confirming that the Contractor met all requirements and compliance with the submitted bids, the internal envelopes of the withdrawn bids will not be opened.
17. Koperty oznaczone dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonywania zmian zostaną dołączone do oferty.  
Envelopes marked as “CHANGE” will be opened together with the original bids submitted by the Contractor. Once the procedure of making changes is confirmed as correct, the envelopes will be attached to the bid.
18. W przypadku zastrzeżenia w ofercie jawności elementów stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, ofertę należy sporządzić w formie dwóch części, jedną z informacjami jawnymi, a drugą z informacjami niejawnymi.  
If the bid includes elements restricted for disclosure as trade secrets, the bid shall be made in two parts, one containing non-confidential information and the other containing confidential information.
19. Oferta powinna być sporządzona zgodnie z treścią Formularza oferty, stanowiącego Załącznik nr 3 do SIWZ.  
The bid should be prepared in accordance with the content of the Bid Form, provided as Annex 3 to the ToR.
20. Załączniki do oferty powinny być wypełnione w sposób podany przez Zamawiającego w SIWZ lub załącznikach.  
The annexes to the bid should be completed in the manner specified by the Purchaser in the ToR or annexes to the ToR.
21. Do oferty winny być dołączone: wszystkie wymagane oświadczenia i dokumenty wymienione w dziale VIII SIWZ.  
The bid shall be accompanied by: all the required declarations and documents listed in Chapter VIII of the ToR.

#### **XIV. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA** **BID VALIDITY PERIOD**

1. Wykonawca jest związany ofertą, przez okres 60 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.  
The Contractor is bound by the bid for a period of 60 days. This period shall begin with the deadline for bid submission.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, na co najmniej 3 dni przed upływem terminu



związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

The Contractor, individually or at the request of the Purchaser, may extend the bid validity period, except that the Purchaser may request the Contractors to agree to the extension of this period for not more than 60 days only once, at least 3 days before the end of said period.

3. **Otwarcie ofert nastąpi w dniu 23.05.2018, godz. 10:15 w sali konferencyjnej na IV piętrze w budynku Narodowego Forum Muzyki, Pl. Wolności 1, we Wrocławiu.** Zamawiający niezwłocznie zawiadamia wykonawcę o złożeniu oferty po terminie oraz zwraca ofertę po upływie terminu do wniesienia odwołania.

Bids will be opened on **23.05.2018 at 10:15am** in the **4th floor conference room at the National Forum of Music, Pl. Wolności 1, in Wrocław.** The Purchaser shall immediately notify the Contractor of a late bid submission and return the bid after the deadline for lodging an appeal.

4. **Otwarcie ofert jest jawne.**  
The opening of bids is open to public.
5. **W przypadku nieobecności wykonawcy przy otwarciu ofert, na jego pisemny wniosek, Zamawiający niezwłocznie przekaze informacje, które podaje się podczas otwarcia ofert.**  
In the event the Contractor is absent at the opening of bids, upon his/her written request, the Purchaser shall immediately share with said Contractor the information announced at the opening of the bids.

**Przed otwarciem ofert Zamawiający ogłosi kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.**

**Prior to the opening of the bids, the Purchaser will announce the amount which the Purchaser intends to use to finance the procurement.**

#### **XV. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT** **PLACE AND DEADLINE FOR SUBMISSION AND OPENING OF THE BIDS**

1. Ofertę należy złożyć osobiście lub za pośrednictwem usług pocztowych na adres:

**Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego,  
Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław,  
wejście od ul. Krupniczej, Sekretariat  
nie później niż do dnia 23.05.2018r. godz. 10:00**

The tender must be submitted in person or sent by post to the following address:

**Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego,  
Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław,  
entrance from ul. Krupnicza street, Secretarial Office  
before 23.05.2018, 10:00am**

2. Oferty powinny być dostarczone za zwrotnym potwierdzeniem przyjęcia ich przez Zamawiającego. W przypadku korzystania z usług pocztowych/kurierskich, Zamawiający uznaje za termin złożenia oferty – termin i godzinę potwierdzenia odbioru przesyłki przez Zamawiającego.  
Bids should be submitted with an acceptance receipt from the Purchaser. In the event of using postal/courier services, the Purchaser will consider the date and time of receipt of the bid by the Purchaser as the time of bid submission.
3. Podczas otwarcia ofert podaje się do wiadomości nazwy (firmy) oraz adresy wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofertach.  
During the opening of bids, the (company) names and addresses of the Contractors shall be announced together with information on the price, procurement execution date and the payment terms included in the bids.
4. Informacje, o których mowa w pkt. powyżej odnotowywane są w protokole postępowania. Zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu



udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty są jawne od chwili ich otwarcia.

The information referred to above are recorded in the procedure protocol. According to Article 96, Section 3 of the PPL, the protocol and its annexes are open to public. The annexes to the protocol shall be made available after the selection of the most advantageous bid or after the cancellation of the procedure, except that bids are made available to public upon opening.

5. Zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane. Wykonawca nie może w szczególności zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp, tj. informacji ujawnionych przez Zamawiającego podczas otwarcia ofert: nazwy (firmy) oraz adresu wykonawcy, a także informacji dotyczących ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofercie.

According to Article 8, Section 3 of the PPL trade secrets are not disclosed within the meaning of the provisions on combating unfair competition if the Contractor, not later than by the deadline for bid submission, reserved that they cannot be made available to the public.

The Contractor may not, in particular, reserve the information specified in Article 86, Section 4 of the PPL, i.e. (company) name and the address of the Contractor, as well as information on the price, procurement execution date and the payment conditions included in the bid.

6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania w przypadku nieotrzymania dofinansowania ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020.

The Purchaser reserves the right to annul the procedure in the event the Purchaser does not receive funding from the European Union under the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020.

#### **XVI. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE WINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

##### **FORMALITIES TO BE COMPLETED AFTER THE SELECTION OF BID TO CONCLUDE THE PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT**

1. Wybór oferty zostanie dokonany w oparciu o kryteria oceny ofert opisane w Rozdziale XII SIWZ. The selection of bid will be based on the bid evaluation criteria specified in Chapter XII of these ToR.
2. O wyborze oferty Zamawiający zawiadomi niezwłocznie wykonawców, którzy ubiegali się o udzielenie zamówienia oraz informację o powyższym zamieści na stronie internetowej. The Purchaser will immediately notify the Contractors participating in the procurement procedure about the selection of bid and will publish information on the above on the website.
3. Zamawiający poinformuje wykonawcę, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą o miejscu i terminie podpisania umowy. Termin ten **nie może być krótszy niż 10 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty** – z zastrzeżeniem art. 94 ustawy Pzp, The Purchaser will inform the Contractor whose offer is considered the most advantageous about the place and date of signing the public procurement contract. This date **cannot be less than within 10 days from the date of notification of the selection of the bid** – subject to Article 94 of the PPL.
4. Zamawiający może wezwać wykonawcę, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza do zawarcia umowy w siedzibie Zamawiającego. The Purchaser may request the Contractor whose bid was chosen as the most advantageous to conclude the contract at the head office of the Purchaser.
5. Jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy Pzp.



If the Contractor whose bid has been selected refuses to sign the public procurement contract, the Purchaser may choose the most advantageous offer from among the remaining bids, without their re-evaluation, unless the conditions referred to Article 93, Section 1 of the PPL apply.

6. W przypadku, gdy zostanie wybrana oferta wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych wykonawców.

If a bid of jointly tendering Contractors is selected, the Purchaser may request an agreement regulating the cooperation of these Contractors prior to the conclusion of the public procurement contract.

## **XVII. WZÓR UMOWY ORAZ PRZEWIDYWANE ZMIANY DO UMOWY** **CONTRACT TEMPLATE AND FORESEEN AMENDMENTS TO THE CONTRACT**

1. Pełna treść projektu umowy znajduje się w Załączniku nr 2 do SIWZ.  
The full text of the contract template is included as Annex 2 to these ToR.
2. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności w granicach unormowania art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych.  
Amendments of the contract must be made in writing under pain of nullity within the limits specified in Article 144 of the Public Procurement Law.
3. Zmiany umowy mogą zostać dokonane w następujących okolicznościach i w następującym zakresie:

Changes to the contract may be made in the following circumstances and in the following extent:

- 1) Zmian ogólnie obowiązujących przepisów prawa powszechnego i/lub miejscowego oraz wymogów dotyczących zamawiającego bezpośrednio odnoszących się do praw i obowiązków stron umowy; zmiany umowy dokonane mogą być tylko w zakresie niezbędnym do stosowania zapisów umowy do wprowadzonych przepisów

Changes to the generally applicable common and/or local law and the requirements relating to the Purchaser, directly referring to the rights and obligations of the parties to the contract; changes to the contract may be made only in the extent necessary to adjust the contract provisions to the introduced laws.

- 2) Zmiany wysokości wynagrodzenia Wykonawcy - w przypadku zmiany zasad podleganiu ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę. Zmiany mogą zostać dokonane ze skutkiem nie wcześniej, niż na dzień wejścia w życie przepisów, z których wynikają ww. zmiany. Wykonawca zobowiązany jest w terminie wskazanym przez Zamawiającego przedłożyć Zamawiającemu na piśmie szczegółową analizę porównawczą kosztów (przed i po nowelizacji) stanowiącą wykaz poniesionych wydatków w związku ze zmianą ww. przepisów z powołaniem się na stosowne przepisy, z których wynikają ww. zmiany, a także przedłożyć konieczne dokumenty (w tym oświadczenia dla celów podatkowych i ZUS). W sytuacji gdy przedstawione przez Wykonawcę dokumenty nie potwierdzą wysokości zmienionych kosztów wykonania zamówienia, Wykonawca zobowiązany będzie do zwrotu różnicy pomiędzy pierwotną wysokością zmienionych kosztów wykonania zamówienia a wysokością faktycznie udokumentowanych zmienionych kosztów wykonania zamówienia, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

Changes to the Contractor's remuneration – in the event of a change to the requirements relating to social or health insurance, or the level of social or health insurance contributions, if such changes affect the costs of the procurement execution by the Contractor. Changes may be made effective not earlier than on the day on which the provisions requiring such changes come into force. The Contractor shall, within a period specified by the Purchaser, submit to the Purchaser in writing a detailed cost comparative analysis (prior and after law amendment), which includes a list of incurred expenses in relation to the change of the above-specified laws, with references



to the relevant provisions of law from which such changes result, and submit the necessary documents (including statements for the tax and the Polish Social Insurance Institution purposes). In the event the documents submitted by the Contractor do not confirm the level of the amended costs of the procurement execution, the Contractor shall return the difference between the original level of the amended costs of the procurement execution and the real, documented level of the procurement execution costs, by the deadline specified by the Purchaser.

- 3) Zmiany umowy w przypadku zmiany obowiązującej stawki podatku VAT (jeżeli w trakcie realizacji umowy nastąpi zmiana stawki dla usług objętych zamówieniem, Zamawiający dopuszcza możliwość zmniejszenia lub zwiększenia wynagrodzenia brutto o kwotę równą różnicy zmiany stawki podatku – dotyczy to części wynagrodzenia za usługi, których w dniu zmiany stawki podatku VAT jeszcze nie dokonano).

Changes to the contract in the event of a change of the applicable VAT rate (if during the execution of the contract a rate change will be made for the persons covered by the procurement, the Purchaser allows for the possibility of decreasing or increasing the gross remuneration by the amount equal to the different of the tax rate change – this applies to the remuneration part for the services that as of day of the VAT rate change are not yet provided).

- 4) zmiany w zakresie udziału w realizacji zamówienia podwykonawców. W takiej sytuacji Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, lub oświadczenia lub dokumentów potwierdzających brak podstaw wykluczenia wobec tego podwykonawcy. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 22a ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

Changes in the extent subcontractors participate in the procurement execution. In such event the Contractor shall submit a statement, specified in Article 25a, Section 1 of the Public Procurement Law, or a statement or documents confirming lack of grounds for exclusion of such subcontractors. If the change or withdrawal of a subcontractor concerns the entities whose resources the Contractor invoked, under the requirements specified in Article 22a, Section 1 of the Public Procurement Law, in order to show the conditions of participation in the procedure are met, the Contractor shall prove to the Purchaser that the proposed other subcontractor or the Contractor independently meets such conditions in the extent that is no lesser than in the case of the subcontractor whose resources the Contractor invoked during the public procurement procedure.

4. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ustawy:

It is agreed that the following are not considered amendments to the contract within the meaning of Article 144 of the Act:

- 1) zmiana nr rachunku bankowego,  
change of bank account number,
- 2) zmiana osób wyznaczonych do nadzoru nad realizacją umowy,  
change of supervisors of the execution of the contract,
- 3) zmiana danych teleadresowych.  
change of contact information.

Zaistnienie okoliczności, o których mowa w niniejszym ustępie wymaga jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.

The above changes require only an immediate notification of the other Party.

## **XVIII. ŚRODKI OCHRONY PRAWNEJ REMEDIES**



1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów niniejszej ustawy przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp.  
The Contractor, as well as any other entity that is or was interested in obtaining a particular procurement and suffered or may suffer damage as a result of the breach by the Purchaser of this Act, shall have remedies specified in Chapter VI of the PPL.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.  
The remedies for the procurement notice and the terms of reference are also available to organizations included on the list specified in Article 154, Point 5 of the PPL.
3. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.  
The appeal can only be made for acts of the Purchaser that are non-compliant with the PPL and made during the procurement procedure or for the Purchaser's failure to act as obliged under the PPL.
4. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.  
The appeal should specify the Purchaser's act or omission that is allegedly non-compliant with the provisions of the PPL, contain a brief statement of objections, specify the claim and indicate the factual and legal circumstances justifying the appeal.
5. Odwołanie wnosi się w terminie 10 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia - jeżeli zostały przesłane drogą elektroniczną albo w terminie 15 dni - jeżeli zostały przesłane w inny sposób - w przypadku gdy wartość zamówienia jest równa lub przekracza kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8; w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia - jeżeli zostały przesłane drogą elektroniczną, albo w terminie 10 dni - jeżeli zostały przesłane w inny sposób - w przypadku gdy wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Ustawy Pzp.  
Where the procurement value is equal to or exceeds the amounts specified in Article 11, Section 8, the appeal – if sent electronically – shall be lodged within 10 days of the date on which the information on the Purchaser's act constituting the basis the appeal was sent, or – if sent otherwise – within 15 days. At the same time, where the procurement value is lower than the amounts specified in Article 11, Section 8 of the PPL the appeal – if sent electronically – shall be lodged within 5 days of the date on which the information on the Purchaser's act constituting the basis the appeal was sent, or – if sent otherwise – within 10 days.
6. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie: 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej - jeżeli wartość zamówienia jest równa lub przekracza kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8, Ustawy Pzp 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej - jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Ustawy Pzp.  
An appeal regarding the content of the procurement notice, and if the procedure is conducted as open tender, also in relation to the terms of reference, shall be lodged within: 10 days from publication of the notice in the Official Journal of the European Union or publication of the terms of reference of the procurement online – if the procurement value is equal to or exceeds the amounts specified in Article 11, Section 8 of the PPL or within 5 days from the date of publication of the



notice in the Biuletyn Zamówień Publicznych (Public Procurement Bulletin) or of the terms of reference online – if the procurement value is lower than the amounts specified in Article 11, Section 8 of the PPL.

7. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 5 i 6 wnosi się:

An appeal against any acts other than those referred to in Points 5 and 6 above shall be lodged:

a) w przypadku zamówień, których wartość jest równa lub przekracza kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Ustawy Pzp - w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia;

for procurements whose value is equal to or exceeds the amounts specified in the provisions in Article 11, Section 8 of the PPL – within 10 days of the date on which one became aware or with due care could have become aware of the circumstances giving rise to its lodging;

b) w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Ustawy Pzp - w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

for procurements whose value is less than the amounts specified in Article 11, Section 8 of the PPL – within 5 days of the date on which one became aware or with due care could have become aware of the circumstances giving rise to its lodging.

8. Jeżeli zamawiający nie opublikował ogłoszenia o zamiarze zawarcia umowy lub mimo takiego obowiązku nie przesłał wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej lub nie zaprosił wykonawcy do złożenia oferty w ramach dynamicznego systemu zakupów lub umowy ramowej, odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:

If the Purchaser has not published a notice of intention to conclude a contract or despite such obligation the Purchaser has not sent the Contractor a notice of selection of the most advantageous bid or has not invited the Contractor to submit a bid under the dynamic purchasing system or framework contract, the appeal shall be lodged no later than:

a) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych albo 30 dni od dnia publikacji w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenia o udzieleniu zamówienia, a w przypadku udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia, zamówienia z wolnej ręki albo zapytania o cenę - ogłoszenia o udzieleniu zamówienia z uzasadnieniem;

15 days from the date of publication in the Public Procurement Bulletin or 30 days from the date of publication in the Official Journal of the European Union of the contract award notice, and in the case of the direct negotiation without notice, a single-source contract or a price inquiry – of a justified contract award notice;

b) 6 miesięcy od dnia zawarcia umowy, jeżeli zamawiający: nie opublikował w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenia o udzieleniu zamówienia; albo opublikował w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenie o udzieleniu zamówienia, które nie zawiera uzasadnienia udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia albo zamówienia z wolnej ręki; 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli zamawiający: nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia; albo zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenie o udzieleniu zamówienia, które nie zawiera uzasadnienia udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia, zamówienia z wolnej ręki albo zapytania o cenę.

6 months from the date of conclusion of the contract, if the Purchaser: did not publish the contract award notice in the Official Journal of the European Union; or published a contract award notice in the Official Journal of the European Union that does not provide justification for the award of a contract awarded by direct negotiation or a single-source contract; 1 month from the date of conclusion of the contract, if the Purchaser: did not publish the contract award notice in the Public Procurement Bulletin; or has published in the Public Procurement Bulletin a contract award notice that does not provide justification for the award of a contract by direct negotiation, a single-source contract or price inquiry.



9. W przypadku wniesienia odwołania wobec treści ogłoszenia o zamówieniu lub postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia zamawiający może przedłużyć termin składania ofert lub termin składania wniosków.  
If the appeal is lodged against the content of the procurement notice or its terms of reference, the Purchaser may extend the period for the submission of bids or the period for the submission of applications.
10. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.  
An appeal shall be lodged with the President of the Chamber in writing or via electronic mail with a secure electronic signature verified by a valid qualified certificate.
11. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.  
The appellant shall send a copy of the appeal to the Purchaser before the expiry of the time limit for lodging an appeal in such a way that the Purchaser may be familiarized with the contents of the appeal before the expiry of that period.
12. W przypadku wniesienia odwołania wobec treści ogłoszenia o zamówieniu lub postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia zamawiający może przedłużyć termin składania ofert.  
If the appeal is lodged against the content of the procurement notice or its terms of reference, the Purchaser may extend the period for the submission of bids.
13. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia orzeczenia przez Izbę.  
If the appeal is lodged after the deadline for the submission of bids, the bid validity period shall be suspended until a decision is delivered by the Chamber.
14. Zamawiający przesyła niezwłocznie, nie później niż w terminie 2 dni od dnia otrzymania, kopię odwołania innym wykonawcom uczestniczącym w postępowaniu o udzielenie zamówienia, a jeżeli odwołanie dotyczy postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, zamieszcza je również na stronie internetowej, na której jest udostępniana specyfikacja, wzywając wykonawców do przystąpienia do postępowania odwoławczego.  
The Purchaser shall send immediately, not later than within 2 days from the date of receipt, a copy of the appeal to other Contractors participating in the procurement procedure, and if the appeal concerns the provisions of the terms of reference of the procurement, post it also on the website that contains these terms of reference, calling the contractors to join the appeal proceedings.
15. Wykonawca może zgłosić przystąpienie do postępowania odwoławczego w terminie 3 dni od dnia otrzymania kopii odwołania, wskazując stronę, do której przystępuje i interes w uzyskaniu rozstrzygnięcia na korzyść strony, do której przystępuje. Zgłoszenie przystąpienia doręcza się Prezesowi Izby w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu, a jego kopię przesyła się zamawiającemu oraz wykonawcy wnoszącemu odwołanie.  
A Contractor may enter the appeal proceedings within 3 days of receipt of a copy of the appeal, specifying which party he/she accedes and in favour of which party he/she would like to obtain settlement. Accession application shall be delivered to the President of the Chamber in a written or electronic form bearing a secure electronic signature verified by a valid qualified certificate, and a copy thereof shall be sent to the Purchaser and to the Contractor lodging the appeal.
16. Wykonawcy, którzy przystąpili do postępowania odwoławczego, stają się uczestnikami postępowania odwoławczego, jeżeli mają interes w tym, aby odwołanie zostało rozstrzygnięte na korzyść jednej ze stron.  
Contractors who have joined the appeal proceeding shall become part of the appeal proceeding if they have an interest in the appeal being resolved in favor of one of the parties.
17. Zamawiający lub odwołujący może zgłosić opozycję przeciw przystąpieniu innego wykonawcy nie później niż do czasu otwarcia rozprawy. Izba uwzględni opozycję, jeżeli zgłaszający opozycję



uprawdopodobni, że wykonawca nie ma interesu w uzyskaniu rozstrzygnięcia na korzyść strony, do której przystąpił; w przeciwnym razie Izba oddala opozycję. Postanowienie o uwzględnieniu albo oddaleniu opozycji Izba może wydać na posiedzeniu niejawnym. Na postanowienie o uwzględnieniu albo oddaleniu opozycji nie przysługuje skarga.

The Purchaser or the appellant may oppose against the accession of another contractor not later than at the time of the opening of the hearing. The Chamber shall accept the opposition if the applicant of the opposition proves that it is unlikely for the Contractor to have an interest in obtaining a settlement in favour of the party which he/she is joining; otherwise, the Chamber shall dismiss the opposition. The decision to consider or reject the opposition may be made by the Chamber in secret. A complaint cannot be filed against the opposition acceptance or dismissal.

18. Czynności uczestnika postępowania odwoławczego nie mogą pozostawać w sprzeczności z czynnościami i oświadczeniami strony, do której przystąpił, z zastrzeżeniem zgłoszenia sprzeciwu, o którym mowa w art. 186 ust. 3 ustawy Pzp, przez uczestnika, który przystąpił do postępowania po stronie zamawiającego.

The actions of the participant in the appeal proceedings may not be in contradiction with the activities and declarations of the party that he/she has joined, subject to the objection referred to in Article 186, Section 3 of the PPL made by a participant who has entered the proceedings on Purchaser's side.

19. Na orzeczenie Izby stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.

The parties and participants of the appeal procedure are entitled to complain to the court against the Chamber's decision.

20. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania zamawiającego.

The complaint shall be filed with the district court competent for the head office or place of residence of the Purchaser.

21. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora publicznego jest równoznaczne z jej wniesieniem.

The complaint shall be filed through the President of the Chamber within 7 days from the date of delivery of the Chamber's decision. At the same time a copy of the complaint shall be sent to the opposing party. Filing a complaint at a state operated post office is equivalent to filing it.

22. Skarga powinna czynić zadość wymogom przewidzianym dla pisma procesowego oraz zawierać oznaczenie zaskarżonego orzeczenia, przytoczenie zarzutów, zwięzłe ich uzasadnienie, wskazanie dowodów, a także wnioski o uchylenie orzeczenia lub o zmianę orzeczenia w całości lub w części. The complaint must satisfy the requirements set out in the pleading and include the reference to the contested decision, the grounds of the allegations, a concise grounds for the pleadings, the nature of evidence given in support, and a request for the annulment of the decision or the change of the decision in whole or in part.

## **XIX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM** **BOND REQUIREMENTS**

1. Wykonawca przystępujący do niniejszego postępowania jest obowiązany wnieść wadium na czas związania ofertą.

A Contractor joining this procedure is obliged to file a bid bond for the bid validity period.

2. **Oferta musi być zabezpieczona wadium o wartości:**

**The bid must be secured with a bond of:**

**1 000,00 zł (słownie: tysiąc złotych 00/100)**

**PLN 1.000,00 (say: one thousand Polish zloty).**



3. Wymagane wadium musi być wniesione przed upływem terminu składania ofert, przy czym wniesienie wadium w pieniądzu za pomocą przelewu bankowego, Zamawiający będzie uważał za wniesione w terminie tylko wówczas, gdy bank prowadzący rachunek Zamawiającego potwierdził, że środki zostały zaksięgowane na koncie Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert.  
The required bid bond must be lodged before the deadline for the submission of bids. The Purchaser will consider the payment of the bond in money by bank transfer to be lodged timely only if the bank keeping the account of the Purchaser confirms that the funds are credited to the Purchaser's account before the said deadline for the submission of bids.
4. Przy wnoszeniu wadium wykonawca winien powołać się na nazwę niniejszego postępowania oraz znak postępowania nadany przez Zamawiającego tj. ZP/PN/19/2018/NFM **Dostawę kopii historycznego jednomanualowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)**. W przypadku wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, wadium (w każdej z dopuszczalnych form) może być wniesione przez jednego, kilku lub wszystkich wykonawców, pod warunkiem, iż łączna wysokość wniesionego wadium odpowiadać będzie wymaganej kwocie. W takim przypadku składając wadium należy wskazać w imieniu kogo i tytułem jakiego postępowania jest wnoszone.  
When filing a bid bond, the Contractor shall include the name of this procedure and its reference number provided by the Purchaser, i.e., ZP/PN/19/2018/NFM **“Delivery of a replica of a period master-class one-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)”**. In the case of Contractors tendering jointly, the bid bond (in each of the permissible forms) may be lodged by one, several or all Contractors, provided that the total amount of contributions will be the required amount. In such a case, when filing the bid bond the Contractors must specify on behalf of whom and for what proceedings the bond is lodged.
5. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:  
The bond can be lodged in one or more of the following forms:
  - 1) pieniądzu, przelewem na rachunek bankowy  
**wadium: PKO Bank Polski 98 1020 5226 0000 6302 0348 3377**  
as money, transferred to the following bank account:  
**bid bond: PKO Bank Polski 98 1020 5226 0000 6302 0348 3377**
  - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym,  
as bank guarantees or warranty of a cooperative savings and credit bank, except that the warranty of the savings and credit bank is always a money guarantee,
  - 3) gwarancjach bankowych,  
bank guarantees,
  - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych,  
insurance guarantees,
  - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 110).  
warranties granted by the entities referred to in Article 6b, Section 5, Point 2 of the Act of 9 November 2000 on the Establishment of the Polish Agency for Enterprise Development (consolidated text Journal of Laws of 2018, item 110).
6. Gwarancję i poręczenia należy wystawić na: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego z siedzibą we Wrocławiu, Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław  
W przypadku przesyłania poręczenia lub gwarancji pocztą, oryginał gwarancji należy złożyć wraz z ofertą lub na adres siedziby Zamawiającego.  
All guarantees and warranties should be issued to: Witold Lutosławski National Forum of Music, based in Wrocław, Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław  
If a warranty or guarantee is sent by post, the original copy of the guarantee must be submitted along with the bid or submitted to the address of the head office of the Purchaser.



7. Z treści gwarancji lub poręczenia powinno wynikać nieodwołalne i bezwarunkowe, na każde pisemne żądanie zgłoszone przez Zamawiającego – zobowiązanie gwaranta, poręczyciela do wypłaty Zamawiającemu pełnej kwoty wadium w okolicznościach określonych w przepisie art. 46 ust. 4a i ust. 5 ustawy Pzp w ich literalnym brzmieniu.  
The contents of the guarantee or warranty should include an irrevocable and unconditional obligation, on each written request submitted by the Purchaser, of the guarantor to pay the Purchaser the full amount of the bid bond in the circumstances specified in Article 46, Sections 4a and 5 of the PPL in their literal wording.
8. W przypadku wadium wniesionego w formie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej, udzielona gwarancja musi być gwarancją samoistną, nieodwołalną, bezwarunkową i płatną na pierwsze żądanie, bez konieczności przedkładania jakichkolwiek dodatkowych dokumentów.  
In the event of a bond lodged as a bank guarantee or an insurance guarantee, the guarantee must be a spontaneous, irrevocable, unconditional and payable guarantee at the first request, without the need for any additional documentation.
9. Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli wadium nie zostało wniesione lub zostało wniesione w sposób nieprawidłowy. Terminowe wniesienie wadium (w każdej z dopuszczalnych form jego wniesienia) Zamawiający sprawdzi w ramach własnych czynności proceduralnych.  
The Purchaser shall reject the tender if the bid bond has not been lodged or has been lodged incorrectly. The timely lodging of the bid bond (in each of the permissible forms) will be verified within the Purchaser's own procedural steps.
10. Zamawiający zwraca wadium wszystkim wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, z zastrzeżeniem art. 46 ust. 4a ustawy Pzp (tj. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 i 3a ustawy Pzp, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1, oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1, pełnomocnictw lub nie wyraził zgody na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp, co spowodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez wykonawcę jako najkorzystniejszej.  
The Purchaser shall return the bid bond to all Contractors immediately after the selection of the most advantageous bid or cancellation of the procedure, except for the Contractor whose bid was selected as the most advantageous, subject to Article 46, Section 4a of the PPL (i.e., the Purchaser shall keep the bid bond together with all interest if the Contractor, in response to the request referred to in Article 26, Sections 3 and 3a of the PPL, for reasons attributable to him/her, has failed to submit declarations or documents confirming the circumstances referred to in Article 25, Section 1, the declaration referred to in Article 25a, Section 1, the powers of attorney or the consent to rectify errors referred to in Article 87, Section 2, Point 3 of the PPL, which made it impossible to select the bid submitted by the Contractor as the most advantageous.
11. Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, Zamawiający zwraca wadium niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego.  
The Purchaser shall return the bid bond to the Contractor whose bid was selected as the most advantageous immediately after the conclusion of the public procurement contract.
12. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium na wniosek wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.  
The Purchaser shall immediately return the bid bond at the request of the Contractor who withdrew the bid before the deadline for the submission of bids.
13. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana:  
The Purchaser shall keep the bid bond together with interest, if the Contractor, whose bid was selected:
  - 1) odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie,



refused to sign the contract on terms and conditions of a public procurement specified in the bid  
2) zawarcie umowy stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie wykonawcy.

the conclusion of the contract became impossible due to reasons attributable to the Contractor.

14. Zamawiający nie później niż na 3 dni przed upływem ważności wadium, wzywa wykonawców, pod rygorem wykluczenia z postępowania do przedłużenia ważności wadium albo wniesienia nowego wadium na okres niezbędny do zabezpieczenia postępowania do zawarcia umowy. Jeżeli wniesiono odwołanie po wyborze oferty najkorzystniejszej, wezwanie kieruje się jedynie do wykonawcy, którego ofertę wybrano jako najkorzystniejszą.

The Purchaser, not later than 3 days before the deadline for the validity of the bid bond, requests the Contractors, under pain of exclusion from the procedure to extend the validity of the bid bond or to make a new bid bond to secure the procedure for the period necessary to conclude the contract. If an appeal has been lodged after the selection of the most advantageous bid, the request shall be directed only to the Contractor whose bid was chosen as the most advantageous.

15. Zamawiający żąda ponownego wniesienia wadium przez wykonawcę, któremu zwrócono wadium na podstawie art. 46 ust. 1 Ustawy Pzp, jeżeli w wyniku ostatecznego rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wadium w terminie określonym przez Zamawiającego.

The Purchaser demands that a bid bond be lodged again by the Contractor who has received the bid bond pursuant to Article 46, Section 1 of the PPL, if as a result of the final settlement of the appeal, this Contractor's bid was selected as the most advantageous. The Contractor shall lodge the bid bond within the time specified by the Purchaser.

16. W przypadku wadium wniesionego w formie innej niż pieniężna - oryginał dowodu wniesienia wadium oraz kopię należy złożyć: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu, Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław tel. 71/342 20 01, należy załączyć do oferty.

In the event the bid bond is lodged in the form other than money – the original and a copy of the proof of lodging the bond should be submitted to: Witold Lutoslawski National Forum of Music in Wrocław, Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław tel. 71/342 20 01, and enclosed with the bid.

## **XX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

### **PERFORMANCE GUARANTEE REQUIREMENTS**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

The Purchase does not require a performance guarantee.

## **XXI. AUKCJA ELEKTRONICZNA**

### **ELECTRONIC AUCTION**

Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.

The Purchaser does not provide for an electronic auction.

### **Załączniki do SIWZ:**

#### **Annexes to the ToR:**

1. Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia  
Annex 1 – Description of the subject of procurement
2. Załącznik nr 2 – Projekt umowy  
Annex 2 – Draft of the contract
3. Załącznik nr 3 – Formularz oferty  
Annex 3 – Bid form
4. Załącznik nr 4 – Formularz JEDZ  
Annex 4 – ESPD form
5. Załącznik nr 5 – Informacja o przynależności do grupy kapitałowej  
Annex 5 – Capital group affiliation
6. Załącznik nr 6 – Wykaz dostaw

Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej

w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 / Public procurement subsidized by the European Union within the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020



- Annex 6 – List of completed deliveries
7. Załącznik nr 7 – Wykaz osób  
Annex 7 – List of persons
  8. Załącznik nr 8 – Wzór oświadczenia w zakresie art. 24 ust.1 pkt.15 Ustawy Pzp  
Annex 8 – Template of declaration regarding Article 24 Section1 Point 15 of the PPL
  9. Załącznik nr 9 – Wzór oświadczenia w zakresie art. 24 ust.1 pkt.22 Ustawy Pzp  
Annex 9 – Template of declaration regarding Article 24 Section1 Point 22 of the PPL
  10. Załącznik nr 10 – Wzór oświadczenia podmiotu udostępniającego zasoby  
Annex 10 – Template of declaration of the providing resources

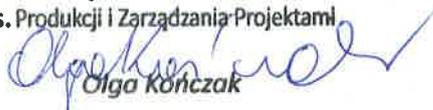
Sporządziła: Joanna Kowalska

Made by: Joanna Kowalska

Zatwierdziła: Olga Kończak

Approved by: Olga Kończak

**ZASTĘPCA DYREKTORA**  
Ds. Produkcji i Zarządzania Projektami



Olga Kończak



## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA DESCRIPTION OF THE SUBJECT OF PROCUREMENT

**Przedmiotem zamówienia jest „Dostawa kopii historycznego jednomanualowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)”.**

The subject of this procurement is "Delivery of a replica of a period master-class single-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)".

### CHARAKTERYSTYKA/ CHARACTERISTICS

Dla potrzeb Narodowego Forum Muzyki, które jest organizatorem wielu imprez kulturalnych, w szczególności koncertów muzyki poważnej, niezbędny jest zakup klawesynu włoskiego, czyli instrumentu o ściśle określonej charakterystyce. Klawesyn ma zostać zbudowany według dawnej technologii budowy instrumentów tego rodzaju. Z uwagi na specyfikę i wyjątkowość niniejszego instrumentu niezbędne jest dobranie wszystkich parametrów w taki sposób, aby w całości tworzyły instrument o wyjątkowej jakości i brzmieniu. Warsztat, w którym powstanie klawesyn, musi stosować unikalną technologię produkcji opartą na historycznych wzorcach, która zapewnia uzyskanie unikalnych cech jakościowych instrumentu, jakie są wymagane od instrumentu klasy mistrzowskiej.

Kopia instrumentu historycznego musi być wykonana w oparciu o metody, które były standardem w XVII i XVIII w. Dokładnie to samo dotyczy materiałów – wszelkie elementy instrumentu wykonane mają być na wzór tych używanych w dawnych wiekach. Instrument powinien spełniać standardowe wymagania techniczne, jakościowe i brzmieniowe dla mistrzowskiej klasy instrumentu historycznego. Powinien być wykonany przy użyciu najwyższej klasy materiałów: wystarczająco długo sezonowanego drewna i metali. Zamawiający oczekuje, aby w finalnym efekcie instrument dobrze trzymał strój, a jego mechanika cechowała się doskonałą, wielokrotną i precyzyjną repetycją. Kluczowa będzie kompatybilność klawesynu z instrumentami orkiestr, zespołów i solistów współpracujących z NFM, a także możliwość wykonywania szerokiego repertuaru, w dużych salach (wnętrzach) zarówno w roli instrumentu zespołowego, jak i solowego. Niezwykle istotny jest bogaty rezonans instrumentu oraz duża nośność dźwięku. Konstrukcja i materiał, z którego wykonany ma być klawesyn, ma zapewnić możliwość użytkowania instrumentu w warunkach koncertowych, gdzie mają miejsce wahania temperatury i wilgotności (wejście publiczności na koncert potrafi zmienić temperaturę o 2-3 stopnie, a wilgotność o 20%) bez wpływu na jego stan techniczny (koncerty odbywają się w różnych porach roku, w salach koncertowych, kościołach itp., stąd możliwe zróżnicowanie warunków (w obrębie bezpiecznych wahań temperatury i wilgotności dla tego typu instrumentu).

For the needs of the National Forum of Music, which is the organizer of many cultural events, in particular classical music concerts, it is necessary to purchase an Italian harpsichord, that is an instrument with strictly defined characteristics. Said harpsichord has to be made in line with the old technology principles for constructing instruments of this kind. Due to the specificity and uniqueness of this instrument, it is necessary to adjust all the parameters in such a way as to create an instrument of exceptional quality and sound. The workshop in where the harpsichord will be made must be following a unique production technology based on period designs to ensure obtaining exceptional qualitative characteristics of the instrument that are required of a master-class instrument. A replica of a period instrument must be made based on the methods that were standard in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century. Exactly the same applies to the used materials: all elements of the instrument are to be modelled after those used in the above-described period. The instrument should meet the standard technical, quality and sound requirements for a period master-class instrument. It should be made using the highest quality materials:



well-seasoned wood and metals. The Purchaser expects the instrument has stable pitch and its mechanics have excellent, repeated and precise repetition. A key factor to take in in the construction process will be that the harpsichord is compatible with the instruments used in the orchestras, ensembles and by the soloists cooperating with NFM, as well as the ability to use it to perform a varied repertoire, in large venues (halls), both as a group instrument and as a solo instrument. Rich resonance of the instrument and excellent projective power are of utmost importance. Selecting the right design and material to make the harpsichord is necessary to ensure that the instrument may be used in performance in various conditions, taking into account possible temperature and humidity fluctuations (the audience entering a concert hall can change the temperature of the room by 2-3 degrees and the humidity by 20%), without affecting the technical condition of the instrument (concerts are held during different seasons, in various concert halls, churches, etc., which means that conditions will vary – within the general safe temperature and humidity limits for this type of instrument).

Jednym z najważniejszych elementów wartości artystycznej wykonań poszczególnych dzieł muzyki zwanej najogólniej „klasyczną” jest brzmienie zespołu wykonawczego, które powinno być jak najbardziej zbliżone do wykonań autentycznych. Dlatego też na instrumentach współczesnych wykonuje się muzykę powstającą współcześnie, a na kopiach instrumentów historycznych – muzykę z epok poprzednich. Biorąc pod uwagę fakt, że duża liczba wykonywanych w NFM dzieł to utwory epok dawnych – powinno się je wykonywać z użyciem właściwych dla danego okresu (czasu powstania dzieła) instrumentów.

Posiadanie instrumentu wykonanego zgodnie z daną tradycją pozwala na prezentację muzyki zgodnie z ówczesnie istniejącymi praktykami wykonawczymi i uzyskanie brzmienia, które zakładał kompozytor. One of the most important elements adding artistic value to the performances of various works of music generally referred to as “classical” is the sound of the performing ensemble, which should be as close as possible to the authentic performances. That is why contemporary instruments are used to perform contemporary music, and replicas of period instruments are used to play music from previous historical periods. Considering the fact that a large number of works performed at NFM are not contemporary pieces, they should be performed using instruments appropriate for a given period (i.e. the time a given music piece was composed). Having an instrument constructed in accordance with a given tradition allows presenting music in accordance with the performance practices characteristic of its period and obtaining a sound that follows the assumptions of the composer.

Głównym celem Narodowego Forum Muzyki jest zakup konkretnego typu instrumentu i wybór najdoskonalszego, współcześnie skonstruowanego (na wzór klawesynów sprzed trzystu lat) egzemplarza. Chodzi tu o klawesyn włoski – kopię wzorowaną na anonimowym instrumencie florenckim zachowanym w Händel-Haus w Halle nad Saławą (MS 68). Instrument objęty przedmiotem zamówienia musi być zbudowany zgodnie z tym modelem. Jest to instrument stosunkowo niewielki, którego pudło rezonansowe jest niezwykle delikatne. Instrument posiada niezwykle typowe, włoskie (podczas gry przywodzące na myśl włoski język) brzmienie oraz bardzo silny, energiczny i żywy dźwięk. Jest idealny do prezentowania muzyki od średniowiecza do wczesnego baroku, a także dla całości muzyki włoskiej i hiszpańskiej aż do końca XVIII w., kiedy to komponowali np. Antonio Soler, Alessandro i Domenico Scarlatti, Arcangelo Corelli, a przede wszystkim także Antonio Vivaldi. Ze względu na niezwykle donośne brzmienie, jest znakomitym instrumentem do gry solowej, a także zespołowej i orkiestrowej, czyli realizacji basu cyfrowanego (*basso continuo*). Niewielkie rozmiary mają pozwolić na łatwy i bezproblemowy transport, co jest również bardzo istotne ze względu na prowadzenie działalności przez Zamawiającego również poza swoją siedzibą.

The goal of the National Forum of Music is the purchase a very specific type of instrument and the selection of the most flawless replica, made contemporarily, yet modelled after the harpsichords from three hundred years. The instrument discussed is an Italian harpsichord, a replica based on the anonymous Florentine instrument preserved in the Händel-Haus in Halle (MS 68). The instrument covered by the subject of procurement must be built according to this model. It is a relatively small instrument with an extremely delicate resonance box. The instrument has an very typical, Italian sound (when played, it brings to mind the sound of the Italian language) and a very strong, energetic and lively

Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej

w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 / Public procurement subsidized by the European Union within the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020



tone. It is ideal for presenting music from the Middle Ages to the early Baroque period, as well as for all Italian and Spanish music until the end of the 18<sup>th</sup> century, meaning works of e.g. Antonio Soler, Alessandro and Domenico Scarlatti, Arcangelo Corelli and, above all, Antonio Vivaldi. Due to its extremely loud sound, it is an excellent instrument for solo, ensemble and orchestral performance, i.e. the production of basso continuo. Its small size allows for easy and trouble-free transportation, which is also very important due to the fact that the Purchaser conducts activity also outside of its head office.

Instrument znajdzie zastosowanie w realizacjach związanych tematycznie z muzyką włoską projektów zespołów Narodowego Forum Muzyki: prężnie działającej Wrocławskiej Orkiestry Barokowej, Wrocław Baroque Ensemble i liczne współpracujących z NFM zespołów kameralnych. Będzie wykorzystywany do koncertów z muzyką kameralną XVII i XVIII w., a także do solowych recitali klawesynowych – posiadanie tego rodzaju instrumentu umożliwi również zapraszanie na koncerty do Wrocławia największych sław muzyki klawiszowej, a także najważniejszych zespołów, które wykonują muzykę dawną w wykorzystaniem historycznego instrumentarium.

Dysponowanie takim instrumentem przez NFM umożliwi podjęcie badań naukowych związanych z wykonawstwem i historycznymi praktykami wykonawczymi stosowanymi w muzyce włoskiej końca XVII i XVIII w.

The instrument will be used in Italian music projects run by the ensembles of the National Forum of Music: a thriving Wrocław Baroque Orchestra, Wrocław Baroque Ensemble and numerous chamber music ensembles collaborating with NFM. It will also find application in concerts of chamber music of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, as well as for solo harpsichord recitals. Having this type of instrument in stock will also enable to invite the greatest harpsichord musicians, as well as the most important ensembles that perform early music using period instruments to play in Wrocław.

Additionally, owning such an instrument will allow NFM to undertake research related to the performance and historical performance practices used in Italian music of the late 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. Posiadanie przez NFM tego rodzaju instrumentu pozwoli ponadto kontynuować i rozwinąć rozpoczętą już przez instytucję oraz jej dyrektora Andrzeja Kosendiaka szeroką współpracę z dysponującymi doskonałym instrumentarium zagranicznymi konserwatoriami, akademiami muzycznymi i wyższymi szkołami muzycznymi, takimi jak np. Koninklijk Conservatorium voor Muziek w Hadze (Holandia) czy Conservatorio di Musica Luca Marenzio w Brescii (Włochy) w ramach projektu *Musica polonica rediviva*. Dzięki posiadaniu takiej klasy instrumentu zostanie umożliwiona artystyczna wymiana twórczości młodych artystów.

Niezwykle istotne są wymagania dotyczące klawesynu ze względu na jeden z zasadniczych celów Narodowego Forum Muzyki, którym jest działalność edukacyjna. Wyraża się ona w szeroko prowadzonych projektach edukacyjnych dla dzieci i dorosłych, w tym szkoleniach i warsztatach artystycznych. Do jednych z głównych tego rodzaju przedsięwzięć organizowanych przez NFM związanych z muzyką dawną jest odbywająca się corocznie Akademia Muzyki Dawnej (w każdym roku prezentująca twórczość jednego z kompozytorów: J.S. Bacha, G.F. Händla, A. Vivaldiego, W.A. Mozarta), kursy interpretacji muzyki dawnej prowadzone przy okazji festiwalu (Międzynarodowy Festiwal Wratislavia Cantans, Forum Musicum), a także wspólne warsztaty i koncerty polskich i zagranicznych studentów w ramach cyklu *Musica polonica rediviva*.

Another benefit of having a harpsichord of this type is that it will also allow NFM to continue and develop wide cooperation with excellent conservatories, music academies and higher music schools with excellent instruments, such as Koninklijk Conservatorium voor Muziek in The Hague (Holland) or Conservatorio di Musica Luca Marenzio in Brescia (Italy) as part of the *Musica polonica rediviva* project, started by the NFM and its director, Andrzej Kosendiak.. Owing to the possession of such an excellent instrument, will open ways for the artistic exchange of works created by young artists.

The high requirements for the harpsichord are justified also given one of the main goals of the National Forum of Music, which is music education. The activity of the institution in this field is centred around educational projects for children and adults, including various trainings and art workshops. Some of the education projects organized by NFM in relation to early music include the annual Academy of Early Music – each year presenting the work of one of the composers: JS Bach, GF Händel, A. Vivaldi, WA Mozart, courses of interpretation of early music that are part of the program of several festivals (i.e.



International Festival Wratislavia Cantans, Forum Musicum), as well as joint workshops and concerts for Polish and foreign students under the *Musica polonica rediviva* project.

Obszerność tej gałęzi działalności NFM powoduje, że przedsięwzięcia Narodowego Forum Muzyki znacznie przekraczają formy działania standardowych filharmonii, zbliżając je nierzadko do uczelni muzycznych, których głównym celem jest edukacja młodych adeptów sztuki.

W związku z tym wymagania NFM co do stanu, klasy i rodzaju posiadanych instrumentów są bardzo wysokie. Instrumenty winny być najwyższej klasy, bo w procesie uczenia się stanowią dla studenta jedną z głównych narzędzi do zdobywania wiedzy – student bowiem, obcując z instrumentem, uczy się najwłaściwszego z nim odchodzenia (wydobycia pięknego dźwięku, wzbudzania odpowiedniego rezonansu, umiejętności właściwej „*l’art de toucher*”, czyli „sztuki dotyku”). To właśnie instrument najwyższej klasy jest najdoskonalszym nauczycielem dla ucznia, gdyż tylko obcując z nim grający jest w stanie zauważyć wady i zalety swojej gry (dla przykładu złe, brzydkie brzmienie oznacza dla grającego konieczność dopracowania swojego warsztatu; zakładając, że instrument reprezentuje najwyższą klasę – właściwie grający student jest w stanie odnaleźć podczas gry doskonałe piękno brzmienia i rezonans). Równie ważne jak klasa i jakość instrumentu istotny jest jego rodzaj (determinowany przez czas i miejsce powstania i używania, przez co można dokładnie określić, które utwory były na nim wykonywane; rozróżniamy m.in. klawesyny włoskie, francuskie, niemieckie flamandzkie etc.). Dla młodych adeptów sztuki bardzo ważna jest możliwość obcowania z różnymi rodzajami klawesynów – dzięki temu mają szansę spróbować dotrzeć do oryginalnego brzmienia stworzonych przed 300 laty utworów.

This branch of NFM’s activity is very active and broad, meaning that the operations of the National Forum of Music significantly exceed those of a standard philharmonies, bringing the institution somehow closer to a music schools whose main purpose is to educate young art adepts.

Therefore, the requirements of NFM as to the condition, class and type of instruments it owns are very high. Instruments should be of the highest class, because in the learning process they are one of the main tools for gaining knowledge for the student, who, through being in contact with the instrument, learns the most appropriate ways to handle it (producing beautiful sound, inducing adequate resonance, skills of the *l’art de toucher*, meaning “the art of touch”). A master-class instrument is the most perfect teacher for a student, since only by learning on the best the students are able to notice the strengths and weaknesses of their performance (for example: producing a bad, flawed sound means that the musician has to refine technique; assuming that the instrument is top class, a student who plays well will be able to make the perfect, beautiful sound and resonance). Equally important as the class and quality of the instrument is its type. This is determined by the period and place of its make and use, which allows to determine exactly which works were performed on it; we can distinguish, among others, Italian, French, German and Flemish harpsichords. For the young adepts of music it is very important to be able to come in touch with different harpsichords as this gives them the opportunity to get an idea about how the 300-year-old compositions sounded originally.

W związku z tym koniecznym jest dla Narodowego Forum Muzyki posiadania różnych, najwyższej klasy rodzajów klawesynów – do wykonywania różnych rodzajów muzyki barokowej. Posiadanie klawesynu bardzo uniwersalnego, który lepiej lub gorzej sprawdzi się w każdej muzyce, wydaje się półśrodkiem, dlatego tak ważne jest zakupienie bardziej wyspecjalizowanego modelu przeznaczonego do wykonania muzyki włoskiej. Dla NFM niezbędny jest zakup dokładnej kopii konkretnego włoskiego instrumentu historycznego – anonimowego instrumentu florenckiego, zachowanego w Händel-Haus w Halle nad Soławą (MS 68). Pozwoli to na najwierniejsze odtworzenie i poznanie oryginalnego brzmienia utworów, które były wykonywane we Włoszech ok. 1700 r.

Pomoże też osobom uczącym się na pozyskanie umiejętności wydobywania typowego dla włoskich instrumentów dźwięku. Instrument objęty przedmiotem zamówienia ma charakteryzować się zdecydowanym, ostrym i wyrazistym brzmieniem w przypadku używania dwóch rejestrów, a przy użyciu jednego z dwóch pojedynczych rejestrów – dźwięk ma być delikatny, ale wciąż charakterystyczny, mocny i pełny, aczkolwiek zabarwiony słodyczą.



Therefore, it is necessary for the National Forum of Music to have different, master-class harpsichords to perform different types of baroque music. Having a rather universal harpsichord, which will perform better or worse in all types of music, seems to be a unsatisfactory half-measure, which is why it is important to purchase a more specialised model intended for Italian music. NFM finds it necessary to obtain an exact copy of a specific Italian period instrument: the anonymous Florentine instrument preserved at the Händel-Haus in Halle (MS 68). This will allow for the most faithful reproduction and discovery of the original sound of works that were performed in Italy around year 1700.

It will also help harpsichord students to acquire the skills necessary to produce the sound typical of Italian instruments. The instrument covered by the subject of this procurement is to be characterized by strong, sharp and expressive sound when using two registers, and a delicate but still characteristic sound, strong and full, yet sweet-coloured when using either of the two individual registers.

**KOD CPV JEDNOMANUAŁOWY KLAWESYN WŁOSKI Z PULPITEM I POKROWCEM**  
**CPV CODE: SINGLE-MANUAL ITALIAN HARPSICHORD WITH MUSIC DESK**  
**AND COVER**

Kod główny CPV: 37313100-6 Klawesyny/ Main CPV code: 37313100-6 Harpsichords

Kody dodatkowe CPV:/ Additional CPV codes:

37321700-1 Stojaki na instrumenty muzyczne lub nuty/ Musical instrument stands and sheet holders

37321600-0 Pokrowce lub futerały na instrumenty muzyczne lub akcesoria/ Musical instrument pouches or cases or accessories

37321400-8 Struny lub ich komplety/ Instrument strings or picks

Przedmiot zamówienia obejmuje budowę i dostawę nowego jednomanuałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej z pulpitem, pokrowcem oraz akcesoriami wskazanymi poniżej, i w swym zakresie zawiera:

The subject of procurement constitutes the construction and delivery of a new master-class single-manual Italian harpsichord with a music desk, protective cover and accessories specified below, and includes in its scope:

- a) budowę i dostawę Instrumentu do siedziby Zamawiającego,  
the construction and delivery of the Instrument to the head office of the Purchaser,
- b) przeprowadzenie pierwszej intonacji Instrumentu w miejscu dostawy Instrumentu bezpośrednio po dostawie Instrumentu do Zamawiającego, jak też drugiej intonacji oraz regulacji w trakcie trwania okresu gwarancji.  
the performance of the first intonation of the Instrument at the Instrument delivery site immediately after delivery of the Instrument to the Purchaser, as well as a second intonation and adjustment during the guarantee period.

**PARAMETRY TECHNICZNE / TECHNICAL PARAMETERS**

- 1) Jednomanuałowy klawesyn włoski – kopia niesygnowanego klawesynu (anonim), zbudowanego ok. 1700 r. we Florencji, który teraz jest częścią ekspozycji w Händel-Haus w Halle nad Soławą (MS 68). Instrument powinien być zbudowany zgodnie z tym modelem.  
Single-manual Italian harpsichord – replica of an unsigned (anonymous) harpsichord, built around 1700 in Florence, which is now part of the exhibition at the Händel-Haus in Halle (MS 68). The instrument design should be modelled after this instrument.
- 2) Powinien to być klawesyn o potężnej sile brzmienia, wyposażony w dwa rejestry (8', 8'), przy czym każdy z nich powinien odznaczać się własnym, odmiennym charakterem.  
The harpsichord should have a powerful sound and be equipped with two registers (8', 8'), each of which should have its own, distinct character.
- 3) Skala: GG-d3, rejestry: 8'8', z możliwością transpozycji do a = 415 / 440 / 465 Hz.



- Scale: GG-d3, registers: 8' x 8', with the possibility of transposition to a = 415/440/465 Hz.
- 4) Długość pudła rezonansowego instrumentu: 245 cm, szerokość pudła rezonansowego instrumentu: 87 cm, wysokość pudła rezonansowego instrumentu: 20 cm.  
The soundboard's length: 245 cm, the soundboard's width: 87 cm, the soundboard's height: 20 cm.
  - 5) Klawiatura z drewna bukszpanowego (szereg diatoniczny) i hebanowego (szereg chromatyczny), pudło rezonansowe i żebra – z wieloletniego świerku alpejskiego, pulpit – z drzewa wiśniowego  
The manual should be made of boxwood (diatonic line) and ebony (chromatic line), the soundboard and ribbing – of seasoned Alpine spruce, the music desk – of cherry wood.
  - 6) Skoczki w instrumencie powinny być drewniane.  
The jacks in the instrument should be made of wood.
  - 7) Waga: ok 33 kg  
Weight: ca. 33 kg
  - 8) Konstrukcja instrumentu powinna być wykonana wyłącznie przy użyciu materiałów wykorzystywanych w praktyce z XVII i XVIII wieku oraz w oparciu o obowiązujące w tamtym okresie metody.  
The instrument should be built only of materials used in the 17th and 18th c., and according to the methods used at that time.
  - 9) Instrument winien być nowo skonstruowany (najwcześniej w 2018 roku).  
The instrument should be newly constructed (at the earliest in 2018).
  - 10) Instrument winien posiadać stabilną konstrukcję i charakteryzować się stabilnym strojem.  
The instrument should have a stable construction and be characterised by stable pitch.
  - 11) Instrument powinien być zaopatrzony w: pokrowiec, pulpit na nuty, klucz do strojenia, dodatkowy komplet strun, piórek, skoczków i tłumików.  
The instrument should be equipped with a protective cover, a music desk, a tuning key, an additional set of strings, plectra, jacks and dampers.
  - 12) Deska chroniąca klawiaturę powinna być wsuwana od góry i pozostawać nieruchomo dzięki zamocowaniu jej w dwóch rynienkach po obu stronach klawiatury. Instrument powinien stać na statywie wyposażonym w stabilne nogi, które powinny być rozkręcane na czas transportu w celu ich zmniejszenia.  
The board protecting the keyboard should move upwards and remain fixed due to being mounted in two chutes on the keyboard sides. The instrument should be placed on a stand with stable legs adjustable for transportation, the leg bases are fixed with screws and can be turned to lessen their size.
  - 13) Wykończenie zewnętrznych ścian płyty rezonansowej i skrzydła: zewnętrzna strona pudła rezonansowego powinna być pomalowana na czerwono. Wnętrze instrumentu powinno być zaopatrzone w oryginalne włoskie wzmocnienia, listwy i ozdoby z drewna cyprysowego.  
The finishing of the outside of the soundboard and the soundboard lid: the outside of the soundboard should be painted red. The inside of the instrument should be equipped with original Italian undergirds, slats and ornaments made of cypress wood.
  - 14) Klawesyn powinien być dostarczony do siedziby Zamawiającego na koszt wykonawcy, z wykorzystaniem odpowiedniego do transportu futerału, z zachowaniem najwyższych środków ostrożności.  
The harpsichord should be delivered to the head office of the Purchaser at the expense of the Contractor, using appropriate casing, with the highest precautions.
  - 15) Wraz z dostarczeniem klawesynu w siedzibie Zamawiającego powinna zostać przez Wykonawcę sprawdzona intonacja instrumentu i poprawiona na żądanie uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego.  
When the harpsichord is delivered to the Purchaser's head office, the instrument should be checked for intonation and adjusted at the request of the authorized representative of the Purchaser.



**Fundusze Europejskie**  
Infrastruktura i Środowisko

**Unia Europejska**  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



- 16) **Termin wykonania:** maksymalnie do 17 miesięcy od dnia zawarcia umowy.  
**Due date:** up to 17 months from the date of conclusion of the contract.
- 17) **Okres gwarancji:** minimum 12 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową dostawę. W ramach gwarancji Wykonawca (bez odrębnej odpłatności) obowiązany jest do jednorazowego wykonania w siedzibie Zamawiającego niezbędnych regulacji mechaniki oraz intonacji i regulacji instrumentu. Zamawiający zobowiązuje się do użytkowania oraz przechowywania klawesynu stanowiącego przedmiot zamówienia w warunkach gwarantujących zachowanie wymaganej dla tego typu instrumentu wilgotności (30-60%).  
**Guarantee period:** minimum 12 months from the date of signing the acceptance protocol confirming a defect-free delivery. Under the guarantee, the Contractor (without separate payment) is obliged to perform the necessary adjustments of mechanics and intonation and regulate the instrument at the head office of the Purchaser. The Purchaser undertakes to use and store the harpsichord that is the subject of the contract in conditions that guarantee the maintenance of humidity level required for this type of instrument (i.e., 30-60%).



**Załącznik nr 2 do SIWZ /Annex 2 to ToR**

**UMOWA NR ...../...../.....**  
**CONTRACT NO ...../...../.....**

zawarta w dniu ..... 2018 r. we Wrocławiu (dalej „Umowa”), której stronami są:  
concluded on ..... 2018 in Wrocław (hereinafter referred to as the ‘Contract’) between:

Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego z siedzibą we Wrocławiu, plac Wolności 1, 50-071 Wrocław - instytucja kultury Miasta Wrocławia, współprowadzona przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Gminę Wrocław, Województwo Dolnośląskie, zarejestrowana w Rejestrze Instytucji Kultury Gminy Wrocław pod nr RIK 38/2014, posiadająca numer REGON: 022414470, NIP: 897-179-86-77, które reprezentuje:

Witold Lutosławski National Forum of Music with its head office in Wrocław, Plac Wolności 1, 50-071 Wrocław – cultural institution of the city of Wrocław, run jointly by the Ministry of Culture and National Heritage, the Municipality of Wrocław, Lower Silesia Province, registered in the Register of Cultural Institutions of the Municipality of Wrocław under no. RIK 38/2014, REGON no.: 022414470, NIP no.: 897-179-86-77, represented by:

Andrzej Kosendiak – Dyrektor / Director,  
w dalszej części Umowy zwane jako „NFM”/ „Zamawiający” / hereinafter called ‘NFM’ / ‘Purchaser’

oraz / and

(\*) [OSOBY PRAWNE] / (\*) [LEGAL PERSONS]

.....z siedzibą w ....., wpisany do Krajowego Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w ..... pod numerem KRS ....., NIP ....., REGON ....., którego reprezentuje:

.....,  
zwany w dalszej części umowy jako „.....”,

..... with registered office in ....., entered into the National Register of Entrepreneurs kept by the District Court in ..... under KRS no. ...., NIP no. ...., REGON no. ...., represented by:

.....,  
hereinafter called ‘.....’,

(\*)[OSOBY FIZYCZNE]/ (\*)[NATURAL PERSONS]

..... zam. ul....., PESEL.....  
w dalszej części umowy zwaną/ym jako ".....",

(\*)[OSOBY FIZYCZNE PROWADZĄCE DZIAŁALNOŚĆ GOSPODARCZĄ] / (\*) [SOLE PROPRIETORSHIPS]

....., prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą ..... ul....., NIP.....  
REGON.....



w dalszej części umowy zwaną/ym jako".....",  
.....residing in....., NIP no. ....  
REGON no. ....  
hereinafter called '.....',

zwanym dalej „Wykonawcą”, / hereinafter called ‘Contractor’,  
łącznie zwanymi „Stronami”, o następującej treści: / jointly referred to as the ‘Parties’.  
The Parties agree as follows:

#### § 1

1. Umowa zostaje zawarta w wyniku rozstrzygnięcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych pn. „Dostawa kopii historycznego jednomanałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)” znak ZP/PN/19/2018/NFM.  
The Contract is concluded as a result of an open bid public procurement procedure under the Act of 29 January 2004 on Public Procurement Law titled “Delivery of a replica of a period master-class single-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)” reference number ZP/PN/19/2018/NFM.
2. Przedmiotem umowy jest dostawa na rzecz Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu nowego jednomanałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej z pulpitem, pokrowcem oraz akcesoriami (dalej zwanego także Instrumentem). Przedmiot umowy został szczegółowo określony w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (dalej SIWZ) i Opisie Przedmiotu Zamówienia (Załącznik nr 2 do umowy).  
The subject of this Contract is the delivery of a copy of a new, master-class single-manual Italian harpsichord for the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław equipped with a music desk, protective cover, and accessories (hereinafter called ‘Instrument’).  
The subject of this Contract is described in detail in the Terms of Reference (hereinafter called ToR) and Description of the subject of procurement (Attachment 2).
3. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji umowy na zasadach wskazanych w ofercie stanowiącej Załącznik nr 3 do umowy, SIWZ oraz w niniejszej umowie (wraz z jej załącznikami stanowiącymi integralną część umowy).  
The contractor is obliged to execute the Contract on the terms indicated in the bid (Attachment 3), ToR, and in accordance with the provisions of this Contract, together with its attachments, constituting integral part of the Contract.
4. Przedmiot umowy obejmuje budowę i dostawę nowego jednomanałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej z pulpitem, pokrowcem oraz akcesoriami wskazanymi w Załączniku nr 2 do umowy, i w swym zakresie zawiera:
  - c) budowę i dostawę Instrumentu do siedziby Zamawiającego,
  - d) przeprowadzenie pierwszej intonacji Instrumentu w miejscu dostawy Instrumentu bezpośrednio po dostawie Instrumentu do Zamawiającego, jak też drugiej intonacji oraz regulacji w trakcie trwania okresu gwarancji.Subject of the contract includes:
  - a) construction and delivery of the Instrument to the head office of the purchaser
  - b) preliminary intonation of the Instrument at the delivery site directly after delivering the Instrument to the Purchaser, as well as second intonation and adjustment during the warranty period.
5. Zamówienie jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej, w ramach Projektu: „Rozwój działalności artystycznej i edukacyjnej NFM poprzez zakup sprzętu i wyposażenia”, Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko 2014-2020, Priorytet: VIII Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury, Działanie: 8.1 Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury, projekt nr POIS.08.01.00-00-1097/16.



The public procurement is co-financed by the European Union under the Project “Development of artistic and educational activities at the NFM through the purchase of equipment”, Infrastructure and Environment Operational Program 2014-2020, Priority: VIII Protection of cultural heritage and development of cultural resources, Action: 8.1 Protection of cultural heritage and the development of cultural resources, project no. POIS.08.01.00-00-1097/16.

## § 2

1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Instrument do siedziby Zamawiającego we Wrocławiu pl. Wolności 1 (miejsce dostawy), w terminie .....<sup>1</sup> miesięcy, licząc od dnia zawarcia umowy. Zamawiający zobowiązuje się poinformować Wykonawcę w odpowiednim wyprzedzeniu o ewentualnej zmianie miejsca dostawy Instrumentu, jeśli taka nastąpi.  
The Contractor undertakes to deliver the Instrument to the head office of Purchaser in Wrocław, pl. Wolności 1 (delivery site), in .....<sup>1</sup>months, counting from the conclusion of the Contract. The Purchaser undertakes to inform the Contractor with due notice about changes in the Instrument delivery site, should it occur.
2. Dostawa Instrumentu, o której mowa w ust. 1, odbywać się będzie w ramach kwoty wynagrodzenia, o której mowa w § 3 ust. 1, własnym transportem Wykonawcy i na własne ryzyko Wykonawcy.  
Instrument delivery cost referred to in point 1 above is included in the remuneration discussed in § 3, point 1 and will be performed using the Contractor’s own transportation measures and at the Contractor’s own risk.
3. Wykonawca zobowiązuje się do dokonywania niezbędnych przeglądów i wszelkich czynności serwisowych Instrumentu w okresie gwarancji, w tym w szczególności czynności wskazanych w Załączniku nr 1.  
The Contractor undertakes to perform necessary Instrument guarantee inspections and maintenance services, and in particular the services included in Annex 1.
4. Dostawa Instrumentu do siedziby Zamawiającego oraz ewentualne inne czynności określone w SIWZ odbędą się w ramach realizacji przedmiotu umowy na koszt i ryzyko Wykonawcy. Wszelkie niezbędne opłaty, koszty opakowania, transportu i ubezpieczenia (od ryzyka utraty lub uszkodzenia) do chwili odbioru przedmiotu zamówienia przez Zamawiającego (stwierdzonego podpisaniem protokołu odbioru bez zastrzeżeń) obciążają w całości Wykonawcę, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 umowy.  
Instrument delivery to the Purchaser’s head office and potentially other services included in ToR will be performed within the execution of the subject of the contract, to Contractor’s cost and risk. All necessary fees, costs of casing, transportation and insurance (against loss or damage) until the receipt of the subject of procurement by the Purchaser (confirmed with an acceptance protocol signed without reservations) shall be borne in full by the Contractor within the remuneration referred to in § 3 of this Contract.
5. Wykonawca powiadomi Zamawiającego pisemnie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej o planowanym terminie realizacji dostawy Instrumentu z co najmniej trzydniowym wyprzedzeniem, wskazując dzień i godzinę planowanej dostawy Instrumentu.  
The Contractor shall inform the Purchaser in writing or via e-mail about the planned Instrument delivery date with at least three days notice, appointing the exact day and time of planned Instrument delivery.
6. Prawidłowo zrealizowany przedmiot umowy musi być zgodny z wszystkimi warunkami określonymi w SIWZ, Załączniku nr 2 i ofercie Wykonawcy (stanowiącej Załącznik nr 3), a Wykonawca zobowiązany jest do dokonania wszelkich czynności określonych w tych dokumentach.

<sup>1</sup> Zgodnie z ofertą Wykonawcy/According to Contractor’s bid



Properly executed subject of Contract must comply with all conditions specified in ToR, Annex 2 and Contractor's bid (constituting Annex 3), and the Contractor is obliged to perform all acts specified therein.

7. Należyte wykonanie przedmiotu umowy potwierdzone zostanie podpisaniem protokołu odbioru, którego wzór stanowi Załącznik nr 1 do umowy, potwierdzającym także datę realizacji zamówienia. Strony postanawiają, że z chwilą zakończenia dostawy, intonacji i podpisania przez Strony protokołu odbioru bez zastrzeżeń, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, na Zamawiającego przechodzi prawo własności Instrumentu.

Due performance of the subject of Contract, confirmed with an acceptance protocol signed without reservations, the template of which constituting Annex 1 to the Contract, and also confirming the date of implementation. The Parties agree that the Purchaser shall take over ownership rights for the Instrument once the delivery and intonation are executed and the acceptance protocol is signed by the Parties without reservation, in accordance with the provisions of this Contract.

8. Wykonawca umożliwi uprawnionemu przedstawicielowi Zamawiającego sprawdzenie Instrumentu przed podpisaniem protokołu odbioru w celu oceny stanu wykonania Przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w szczególności celem upewnienia się, że Instrument jest wolny od wad fizycznych i odpowiada Opisowi Przedmiotu Zamówienia określonego w Załączniku nr 2 do umowy, a także Ofercie Wykonawcy oraz że została wykonana intonacja Instrumentu. W celu sprawdzenia Instrumentu, Wykonawca dostarczy Zamawiającemu wszelkie informacje niezbędne do dokonania sprawdzenia Instrumentu.

The Contractor will enable the authorized representative of the Purchase to test the Instrument before signing the acceptance protocol to assess the level of performance of the Contract, in particular to ensure that the Instrument is free of physical defects and that it corresponds to the description of the subject of procurement contained in Annex 2 to this Contract and Contractor's bid and that the intonation of the Instrument is complete. For the testing activities, the Contractor will provide the Purchaser will all information necessary to perform Instrument testing.

9. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odmowy przyjęcia Instrumentu, jeśli nie będzie spełniał warunków wskazanych w SIWZ, Załączniku nr 2 lub w ofercie Wykonawcy. W szczególności Zamawiający może odmówić przyjęcia Instrumentu, jeśli Instrument posiada wady uniemożliwiające korzystanie z niego zgodnie z jego przeznaczeniem i wymaganiami Zamawiającego bądź wady powodujące, że Instrument odbiega od parametrów stwierdzonych przez Zamawiającego w czasie oceny Instrumentu z punktu widzenia kryterium jakościowego, także pod względem brzmieniowym. W takim przypadku Zamawiający – według swojego wyboru – może wyznaczyć Wykonawcy dodatkowy termin na dostawę prawidłowo wykonanego Instrumentu, nie rezygnując z kar umownych za opóźnienie w realizacji umowy bądź skorzystać z innych uprawnień z tytułu rękojmi (odstąpienie od umowy, obniżenie ceny). Po upływie dodatkowego terminu na dostawę, ewentualnie wyznaczonego przez Zamawiającego, Strony ponownie przystąpią do czynności odbioru Instrumentu, zgodnie z postanowieniami ust. 7-8 niniejszego paragrafu.

The Purchaser reserves the right to deny acceptance of the Instrument if it does not meet the conditions specified in ToR, Annex 2 or Contractor's bid. In particular, the Purchaser may reject the Instrument if the Instrument has defects that make it impossible to be used as prescribed and required by the Purchaser or quality defects detected by the Purchaser during Instrument testing, including the sound. In such a case, the Purchaser may, but is not obliged to, appoint the Contractor an additional deadline to deliver the subject of the Contract that is free of defects, not resigning from contractual penalties for delay in performing the Contract or from exercising other warranty claims (contract withdrawal, price reduction). After the expiry of the extended delivery deadline, or possibly specified by the Purchaser, the Parties will move on to Instrument acceptance according with the provisions of points 7-8 of this section.

10. Dokonanie odbioru Instrumentu przez Zamawiającego zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy nie zwalnia Wykonawcy od roszczeń z tytułu rękojmi lub gwarancji jakości.



The acceptance of the Instrument by the Purchaser does not release the Contractor from all warranty or quality guarantee claims.

§ 3

1. Całkowite wynagrodzenie za należyte i terminowe zrealizowanie dostawy, o której mowa w §1 ust. 2 umowy, ustala się zgodnie z ofertą Wykonawcy stanowiącą **załącznik nr 3 do umowy** na kwotę ..... **zł netto** (słownie:..... i ... /100 zł netto), powiększone o podatek VAT w wysokości 23% tj. **łącznie** ..... **zł brutto** (słownie: ..... i ... /100 zł brutto).<sup>2</sup>

The total amount of remuneration for proper and timely implementation of the delivery specified in §1, point 2 of this Contract, is set to, according to Contractor's bid constituting **Annex to this Contract, PLN..... net** (say: ..... and..... PLN 100 net); plus 23% VAT, i.e. total: **PLN..... gross** (say: ..... and..... PLN 100 gross)<sup>2</sup>.

2. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na wskazany przez Zamawiającego rachunek, na podstawie prawidłowo sporządzonej faktury.  
The remuneration will be paid via a transfer to the bank account of the Contractor, based on a properly issued invoice,
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi w terminie do 30 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury i po podpisaniu protokołu odbioru przedmiotu umowy bez zastrzeżeń. Podatek VAT rozliczy Zamawiający lub Wykonawca zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami.

The remuneration will be paid within 30 days after from the date the Purchase receives a properly issued invoice, and after the Purchaser signs without reservations the acceptance protocol for the subject of this Contract. VAT will be settled either by the Purchaser or by the Contractor, according to the appropriate regulations in force.

4. W przypadku gdy wykonawcą będzie osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej umowa nie podlega podatkowi od czynności cywilnoprawnych na podstawie art. 2 pkt. 1 lit. f ustawy z dnia 9 września 2000 r. o podatku od czynności cywilnoprawnych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1150).

In case the Contractor is a natural person who does not conduct business activity, the Contract is not subject to tax on civil law transaction according to Art. 2, point 1, letter f of the Act of 9 September 2000 on Tax on Civil Law Transactions (i.e. Journal of Laws 2017, item 1579).

5. Wysokość wynagrodzenia jest zgodna z ofertą Wykonawcy, która została złożona w przedmiotowym postępowaniu i wybrana przez Zamawiającego. Wynagrodzenie ma charakter stały, nie ulegnie podwyższeniu i obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy, w szczególności koszty transportu, koszty ubezpieczenia Instrumentu na czas transportu a także wszystkie inne czynności wskazane w SIWZ i ofercie.

The amount of remuneration is consistent with the Contractor's bid submitted in this procurement procedure and selected by the Purchaser. The remuneration amount is permanent, will not be increased and includes all costs related to the implementation of the subject of the Contract, particularly transportation costs, Instrument transportation insurance costs and all other acts specified in ToR and the bid.

6. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.  
The day of payment is the day the Purchaser's bank account is charged.
7. Wykonawca nie może – pod rygorem nieważności – dokonywać bez pisemnej zgody Zamawiającego przelewu (cesji) wierzytelności, wynikających z niniejszej umowy, na rzecz osób trzecich.

The Contractor may not, under the pain of nullity, assign the claims under this Contract to third parties without the written consent of the Purchaser.

<sup>2</sup> Zgodnie z ofertą Wykonawcy/According to Contractor's bid



§ 4

1. Wykonawca oświadcza, że dostarczony Instrument będzie wolny od wad fizycznych i prawnych.  
The Contractor warrants that the delivered Instrument will be free for physical and legal defects
2. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić należyte opakowanie Instrumentu (odpowiadające normom technicznym) na czas transportu Instrumentu do Zamawiającego, tak aby nie dopuścić do uszkodzenia bądź pogorszenia jakości Instrumentu przed jego odbiorem przez Zamawiającego.  
The Contractor is obliged to provide appropriate case (fulfilling technical standards) for the transportation of the Instrument to the office of the Purchaser, so as to prevent damage to the Instrument or deterioration of its quality prior to its receipt by the Purchaser.
3. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady fizyczne i prawne Instrumentu.  
The Contractor is responsible before the Purchaser for all physical and legal defects of the Instrument.
4. Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia właściwych warunków wilgotności powietrza w miejscu przechowywania Instrumentu, czyli 30-60 % wilgotności powietrza, oraz stałej temperatury powietrza.  
The Purchaser undertakes to ensure appropriate air conditions at the Instrument's storage room, i.e. maintaining a 30-60% humidity level and stable temperature.
5. Wykonawca udziela NFM .....miesiące<sup>3</sup> gwarancji jakości na całość przedmiotu Umowy, licząc od dnia podpisania protokołu odbioru przedmiotu umowy bez zastrzeżeń.  
The Contractor grants .....-month<sup>3</sup> warranty for the whole Instrument. The warranty period is counted from the date of signing the final acceptance protocol without reservation.
6. Wykonawca w ramach udzielonej gwarancji, zobowiązuje się po pisemnym bądź mailowym otrzymaniu od Zamawiającego zgłoszenia wady Instrumentu (reklamacji) – według wyboru Zamawiającego – do usunięcia zgłoszonych wad - w terminie 30 dni od zgłoszenia wady - lub dostarczenia nowego Instrumentu wolnego od wad, bez konieczności ponoszenia przez Zamawiającego z tego tytułu jakichkolwiek dodatkowych kosztów. W przypadku jeśli powyżej wskazany termin usunięcia zgłoszonych wad Instrumentu nie będzie mógł być zachowany przez Wykonawcę z przyczyn obiektywnych (np. z uwagi na charakter wady) Zamawiający może wydłużyć termin usunięcia przez Wykonawcę zgłoszonych wad maksymalnie do 90 dni liczonych od upływu pierwotnego 30-dniowego terminu na usunięcie tych wad, zgodnie z postanowieniami niniejszego ustępu. Strony ustalają, że na czas naprawy gwarancyjnej lub czasu wymiany Instrumentu na nowy wolny od wad, Wykonawca – na życzenie Zamawiającego – zapewni Zamawiającemu instrument zastępczy o parametrach co najmniej równych parametrom Instrumentu opisanego w § 1.  
Under the warranty, the Contractor undertakes to remove defects reported by the Purchaser in writing or via e-mail – as decided by the Purchaser – within 30 days of reporting the defect – or to provide a new Instrument that is free of defects, without any additional costs for the Purchaser. If the above deadline for removing the Instrument defects reported by the Purchaser cannot be met by the Contractor due for objective reasons (e.g. due to the nature of the defect), the Purchaser may extend the deadline for the removal of reported defects to a maximum of 90 days, counted from the initial 30-day deadline for the removal of said defects, as specified in this point. The Parties agree that in the warranty repair period or in the period that the defected Instrument is being replaced with a defect-free copy, the Contractor – at the request of the Purchaser – will provide the Purchaser with a replacement instrument with parameters at least equal with those of the Instrument specified in § 1.
7. Za datę zgłoszenia wady uważa się datę wprowadzenia wiadomości mailowej do system elektronicznego lub datę doręczenia pisma, jeżeli o wadzie zawiadomiono listownie.

<sup>3</sup> Zgodnie z ofertą Wykonawcy



The date of reporting the defect is the date of entering the e-mail message to the electronic system or the date of letter delivery, if the report was made via mail.

8. Wykonawca zapewnia transport (w tym przygotowanie Instrumentu do transportu, np. opakowanie, załadunek, rozładunek) wadliwego przedmiotu umowy na własny koszt i własne ryzyko, jeśli naprawa Instrumentu nie będzie możliwa w siedzibie Zamawiającego. Wykonawca ponosi również wszelkie inne koszty związane z usunięciem wad lub wymiany przedmiotu umowy na wolny od wad.

The Contractor will organize transportation (including preparing the Instrument for transportation, e.g. packing, loading, unloading) of the faulty subject of Contract at his own expense and risk, should the repair of the Instrument be not possible at the Purchaser's head office. The Contractor bears also all other costs of defect removal or of replacing the instrument with a defect-free one.

9. Okres gwarancji ulega przedłużeniu odpowiednio o czas wykonywania naprawy Instrumentu.  
The warranty period is extended by the period of Instrument repair.
10. Okres gwarancji w przypadku dokonania wymiany instrumentu rozpoczyna swój bieg na nowo od dnia dostarczenia Zamawiającemu wymienionego Instrumentu i podpisania protokołu odbioru bez zastrzeżeń.

In case the Instrument is replaced, the warranty period begins new from the date the replaced Instrument is delivered to the Purchaser who signs the acceptance protocol without reservation.

11. Wykonawca dokona bezpłatnie na rzecz Zamawiającego przynajmniej jednokrotnie w okresie udzielonej gwarancji, niezbędnych korekt intonacji i regulacji mechaniki Instrumentu. Termin przeprowadzenia korekty intonacyjnej i regulacji mechaniki, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, zostanie ustalony przez Strony w trybie roboczym.

At least once in the guarantee period, the Contractor will perform, free of charge, necessary intonation correction and mechanism regulation of the Instrument. The date of intonation correction and mechanism regulation referred to above will be settled by the Parties on a current basis.

12. Strony ustalają, że odpowiedzialność Wykonawcy z tytułu rękojmi za wady zostaje rozszerzona poprzez udzielenie rękojmi na okres równy okresowi udzielonej gwarancji.

The Parties agree that the liability of the Contractor under warranty for defects shall be extended for a period equal to the period of the granted guarantee.

13. Jeśli Wykonawca, po wezwaniu do wymiany Instrumentu lub usunięcia wad nie dopełni swojego obowiązku w terminie określonym w Umowie, Zamawiający jest uprawniony do usunięcia wad w drodze naprawy bądź wymiany na nowy Instrument na ryzyko i koszt Wykonawcy, zachowując przy tym inne uprawnienia przysługujące Zamawiającemu na podstawie Umowy, a w szczególności roszczenia z tytułu rękojmi i gwarancji za wady fizyczne, a także kar umownych.

If the Contractor, after being requested to replace the defective Instrument or repair the defects, fails to comply with the obligation within the period specified in this Contract, the Purchaser is entitled to remove defects by repair at the risk and cost of the Contractor, while retaining other rights under the Contract, and in particular claims for physical defects and contractual penalties.

14. Zamawiający wykonuje uprawnienia z tytułu gwarancji i rękojmi na podstawie niniejszej umowy bez potrzeby legitymowania się odrębnym dokumentem.

The Purchaser will exercise guarantee and warranty rights on the basis of this Contract, without the need to demonstrate a separate document.

15. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne Instrumentu, w tym również za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej lub przemysłowej, w tym praw autorskich, patentów, praw ochronnych na znaki towarowe oraz praw z rejestracji na wzory użytkowe i przemysłowe, pozostające w związku z wprowadzeniem Instrumentu do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

The Contractor shall be solely responsible for any legal defects of the Instrument, including claims by third parties for infringement of intellectual or industrial copyrights, including copyrights, patents, trademark rights and design and rights, which are in relation with entering the Instrument into trading in the Republic of Poland.



16. Zamawiający może wykonywać uprawnienia z tytułu gwarancji jakości niezależnie od uprawnień z tytułu rękojmi.  
The Purchaser may exercise guarantee entitlements regardless of warranty claims for physical defects.
17. Zamawiający zobowiązuje się do użytkowania oraz przechowywania klawesynu stanowiącego przedmiot zamówienia w warunkach gwarantujących zachowanie wymaganej dla tego typu instrumentu wilgotności (30-60%).  
The Purchaser undertakes to use and store the harpsichord that is the subject of this Contract in conditions that guarantee maintaining air humidity level required for this kind of instrument (30-60%).

#### § 5

1. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty Zamawiającemu kar umownych w następujących wypadkach i wysokościach:  
The Contractor shall pay the Purchaser contractual penalties in the following circumstances and amounts:
- a) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 0,5 % wynagrodzenia netto określonej w § 3 ust. 1 za każdy dzień opóźnienia, z zastrzeżeniem, że kara nie będzie naliczana w razie wystąpienia siły wyższej trwającej dłużej niż 7 dni, przez którą strony rozumieją takie zdarzenia lub okoliczność, na które Strona nie ma wpływu i nie zostało ono przez nią wywołane oraz przeciw któremu ta Strona nie mogła w racjonalny sposób zabezpieczyć się przed zawarciem Umowy, a którego skoro wystąpiło, nie można było w racjonalny sposób uniknąć lub go przewyżyć (np. klęski żywiołowe, strajki, wojnę, decyzje rządowe uniemożliwiające wykonanie umowy w terminie, itp.)  
for delay in performance of the subject of the Contract, in the amount of 0.5% of the total net contractual remuneration specified in § 3, point 1 for each day of delay, with the exception that the penalty is not counted in the case of Force Majeure occurring for a period of 7 days or longer. The Parties agree that 'Force Majeure' means events or circumstances that are independent of the Parties, not caused by the Parties and which cannot be reasonably prevented before signing the contract, and which – once occurring – cannot be reasonably avoided or overcome (e.g. natural disasters, strikes, wars, government decisions preventing timely performance of the contract, etc.).
- b) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze lub w okresie gwarancji i rękojmi - w wysokości 0,5 % wynagrodzenia netto określonej w § 3 ust. 1 za każdy dzień opóźnienia liczonego od dnia wyznaczonego na usunięcie wad,  
for delay in removal of defects detected upon receipt or within the period of guaranty and warranty for defects – in the amount of 0.5% of the total net contractual remuneration specified in § 3, point 1 for each day of delay counted from the deadline set for the removal of defects.
- c) za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 30 % wynagrodzenia netto określonej w § 3 ust. 1.  
for withdrawal from the Contract by any of the parties for reasons attributable to the Contractor, in the amount of 30% of the total net contractual remuneration specified in § 3, point 1.
- d) za każdy przypadek nienależytego wykonania przez Wykonawcę innych obowiązków umownych w wysokości 5% wynagrodzenia netto, o którym mowa w § 3 ust. 1,  
for any case of failure to perform other contractual obligations by the Contractor, in the amount of 5% of the total net contractual remuneration specified in § 3, point 1.
2. Zamawiający uprawniony jest do żądania odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli wysokość ewentualnej szkody przekroczy wysokość zastrzeżonej kary umownej.  
The Purchaser has the right to request supplementary damages shall the amount of eventual damage exceed the amount of reserved contractual penalty.
3. Wykonawca zapłaci karę umowną w terminie 5 dni od wezwania Zamawiającego.  
The Contractor shall pay contractual penalties within 5 days from Purchaser's request.

Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej



4. Zamawiający może odstąpić od umowy na warunkach określonych w art. 145 ust. 1 ustawy – Prawo zamówień publicznych. W takim wypadku Zamawiający nie jest zobowiązany do zapłaty kary umownej wskazanej w ust.1 pkt. c).  
The Contractor may withdraw from the Contract on conditions specified in Art. 145, point 1 of the Act on Public Procurement Law. In such a case, the Contractor is not obliged to pay the contractual penalty specified in point 1, letter c).

#### § 6

1. Upoważnionym przedstawicielem Zamawiającego w zakresie spraw związanych z realizacją umowy, w tym z przyjęciem instrumentów wraz z akcesoriami i podpisaniem protokołu odbioru jest: Marta Niedźwiecka lub osoba ją zastępująca bądź bezpośrednio przełożona.  
The authorized representative of the Purchaser within the execution of this Contract, including the receipt of the Instrument with accessories and signing of the acceptance protocol is: Marta Niedźwiecka or her replacement or her direct superior.
2. Strony ustalają następujące adresy e-mail do kontaktu w zakresie wynikającym z postanowień niniejszej Umowy:  
The Parties agree that the e-mail address for communication regarding the provisions of this Contract are as follows:
- a) po stronie Zamawiającego/Purchaser:.....  
b) po stronie Wykonawcy/Contractor: .....

#### § 7

1. W przypadku jeśli okaże się, że do sprawnej realizacji przedmiotu zamówienia niezbędne jest dokonanie wzajemnych dodatkowych uzgodnień, Strony poczynią te uzgodnienia w terminie do dwóch tygodni od zaistnienia tej potrzeby.  
In case that efficient implementation of the subject of procurement requires additional mutual arrangements, the Parties will make these arrangements within two weeks from noting such a need.
2. Każda zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, i możliwa jest w przypadkach przewidzianych w SIWZ, oraz w granicach określonych w art. 144 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku „Prawo zamówień publicznych” (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), z zastrzeżeniem ust. 3.  
Amendments of the contract must be made in writing under pain of nullity and are possible as specified in ToR and within the limits specified in Article 144 of the Act of 29 January 2004 on Public Procurement Law (Journal of Laws 2017, item 1579, as amended).
3. Zamawiający dopuszcza możliwości zmiany umowy w okolicznościach opisanych w SIWZ.  
The Purchaser allows amendments to the contract in circumstances specified in ToR.

#### § 8

1. Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu.  
The Contract is subject to Polish law.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mieć będą odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego i Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku „Prawo zamówień publicznych” (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.).  
The appropriate provisions of the Civil Code and the Act of 29 January 2004 on Public Procurement Law (Journal of Laws 2017, item 1579, as amended) apply to matters not governed herein.
3. Wykonawca oświadcza, że jest świadomy, iż jego dane osobowe, oraz wszelkie inne dane osobowe, podane Zamawiającemu przez Wykonawcę w ramach realizacji niniejszej umowy będą przetwarzane w celu realizacji niniejszej umowy, a także w ramach zbioru Programu Operacyjnego, o którym mowa w §1 ust. 5, w szczególności w celu jego rozliczenia i kontroli, przez właściwe instytucje publiczne lub podmioty współpracujące z Zamawiającym przy rozliczeniu i kontroli w/w projektu, oraz że Wykonawca wyraża na powyższe zgodę.



The Contractor declares to be aware and to agree to the fact that his personal data, as well as any other personal data shared by the Contractor with the Purchaser in the implementation of this agreement, will be processed for the purpose of this agreement and as a set under the Operational Programme discussed in §1, point 5, particularly during the Program's settlement and control by appropriate public institutions or entities cooperating with the Purchase in project settlement and control.

4. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów dot. ochrony danych osobowych, wynikających z ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2016, poz. 922 z późn. zm.).

The Purchaser undertakes to comply with the personal data protection law specified in the Act of 29 August 1997 on Personal Data Protection (Journal of Laws 2016, item 922, as amended).

#### § 9

Spory mogące wyniknąć w związku z realizacją niniejszej umowy strony zobowiązują się przede wszystkim załatwić w drodze mediacji, a w przypadku nie osiągnięcia porozumienia, sprawy sporne będą rozstrzygane na drodze sądowej przez właściwe miejscowo i rzeczowo dla siedziby Zamawiającego sądy powszechne.

The Parties undertake to resolve all disputes that may result in connection with the performance of this Contract primarily through mediation, and in the case agreement cannot be reach, disputes will be settled in court locally and materially competent for the head office of the Purchaser.

#### § 10

1. Umowa sporządzona została w języku polskim i angielskim, przy czym za obowiązujący dla tej umowy strony uznają język polski.

The Contract drawn up in the Polish and English languages, but the Parties agree that the Polish language version prevails for this Contract.

2. Niniejsza umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

This Contract was drawn up in three identical copies, two of which are given to the Purchaser and one to the Contractor

#### Załączniki/Annexes:

1. Wzór protokołu odbiorczego / Model acceptance protocol
2. Opis przedmiotu zamówienia / Description of the subject of procurement
3. Oferta Wykonawcy / Contractor's bid

.....  
**ZAMAWIAJĄCY / PURCHASER**

.....  
**WYKONAWCA / CONTRACTOR**



Załącznik nr 1 do umowy  
Annex 1 to the Contract

**PROTOKÓŁ ODBIORU PRZEDMIOTU UMOWY**  
**ACCEPTANCE PROTOCOL FOR THE SUBJECT OF CONTRACT**

sporządzony w dniu ..... we Wrocławiu, w sprawie odbioru przedmiotu umowy  
nr ..... z dnia ..... zawartej pomiędzy:  
drawn up on ..... in Wrocław, for the acceptance of the subject of contract  
no. .... of ..... concluded between.

- 1) **Narodowym Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego** z siedzibą we Wrocławiu, zwanym  
w niniejszym protokole: Zamawiającym,  
**Witold Lutoslawski National Forum of Music** with head office in Wrocław,  
hereinafter called: Purchaser  
a/and
- 2) .....  
zwanym w niniejszym protokole: Wykonawcą.  
hereinafter called: Contractor.

**I. Przedmiot umowy podlegający odbiorowi:**  
The subject of contract subject to acceptance:

Przedmiotem umowy jest dostawa i przeniesienie prawa własności na rzecz Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu nowego jednomanuałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej z pulpitem, pokrowcem oraz akcesoriami wskazanymi w opisie przedmiotu zamówienia, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 2 do umowy, ofertą Wykonawcy stanowiącą załącznik nr 3 do umowy oraz zgodnie z postanowieniami umowy nr ..... z dnia .....

The subject of contract includes the delivery and transfer of copyrights to the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław of a new master-class single-manual Italian harpsichord equipped with a music desk, protective cover and accessories specified in the description of the subject of procurement, in accordance with the description of the subject of procurement constituting Annex 2 to the contract, with the Contractor's bid constituting Annex 3 to the Contract and with the provisions of the contract no. .... of .....

1) **Przedmiot umowy obejmuje:**

Dostawę Instrumentu wraz z akcesoriami

Równomierną intonację Instrumentu w siedzibie Zamawiającego, która obejmuje wyposażenie każdego skoczka klawesynu w jednakowo wyprofilowane piórko (wyprofilowanie polega na zapewnieniu konkretnej długości, grubości i kształtu piórka). Równomierna intonacja zapewni jednakową głośność każdego dźwięku oraz będzie wymagać jednakowego nacisku (jednakową potrzebę użycia siły) podczas naciśnięcia klawisza przez grającego. Zaowocuje to tym, że klawiatura w każdym rejestrze i na każdym dźwięku będzie miała jednakową głębokość i umożliwi równomierność brzmienia oraz wolumenu i komfort gry.

The subject of the contract includes:

Delivery of the Instrument with accessories

Balanced intonation of the Instrument at the head office of the Purchaser, which includes equipping all jacks with identically modelled plectra (which means ensuring a given length, thickness and shape to each plectrum). Balanced intonation will at the same ensure identical volume of each sound and will require the musician to use equal amount of pressure when pressing the keys. This in the end will result in obtaining a keyboard characterized by identical depth in each register in for each sound, which will then result in a balanced sound and volume, as well as high level of comfort when playing the instrument.



2) Przedstawiciel Zamawiającego uczestniczący w odbiorze/Purchaser's representative participating in the receipt:

3) Przedstawiciel Wykonawcy wydający przedmiot umowy/Contractor's representative releasing the subject of the contract:

II. Ustalenia Przedstawiciela Zamawiającego dotyczące odbioru przedmiotu umowy/Arrangements made by the Purchaser's representative regarding the subject of the contract:

- 1) wymieniony w pkt I przedmiot umowy został wykonany zgodnie z umową,  
the subject of contract specified in point I was executed in accordance with the contract,
- 2) zastrzeżenia dotyczące odbioru przedmiotu umowy:  
reservations regarding the acceptance of the subject of contract:

*/wskazanie dlaczego zakres prac jest niezgodny z umową; wskazanie jaka jest jakość wykonanego przedmiotu umowy (dobra/zła); wskazanie ewentualnych uchybień co do terminu wykonania przedmiotu umowy; w przypadku nie odebrania przedmiotu umowy z powodu usterek - wskazanie terminu następnego odbioru/*

*/reasons why the subject of contract fails to comply with the provisions of the contract; comments on the quality of the executed subject of contract (good/bad); showing any failures to meet the deadline for the execution of the subject of contract; in the case of refusing to accept the subject of contract due to defects – appointing the deadline for the next acceptance procedure/*

III. Mając na uwadze ustalenia dokonane ad. IV Zamawiający dokonuje / nie dokonuje<sup>1</sup> odbioru przedmiotu umowy.

With regard to the agreements included above, the Purchase **does/does not**<sup>1</sup> accept the subject of contract.

IV. Na tym protokół odbioru zakończono i podpisano.

The acceptance protocol is hereby signed and completed.

**Zamawiający/Purchaser**

**Wykonawca/Contractor**

<sup>1</sup> Niewłaściwe skreślić.

Delete as appropriate.



**Załącznik nr 3 do SIWZ**  
**Annex 3 to ToR**

Nazwa i adres Wykonawcy / pieczęć firmowa  
Name and address of the Contractor/company stamp

Adres do korespondencji, nr telefonu:  
Address for correspondence, phone no.:

.....  
.....  
.....  
tel./phone.....  
e-mail/email.....

**Oferta**  
**Bid**

Nawiązując do postępowania na: „Dostawę kopii historycznego jednomanualowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)” (ZP/PN/19/2018/NFM), w którym zamawiającym jest Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego, oferuję następującą cenę:

In reference to the bid procedure for: “Delivery of a replica of a period master-class single-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)” (ZP/PN/19/2018/NFM), in which the Witold Lutoslawski National Forum of Music is the Purchaser, I propose the following price:

1. **oferuję** realizację całości przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w załączniku nr 1 do SIWZ za cenę całkowitą\*:

**I offer** to perform the order in its entirety in accordance with the description of the order included in Annex 1 to ToR, for the total price of\*:

- a) Cena netto: ..... zł  
Net amount: ..... PLN  
b) kwota podatku VAT .....%: ..... zł  
VAT rate: .....%..... PLN  
c) Cena brutto: ..... zł  
Gross amount: ..... PLN  
d) słownie:..... zł brutto  
in words:..... PLN (gross)

2. **Oferuję okres gwarancji**..... miesięcy (słownie: ..... ) od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową dostawę.

**I offer the warranty period of** ..... months (in words: ..... ) from the day the acceptance protocol confirming fault-free delivery is signed.

3. **Oferuję termin dostawy** ..... miesięcy (słownie: ..... ) od dnia zawarcia umowy.

**I offer the warranty period of** ..... months (in words: ..... ) from the day of concluding this Contract.

**Oświadczam, że:**

**I declare that:**

- a) akceptuję Projekt umowy stanowiący Załącznik nr 2 do SIWZ, w tym warunki i termin płatności w nim określone, zapoznałem się z treścią SIWZ, nie wnoszę do niej zastrzeżeń, w pełni akceptuję



jej warunki oraz zdobyłem konieczne informacje do przygotowania oferty.  
I accept the Draft Contract constituting Annex 2 to ToR, including the terms and deadline for payment specified therein, I have read the ToR, I do not have reservations thereto and I fully accepts the terms therein, and I have necessary information to prepare the bid,

- b) wykonam przedmiot zamówienia siłami własnymi/część prac zamierzam powierzyć podwykonawcom<sup>2</sup>, w tym nazwa i adres podwykonawców oraz zakres prac powierzonych podwykonawcom to<sup>1</sup>.....  
.....

I will perform the order using my own resources/I intend to entrust a part of the works to subcontractors<sup>2</sup>....., and the scope of the works entrusted to the subcontractors is<sup>1</sup>: .....

- c) jestem/nie jestem<sup>2</sup> płatnikiem podatku VAT od towarów i usług; numer NIP: I am/am not<sup>2</sup> a VAT payer; NIP number:.....

- d) jestem/nie jestem<sup>2</sup> zarejestrowany w Krajowym Rejestrze Urzędowym Podmiotów Gospodarczych; numer identyfikacji REGON.....

I am/am not<sup>2</sup> registered in the National Official Register of Business Entities; REGON identification number: .....

- e) zobowiązuję się, w przypadku wybrania mojej oferty, do zawarcia umowy, zgodnie z Projektem umowy stanowiącym Załącznik nr 2 do SIWZ, w wyznaczonym przez Zamawiającego miejscu i terminie.

I undertake, in case my bid is selected, to conclude the Contract in accordance with the Draft Contract constituting Annex 2 to ToR, at the place and on the date specified by the Purchaser.

- f) Wybór niniejszej oferty będzie / nie będzie<sup>2</sup> prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług.....

(w przypadku potwierdzenia, iż wybór oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, należy wskazać w niniejszej ofercie: nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do powstania takiego obowiązku podatkowego, wartości tego towaru lub usług bez kwoty podatku.

By selecting this bid the Purchaser will/will not lead to a tax obligation arising under the laws on the value added tax

..... (in case it is confirmed that the selection of the bid will lead to a tax obligation arising for the Purchaser under the laws on the valued added tax, please specify in this bid: name (type) of the goods or service the delivery or provision of which results in such tax obligation, and the value of such goods or services, before tax).

- g) Jestem/nie jestem małym lub średnim przedsiębiorcą\* I am/am not a small or medium-sized entrepreneur\*

- h) wykonam przedmiot zamówienia siłami własnymi / część prac zamierzam powierzyć podwykonawcom\*\* ....., w tym zakres prac powierzonych podwykonawcom to\*\*\*:.....

I will perform the order using my own resources/I intend to entrust a part of the works to subcontractors\*\*....., and the scope of the works entrusted to the subcontractors is\*\*\*: .....

- i) **Wskazuję/emy numer konta, na które należy zwrócić wadium wniesione w pieniądzu:**  
I/We specify an account number to which the bid guarantee paid in cash should be returned:

.....  
(wypełnia Wykonawca wnoszący wadium w pieniądzu)

(to be completed by the Purchaser paying the bid guarantee in cash)



\* Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR.

Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów

Small enterprises: an enterprise which employs fewer than 50 persons and whose annual turnover and/or annual balance sheet total does not exceed EUR 10 million;

Medium enterprises, enterprises which are neither micro nor small and which employ fewer than 250 persons and which have an annual turnover not exceeding EUR 50 million

\*\*należy podać nazwę i adres podwykonawcy

\*\*specify the name and address of the subcontractor

\*\*\*należy podać przedmiot oraz wartość brutto lub procentową część jaką Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcy

\*\*\*specify the object and gross or percentage value the Contractor intends to entrust to the subcontractor

<sup>1</sup> Podać zakres prac powierzanych podwykonawcom oraz nazwy i adresy podwykonawców

Specify the scope of works entrusted to the subcontractors and names and addresses of the subcontractors

<sup>2</sup> Niewłaściwe skreślić.

Delete as appropriate.

Data, miejscowość i podpis osoby upoważnionej

Date, place and signature of the authorized representative

--



**FORMULARZ JEDNOLITEGO EUROPEJSKIEGO DOKUMENTU ZAMÓWIENIA (JEDZ)  
FORM FOR THE EUROPEAN SINGLE PROCUREMENT DOCUMENT (ESPD)**

**Część I: Informacje dotyczące postępowania o udzielenie zamówienia oraz instytucji zamawiającej lub podmiotu zamawiającego**

**Part I: Information concerning the procurement procedure and the contracting authority or contracting entity**

*W przypadku postępowania o udzielenie zamówienia, w ramach których zaproszenie do ubiegania się o zamówienie opublikowano w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej, informacje wymagane w części I zostaną automatycznie wyszukane, pod warunkiem że do utworzenia i wypełnienia jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia wykorzystany zostanie elektroniczny serwis poświęcony jednolitemu europejskiemu dokumentowi zamówienia<sup>4</sup>. Adres publikacyjny stosownego ogłoszenia<sup>5</sup> w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej:*

*For procurement procedures in which a call for competition has been published in the Official Journal of the European Union, the information required under Part I will be automatically retrieved, provided that the electronic ESPD service is used to generate and fill in the ESPD<sup>4</sup>. Reference of the relevant notice<sup>5</sup>, published in the Official Journal of the European Union:*

**Dz.U. UE S numer [], data [], strona [],  
OJEU S number[], date [], page[],**

**Numer ogłoszenia w Dz.U. S: [ ][ ][ ][ ]/S [ ][ ][ ]-[ ][ ][ ][ ][ ][ ][ ][ ]  
Notice number in the OJ S: [ ][ ][ ][ ]/S [ ][ ][ ]-[ ][ ][ ][ ][ ][ ][ ][ ]**

**Jeżeli nie opublikowano zaproszenia do ubiegania się o zamówienie w Dz.U., instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający muszą wypełnić informacje umożliwiające jednoznaczne zidentyfikowanie postępowania o udzielenie zamówienia:**

*If there is no call for competition in OJEU, the contracting authority or contracting entity must fill in the information allowing the procurement procedure to be unequivocally identified.*

**W przypadku gdy publikacja ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej nie jest wymagana, proszę podać inne informacje umożliwiające jednoznaczne zidentyfikowanie postępowania o udzielenie zamówienia (np. adres publikacyjny na poziomie krajowym): [...]**

*In case the publication of a notice in the Official Journal of the European Union is not required, please give other information allowing the procurement procedure to be unequivocally identified (e.g. reference of a publication at a national level): [...]*

<sup>4</sup> Służby Komisji udostępnią instytucjom zamawiającym, podmiotom zamawiającym, wykonawcom, dostawcom usług elektronicznych i innym zainteresowanym stronom bezpłatny elektroniczny serwis poświęcony jednolitemu europejskiemu dokumentowi zamówienia. Commission Services will make the electronic ESPD-service available, free of charge, for contracting authorities, contracting entities, economic operators, providers of electronic services and other interested parties.

<sup>5</sup> W przypadku instytucji zamawiających: wstępne ogłoszenie informacyjne wykorzystywane jako zaproszenie do ubiegania się o zamówienie albo ogłoszenie o zamówieniu.

W przypadku podmiotów zamawiających: okresowe ogłoszenie informacyjne wykorzystywane jako zaproszenie do ubiegania się o zamówienie, ogłoszenie o zamówieniu lub ogłoszenie o istnieniu systemu kwalifikowania.

For contracting authorities: either a Prior Information Notice used as a means of calling for competition or a Contract Notice.

For contracting entities: a Periodic Indicative Notice used as a means of calling for competition, a Contract Notice or a Notice on the Existence of a Qualification System.



INFORMACJE NA TEMAT POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA  
INFORMATION ABOUT THE PROCUREMENT PROCEDURE

**Informacje wymagane w części I zostaną automatycznie wyszukane, pod warunkiem że wyżej wymieniony elektroniczny serwis poświęcony jednolitemu europejskiemu dokumentowi zamówienia zostanie wykorzystany do utworzenia i wypełnienia tego dokumentu. W przeciwnym przypadku informacje te musi wypełnić wykonawca.**  
The information required under Part I will be automatically retrieved, provided that the above-mentioned electronic ESPD-service is used to generate and fill in the ESPD. If not, this information must be filled in by the economic operator.

<b>Tożsamość zamawiającego<sup>6</sup></b> <b>Identity of the procurer<sup>3</sup></b>	<b>Odpowiedź:</b> <b>Answer:</b>
Nazwa: Name:	[Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego] [The Witold Lutosławski National Forum of Music]
<b>Jakiego zamówienia dotyczy niniejszy dokument?</b> <b>Which procurement is concerned?</b>	<b>Odpowiedź:</b> <b>Answer:</b>
Tytuł lub krótki opis udzielanego zamówienia <sup>7</sup> : Title or short description of the procurement <sup>4</sup> :	[Dostawa kopii historycznego jednomanuałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)] [Delivery of a replica of a period master-class single-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)]
Numer referencyjny nadany sprawie przez instytucję zamawiającą lub podmiot zamawiający (jeżeli dotyczy) <sup>8</sup> : File reference number attributed by the contracting authority or contracting entity (if applicable) <sup>5</sup> :	[ZP/PN/19/2018/NFM]

**Wszystkie pozostałe informacje we wszystkich sekcjach jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia powinien wypełnić wykonawca.**  
**All other information in all sections of the ESPD is to be filled in by the economic operator.**

<sup>6</sup>Informacje te należy skopiować z sekcji I pkt I.1.1 stosownego ogłoszenia. W przypadku wspólnego zamówienia proszę podać nazwy wszystkich uczestniczących zamawiających.  
Information to be copied from Section I, Point I.1.1, of the relevant notice, In case of joint procurement, please indicate the names of all involved procurers.

<sup>7</sup>Zob. pkt II.1.1 i II.1.3 stosownego ogłoszenia.  
See points II.1.1 and II.1.3 of the relevant notice.

<sup>8</sup>Zob. pkt II.1.1 stosownego ogłoszenia.  
See point II.1.1 of the relevant notice.



**Część II: Informacje dotyczące wykonawcy**  
**Part II: Information concerning the economic operator**

**A: INFORMACJE NA TEMAT WYKONAWCY**  
**A: INFORMATION ABOUT THE ECONOMIC OPERATOR**

<b>Identyfikacja:</b> <b>Identification:</b>	<b>Odpowiedź:</b> <b>Answer:</b>
Nazwa: Name:	[ ]
Numer VAT, jeżeli dotyczy: VAT-number, if applicable:  Jeżeli numer VAT nie ma zastosowania, proszę podać inny krajowy numer identyfikacyjny, jeżeli jest wymagany i ma zastosowanie. If no VAT-number is applicable, please indicate another national identification number, if required and applicable.	[ ] [ ]
Adres pocztowy: Postal address:	[.....]
Osoba lub osoby wyznaczone do kontaktów <sup>9</sup> : Contact person or persons <sup>6</sup> :  Telefon: Telephone:  Adres e-mail: E-mail:  Adres internetowy (adres www) (jeżeli dotyczy): Internet address (web address) (if applicable):	[.....] [.....] [.....] [.....]
<b>Informacje ogólne:</b> <b>General information:</b>	<b>Odpowiedź:</b> <b>Answer:</b>
Czy wykonawca jest mikroprzedsiębiorstwem bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem <sup>10</sup> ?	<input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No

<sup>9</sup>Proszę powtórzyć informacje dotyczące osób wyznaczonych do kontaktów tyle razy, ile jest to konieczne.

Please repeat the information concerning contact persons as many times as needed.

<sup>10</sup>Por. zalecenie Komisji z dnia 6 maja 2003 r. dotyczące definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz.U. L 124 z 20.5.2003, s. 36). Te informacje są wymagane wyłącznie do celów statystycznych.

**Mikroprzedsiębiorstwo:** przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR.

**Małe przedsiębiorstwo:** przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR.

**Średnie przedsiębiorstwa:** przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR.

Cf. Commission Recommendation of 6 May 2003 concerning the definition of micro, small and medium-sized enterprises, (OJ L 124,



<p>Is the economic operator a Micro, a Small or a Medium-Sized Enterprise<sup>7</sup>?</p>	
<p><b>Jedynie w przypadku gdy zamówienie jest zastrzeżone<sup>11</sup>:</b> czy wykonawca jest zakładem pracy chronionej, „przedsiębiorstwem społecznym”<sup>12</sup> lub czy będzie realizował zamówienie w ramach programów zatrudnienia chronionego? <b>Only in case the procurement is reserved<sup>8</sup>:</b> is the economic operator a sheltered workshop, a 'social business'<sup>9</sup> or will it provide for the performance of the contract in the context of sheltered employment programmes? <b>Jeżeli tak,</b> jaki jest odpowiedni odsetek pracowników niepełnosprawnych lub defaworyzowanych? Jeżeli jest to wymagane, proszę określić, do której kategorii lub których kategorii pracowników niepełnosprawnych lub defaworyzowanych należą dani pracownicy. <b>If yes,</b> what is the corresponding percentage of disabled or disadvantaged workers? If required, please specify which category or categories of disabled or disadvantaged workers the employees concerned belong to?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p> <p>[...]</p>
<p>Jeżeli dotyczy, czy wykonawca jest wpisany do urzędowego wykazu zatwierdzonych wykonawców lub posiada równoważne zaświadczenie (np. w ramach krajowego systemu (wstępnego) kwalifikowania)? If applicable, is the economic operator registered on an official list of approved economic operators or does it have an equivalent certificate (e.g. under a national (pre)qualification system)?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Nie dotyczy <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Not applicable</p>
<p><b>Jeżeli tak:</b> <b>If yes:</b> <b>Proszę udzielić odpowiedzi w pozostałych fragmentach niniejszej sekcji, w sekcji B i, w</b></p>	

20.5.2003, p. 36). This information is required for statistical purposes only. **Micro enterprises:** enterprise which employs fewer than 10 persons and whose annual turnover and/or annual balance sheet total does not exceed EUR 2 million.

**Small enterprises:** an enterprise which employs fewer than 50 persons and whose annual turnover and/or annual balance sheet total does not exceed EUR 10 million;

**Medium enterprises,** enterprises which are neither micro nor small and which employ fewer than 250 persons and which have an annual turnover not exceeding EUR 50 million, and/or an annual balance sheet total not exceeding EUR 43 million.

<sup>11</sup>Zob. ogłoszenie o zamówieniu, pkt III.1.5.

See contract notice point III.1.5.

<sup>12</sup>Tj. przedsiębiorstwem, którego głównym celem jest społeczna i zawodowa integracja osób niepełnosprawnych lub defaworyzowanych, i.e. its main aim is the social and professional integration of disabled or disadvantaged persons.



odpowiednich przypadkach, sekcji C niniejszej części, uzupełnić część V (w stosownych przypadkach) oraz w każdym przypadku wypełnić i podpisać część VI. Please answer the remaining parts of this Section, Sections B and, where relevant, C of this Part, complete Part V, where applicable, and, in any case, fill in and sign Part VI.

a) Proszę podać nazwę wykazu lub zaświadczenia i odpowiedni numer rejestracyjny lub numer zaświadczenia, jeżeli dotyczy: Please provide the name of the list or certificate and the relevant registration or certification number, if applicable:

b) Jeżeli poświadczenie wpisu do wykazu lub wydania zaświadczenia jest dostępne w formie elektronicznej, proszę podać: If the certificate of registration or certification is available electronically, please state:

c) Proszę podać dane referencyjne stanowiące podstawę wpisu do wykazu lub wydania zaświadczenia oraz, w stosownych przypadkach, klasyfikację nadaną w urzędowym wykazie<sup>13</sup>: Please state the references on which the registration or certification is based, and, where applicable, the classification obtained in the official list<sup>10</sup>:

d) Czy wpis do wykazu lub wydane zaświadczenie obejmują wszystkie wymagane kryteria kwalifikacji? Does the registration or certification cover all of the required selection criteria?

**Jeżeli nie:**

**If no:**

**Proszę dodatkowo uzupełnić brakujące informacje w części IV w sekcjach A, B, C lub D, w zależności od przypadku.**

**WYŁĄCZNIE jeżeli jest to wymagane w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia:**

**In addition, please complete the missing information in Part IV, Sections A, B, C or D as the case may be ONLY if this is required in the relevant notice or procurement documents:**

e) Czy wykonawca będzie w stanie przedstawić zaświadczenie odnoszące się do płatności składek na ubezpieczenie społeczne i podatków

a) [.....]

b) (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji):  
(web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation):  
[.....][.....][.....][.....]

c) [.....]

d)  Tak  Nie  
 Yes  No

e)  Tak  Nie  
 Yes  No

<sup>13</sup>Dane referencyjne i klasyfikacja, o ile istnieją, są określone na zaświadczeniu.  
The references and the classification, if any, are set out on the certification.



<p>lub przedstawić informacje, które umożliwią instytucji zamawiającej lub podmiotowi zamawiającemu uzyskanie tego zaświadczenia bezpośrednio za pomocą bezpłatnej krajowej bazy danych w dowolnym państwie członkowskim? Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: Will the economic operator be able to provide a certificate with regard to the payment of social security contributions and taxes or provide information enabling the contracting authority or contracting entity to obtaining it directly by accessing a national database in any Member State that is available free of charge? If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....][.....]</p>
<p><b>Rodzaj uczestnictwa:</b> <b>Form of participation:</b></p>	<p><b>Odpowiedź:</b> <b>Answer:</b></p>
<p>Czy wykonawca bierze udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia wspólnie z innymi wykonawcami<sup>14</sup>? Is the economic operator participating in the procurement procedure together with others<sup>14</sup>?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Jeżeli tak, proszę dopilnować, aby pozostali uczestnicy przedstawili odrębne jednolite europejskie dokumenty zamówienia. If yes, please ensure that the others concerned provide a separate ESPD form.</p>	
<p><b>Jeżeli tak:</b> <b>If yes:</b> a) Proszę wskazać rolę wykonawcy w grupie (lider, odpowiedzialny za określone zadania itd.): Please indicate the role of the economic operator in the group (leader, responsible for specific tasks...): b) Proszę wskazać pozostałych wykonawców biorących wspólnie udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia: Please identify the other economic operators participating in the procurement procedure together: c) W stosownych przypadkach nazwa grupy biorącej udział:</p>	<p>a): [.....]  b): [.....]  c): [.....]</p>

<sup>14</sup>Zwłaszcza w ramach grupy, konsorcjum, spółki *joint venture* lub podobnego podmiotu.  
Notably as part of a group, consortium, joint venture or similar.



Where applicable, name of the participating group:	
<b>Części</b> <b>Lots</b>	<b>Odpowiedź:</b> <b>Answer:</b>
W stosownych przypadkach wskazanie części zamówienia, w odniesieniu do której (których) wykonawca zamierza złożyć ofertę. Where applicable, indication of the lot(s) for which the economic operator wishes to bid.	[ ]

**B: INFORMACJE NA TEMAT PRZEDSTAWICIELI WYKONAWCY**

**B: INFORMATION ABOUT REPRESENTATIVES OF THE ECONOMIC OPERATOR**

*W stosownych przypadkach proszę podać imię i nazwisko (imiona i nazwiska) oraz adres(-y) osoby (osób) upoważnionej(-ych) do reprezentowania wykonawcy na potrzeby niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia:*

*Where applicable, please indicate the name(s) and address(es) of the person(s) empowered to represent the economic operator for the purposes of this procurement procedure:*

<b>Osoby upoważnione do reprezentowania, o ile istnieją:</b> <b>Representation, if any:</b>	<b>Odpowiedź:</b> <b>Answer:</b>
Imię i nazwisko, Full name; wraz z datą i miejscem urodzenia, jeżeli są wymagane: accompanied by the date and place of birth, if required:	[.....], [.....]
Stanowisko/Działający(-a) jako: Position/Acting in the capacity of:	[.....]
Adres pocztowy: Postal address:	[.....]
Telefon: Telephone:	[.....]
Adres e-mail: Email:	[.....]
W razie potrzeby proszę podać szczegółowe informacje dotyczące przedstawicielstwa (jego form, zakresu, celu itd.): If needed, please provide detailed information on the representation (its forms, extent, purpose ...):	[.....]



**C: INFORMACJE NA TEMAT POLEGANIA NA ZDOLNOŚCI INNYCH PODMIOTÓW**  
**C: INFORMATION ABOUT RELIANCE ON THE CAPACITIES OF OTHER ENTITIES**

<b>Zależność od innych podmiotów:</b> Reliance:	<b>Odpowiedź:</b> Answer:
<p>Czy wykonawca polega na zdolności innych podmiotów w celu spełnienia kryteriów kwalifikacji określonych poniżej w części IV oraz (ewentualnych) kryteriów i zasad określonych poniżej w części V? Does the economic operator rely on the capacities of other entities in order to meet the selection criteria set out under Part IV and the criteria and rules (if any) set out under Part V below?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>

**Jeżeli tak**, proszę przedstawić – dla każdego z podmiotów, których to dotyczy – odrębny formularz jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia zawierający informacje wymagane w **niniejszej części sekcja A i B oraz w części III**, należycie wypełniony i podpisany przez dane podmioty. Należy zauważyć, że dotyczy to również wszystkich pracowników technicznych lub służb technicznych, nienależących bezpośrednio do przedsiębiorstwa danego wykonawcy, w szczególności tych odpowiedzialnych za kontrolę jakości, a w przypadku zamówień publicznych na roboty budowlane – tych, do których wykonawca będzie mógł się zwrócić o wykonanie robót budowlanych. O ile ma to znaczenie dla określonych zdolności, na których polega wykonawca, proszę dołączyć – dla każdego z podmiotów, których to dotyczy – informacje wymagane w częściach IV i V<sup>15</sup>.

**If yes**, please provide a separate ESPD form setting out the information required under **Sections A and B of this Part and Part III** for each of the entities concerned, duly filled in and signed by the entities concerned.

Please note that this should also include any technicians or technical bodies, not belonging directly to the economic operator's undertaking, especially those responsible for quality control, and, in the case of public works contracts, the technicians or technical bodies upon whom the economic operator can call in order to carry out the work.

Insofar as it is relevant for the specific capacity or capacities on which the economic operator relies, please include the information under Parts IV and V for each of the documents concerned<sup>12</sup>.

**D: INFORMACJE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCÓW, NA KTÓRYCH ZDOLNOŚCI WYKONAWCA NIE POLEGA**

**D: INFORMATION CONCERNING SUBCONTRACTORS ON WHOSE CAPACITY THE ECONOMIC OPERATOR DOES NOT RELY**

**(Sekcja, którą należy wypełnić jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wprost tego zażąda.)**

<sup>15</sup>Np. dla służb technicznych zaangażowanych w kontrolę jakości: część IV, sekcja C, pkt 3.  
E.g. for technical bodies involved in quality control: Part IV, Section C, point 3.



(Section to be filled-in only if this information is explicitly required by the contracting authority or contracting entity)

Podwykonawstwo: Subcontracting:	Odpowiedź: Answer:
Czy wykonawca zamierza zlecić osobom trzecim podwykonawstwo jakiegokolwiek części zamówienia? Does the economic operator intend to subcontract any share of the contract to third parties?	<input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie Jeżeli <b>tak i o ile jest to wiadome</b> , proszę podać wykaz proponowanych podwykonawców: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No If yes and in so far as known, please list the proposed subcontractors:  [...]

**Jeżeli instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wyraźnie żąda przedstawienia tych informacji oprócz informacji wymaganych w niniejszej sekcji, proszę przedstawić – dla każdego podwykonawcy (każdej kategorii podwykonawców), których to dotyczy – informacje wymagane w niniejszej części sekcja A i B oraz w części III.**

If the contracting authority or contracting entity explicitly requests this information in addition to the information under this section, please provide the information required under Sections A and B of this Part and Part III for each of the (categories of) subcontractors concerned.

### Część III: Podstawy wykluczenia

#### Part III: Exclusion grounds

#### A: PODSTAWY ZWIĄZANE Z WYROKAMI SKAZUJĄCYMI ZA PRZESTĘPSTWO

#### A: GROUNDS RELATING TO CRIMINAL CONVICTIONS

W art. 57 ust. 1 dyrektywy 2014/24/UE określono następujące powody wykluczenia:

Article 57, paragraph 1 of Directive 2014/24/EU sets the following reasons for exclusion:

1. udział w organizacji przestępczej<sup>16</sup>;  
participation in a criminal organization<sup>13</sup>;
2. korupcja<sup>17</sup>;  
corruption<sup>14</sup>;
3. nadużycie finansowe<sup>18</sup>;  
fraud<sup>15</sup>;
4. przestępstwa terrorystyczne lub przestępstwa związane z działalnością terrorystyczną<sup>19</sup>;  
terrorist offences or offences linked to terrorist activities<sup>16</sup>;

<sup>16</sup>Zgodnie z definicją zawartą w art. 2 decyzji ramowej Rady 2008/841/WSiSW z dnia 24 października 2008 r. w sprawie zwalczania przestępczości zorganizowanej (Dz.U. L 300 z 11.11.2008, s. 42).

As defined in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA of 24 October 2008 on the fight against organised crime (OJ L 300, 11.11.2008, p. 42).

<sup>17</sup>Zgodnie z definicją zawartą w art. 3 Konwencji w sprawie zwalczania korupcji urzędników Wspólnot Europejskich i urzędników państw członkowskich Unii Europejskiej (Dz.U. C 195 z 25.6.1997, s. 1) i w art. 2 ust. 1 decyzji ramowej Rady 2003/568/WSiSW z dnia 22 lipca 2003 r. w sprawie zwalczania korupcji w sektorze prywatnym (Dz.U. L 192 z 31.7.2003, s. 54). Ta podstawa wykluczenia obejmuje również korupcję zdefiniowaną w prawie krajowym instytucji zamawiającej (podmiotu zamawiającego) lub wykonawcy.

As defined in Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the European Communities or officials of Member States of the European Union, OJ C 195, 25.6.1997, p. 1, and in Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA of 22 July 2003 on combating corruption in the private sector (OJ L 192, 31.7.2003, p. 54). This exclusion ground also includes corruption as defined in the national law of the contracting authority (contracting entity) or the economic operator.

<sup>18</sup>W rozumieniu art. 1 Konwencji w sprawie ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich (Dz.U. C 316 z 27.11.1995, s. 48).  
Within the meaning of Article 1 of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests (OJ C 316, 27.11.1995, p. 48).

<sup>19</sup>Zgodnie z definicją zawartą w art. 1 i 3 decyzji ramowej Rady z dnia 13 czerwca 2002 r. w sprawie zwalczania terroryzmu (Dz.U. L 164 z 22.6.2002, s. 3). Ta podstawa wykluczenia obejmuje również podżeganie do popełnienia przestępstwa, pomocnictwo, współsprawstwo lub usiłowanie popełnienia przestępstwa, o których mowa w art. 4 tejże decyzji ramowej.

As defined in Articles 1 and 3 of Council Framework Decision of 13 June 2002 on combating terrorism (OJ L 164, 22.6.2002, p. 3). This

#### Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej

w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 / Public procurement subsidized by the European Union within the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020



5. pranie pieniędzy lub finansowanie terroryzmu<sup>20</sup>;  
money laundering or terrorist financing<sup>17</sup>;
6. praca dzieci i inne formy handlu ludźmi<sup>21</sup>.  
child labour and other forms of trafficking in human beings<sup>18</sup>.

<p><b>Podstawy związane z wyrokami skazującymi za przestępstwo na podstawie przepisów krajowych stanowiących wdrożenie podstaw określonych w art. 57 ust. 1 wspomnianej dyrektywy:</b> Grounds relating to criminal convictions under national provisions implementing the grounds set out in Article 57(1) of the Directive:</p>	<p><b>Odpowiedź:</b> Answer:</p>
<p>Czy w stosunku do <b>samego wykonawcy</b> bądź <b>jakiegokolwiek</b> osoby będącej członkiem organów administracyjnych, zarządzających lub nadzorczych wykonawcy, lub posiadającej w przedsiębiorstwie wykonawcy uprawnienia do reprezentowania, uprawnienia decyzyjne lub kontrolne, <b>wydany został prawomocny wyrok</b> z jednego z wyżej wymienionych powodów, <b>orzeczeniem sprzed najwyżej pięciu lat</b> lub w którym okres wykluczenia określony <b>bezpośrednio w wyroku nadal obowiązuje?</b> Has the <b>economic operator itself</b> or <b>any person</b> who is a member of its administrative, management or supervisory body or has powers of representation, decision or control therein <b>been the subject of a conviction by final judgment</b> for one of the reasons listed above, by a conviction rendered at the most five years ago or in which an exclusion period set out directly in the conviction continues to be applicable?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>If the relevant documentation is available electronically, please indicate: (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation):</p> <p>[.....][.....][.....][.....]<sup>22</sup></p>

exclusion ground also includes inciting or aiding or abetting or attempting to commit an offence, as referred to in Article 4 of that Framework Decision.

<sup>20</sup>Zgodnie z definicją zawartą w art. 1 dyrektywy 2005/60/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 października 2005 r. w sprawie przeciwdziałania korzystaniu z systemu finansowego w celu prania pieniędzy oraz finansowania terroryzmu (Dz.U. L 309 z 25.11.2005, s. 15).

As defined in Article 1 of Directive 2005/60/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on the prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering and terrorist financing (OJ L 309, 25.11.2005, p. 15).

<sup>21</sup>Zgodnie z definicją zawartą w art. 2 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2011/36/UE z dnia 5 kwietnia 2011 r. w sprawie zapobiegania handlowi ludźmi i zwalczania tego procederu oraz ochrony ofiar, zastępującej decyzję ramową Rady 2002/629/WSiSW (Dz.U. L 101 z 15.4.2011, s. 1).

As defined in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council of 5 April 2011 on preventing and combating trafficking in human beings and protecting its victims, and replacing Council Framework Decision 2002/629/JHA (OJ L 101, 15.4.2011, p. 1).

<sup>22</sup>Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.  
Please repeat as many times as needed.



<p><b>Jeżeli tak, proszę podać<sup>23</sup>:</b> <b>If yes, please indicate<sup>20</sup>:</b> a) datę wyroku, określić, których spośród punktów 1–6 on dotyczy, oraz podać powód(-ody) skazania; date of conviction, specify which of points 1 to 6 is concerned and the reason(s) for the conviction, b) wskazać, kto został skazany [ ]; identify who has been convicted [ ]; <b>c) w zakresie, w jakim zostało to bezpośrednio ustalone w wyroku:</b> <b>Insofar as established directly in the conviction:</b></p>	<p>a) data: [ ], punkt(-y): [ ], powód(-ody): [ ] date: [ ], point(s): [ ], reason(s): [ ]</p> <p>b) [.....]</p> <p>c) długość okresu wykluczenia [.....] oraz punkt(-y), którego(-ych) to dotyczy. Length of the period of exclusion.[.....] and the point(s) concerned.</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): If the relevant documentation is available electronically, please indicate: (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....][.....]<sup>24</sup></p>
<p>W przypadku skazania, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu wykazania swojej rzetelności pomimo istnienia odpowiedniej podstawy wykluczenia<sup>25</sup> („samoczyszczenie”)? In case of convictions, has the economic operator taken measures to demonstrate its reliability despite the existence of a relevant ground for exclusion<sup>22</sup> ('Self-Cleaning')?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>
<p><b>Jeżeli tak, proszę opisać przedsięwzięte środki<sup>26</sup>:</b> <b>If yes, please describe the measures taken<sup>23</sup>:</b></p>	<p>[.....]</p>

**B: PODSTAWY ZWIĄZANE Z PŁATNOŚCIĄ PODATKÓW LUB SKŁADEK NA UBEZPIECZENIE SPOŁECZNE**  
**B: GROUNDS RELATING TO THE PAYMENT OF TAXES OR SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS**

<p><b>Płatność podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne:</b> <b>Payment of taxes or social security contributions:</b></p>	<p><b>Odpowiedź:</b> <b>Answer:</b></p>
---	---

<sup>23</sup>Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.  
Please repeat as many times as needed.

<sup>24</sup>Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.  
Please repeat as many times as needed.

<sup>25</sup>Zgodnie z przepisami krajowymi wdrażającymi art. 57 ust. 6 dyrektywy 2014/24/UE.  
In accordance with national provisions implementing Article 57(6) of Directive 2014/24/EU.

<sup>26</sup>Uwzględniając charakter popełnionych przestępstw (jednorazowe, powtarzające się, systematyczne itd.), objaśnienie powinno wykazywać stosowność przedsięwziętych środków.  
Taking into account the character of the crimes committed (punctual, repeated, systematic etc.), the explanation should show the adequacy of the measures to taken.



<p>Czy wykonawca wywiązał się ze wszystkich <b>obowiązków dotyczących płatności podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne</b>, zarówno w państwie, w którym ma siedzibę, jak i w państwie członkowskim instytucji zamawiającej lub podmiotu zamawiającego, jeżeli jest ono inne niż państwo siedziby? Has the economic operator met all its <b>obligations relating to the payment of taxes or social security contributions</b>, both in the country in which it is established and in Member State of the contracting authority or contracting entity if other than the country of establishment?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>	
<p><b>Jeżeli nie</b>, proszę wskazać: <b>If not</b>, please indicate:</p> <p>a) państwo lub państwo członkowskie, którego to dotyczy; Country or Member State concerned;</p> <p>b) jakiej kwoty to dotyczy? what is the amount concerned;</p> <p>c) w jaki sposób zostało ustalone to naruszenie obowiązków: How has this breach of obligations been established:</p> <p>1) w trybie <b>decyzji sądowej lub administracyjnej</b>: through a judicial or administrative decision:</p> <p style="padding-left: 40px;">Czy ta decyzja jest ostateczna i wiążąca? Is this decision final and binding?</p> <p style="padding-left: 40px;">– Proszę podać datę wyroku lub decyzji. Please indicate the date of conviction or decision.</p> <p style="padding-left: 40px;">– W przypadku wyroku, o ile została w nim bezpośrednio określona, długość okresu wykluczenia: In case of conviction, <b>insofar as established directly therein</b>, the length of the period of exclusion:</p>	<p><b>Podatki</b> <b>Taxes</b></p> <p>a) [.....]</p> <p>b) [.....]</p> <p>c1) <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....]</p> <p>[.....]</p> <p>c2) [ ...]</p> <p>d) <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <b>Jeżeli tak, proszę</b></p>	<p><b>Składki na ubezpieczenia społeczne</b> <b>Social contributions</b></p> <p>a) [.....]</p> <p>b) [.....]</p> <p>c1) <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....]</p> <p>[.....]</p> <p>c2) [ ...]</p> <p>d) <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <b>Jeżeli tak, proszę</b></p>



<p>2) w <b>inny sposób</b>? Proszę sprecyzować, w jaki: by <b>other means</b>? Please specify:</p> <p>d) Czy wykonawca spełnił lub spełni swoje obowiązki, dokonując płatności należnych podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne, lub też zawierając wiążące porozumienia w celu spłaty tych należności, obejmujące w stosownych przypadkach narosłe odsetki lub grzywny?</p> <p>has the economic operator fulfilled its obligations by paying or entering into a binding arrangement with a view to paying the taxes or social security contributions due, including, where applicable, any interest accrued or fines?</p>	<p>podać szczegółowe informacje na ten temat: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>If yes, please provide details: [.....]</p>	<p>podać szczegółowe informacje na ten temat: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>If yes, please provide details: [.....]</p>
<p>Jeżeli odnośna dokumentacja dotycząca płatności podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation concerning payment of taxes or social contributions is available electronically, please indicate:</p>	<p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji):<sup>27</sup> (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation):<sup>24</sup> [.....][.....][.....]</p>	

C: PODSTAWY ZWIĄZANE Z NIEWYPŁACALNOŚCIĄ, KONFLIKTEM INTERESÓW LUB WYKROCZENIAMI ZAWODOWYMI<sup>28</sup>

C: GROUNDS RELATING TO INSOLVENCY, CONFLICTS OF INTERESTS OR PROFESSIONAL MISCONDUCT<sup>25</sup>

**Należy zauważyć, że do celów niniejszego zamówienia niektóre z poniższych podstaw wykluczenia mogą być zdefiniowane bardziej precyzyjnie w prawie krajowym, w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia. Tak więc prawo krajowe może na przykład stanowić, że pojęcie „poważnego wykroczenia zawodowego” może obejmować kilka różnych postaci zachowania stanowiącego wykroczenie.**

Please note that, for the purpose of this procurement, some of the following exclusion grounds may have been defined more precisely, in national law, in the relevant notice or the procurement documents. Thus, national law may for instance provide that the notion of ‘grave professional misconduct’ may cover several different forms of conduct.

<p><b>Informacje dotyczące ewentualnej niewypłacalności, konfliktu interesów lub wykroczeń zawodowych</b> Information concerning possible insolvency, conflict of interest or professional misconduct</p>	<p><b>Odpowiedź:</b> Answer:</p>
<p>Czy wykonawca, <b>wedle własnej wiedzy</b>, naruszył <b>swoje obowiązki w dziedzinie prawa środowiska, prawa socjalnego i prawa</b></p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p><b>Jeżeli tak</b>, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu wykazania swojej rzetelności</p>

<sup>27</sup>Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.  
Please repeat as many times as needed.

<sup>28</sup>Zob. art. 57 ust. 4 dyrektywy 2014/24/WE.  
See Article 57(4) of Directive 2014/24/EU.



<p><b>pracy<sup>29</sup>?</b> Has the economic operator, to its knowledge, breached its obligations in the fields of environmental, social and labour law<sup>26</sup>?</p>	<p>pomimo istnienia odpowiedniej podstawy wykluczenia („samooczyszczenie”)? <b>If yes</b>, has the economic operator taken measures to demonstrate its reliability despite the existence of this ground for exclusion ('Self-Cleaning')? <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No <b>Jeżeli tak</b>, proszę opisać przedsięwzięte środki: <b>If it has</b>, please describe the measures taken: [.....]</p>
<p>Czy wykonawca znajduje się w jednej z następujących sytuacji: Is the economic operator in any of the following situations: a) <b>zbankrutował</b>; lub <b>Bankrupt</b>, or b) <b>prowadzone jest wobec niego postępowanie upadłościowe</b> lub likwidacyjne; lub The <b>subject of insolvency</b> or winding-up proceedings, or c) <b>zawarł układ z wierzycielami</b>; lub In an <b>arrangement with creditors</b>, or d) <b>znajduje się w innej tego rodzaju sytuacji</b> wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w krajowych przepisach ustawowych i wykonawczych<sup>30</sup>; lub In any analogous situation arising from a similar procedure under national laws and regulations<sup>27</sup>, or e) <b>jego aktywami zarządza likwidator lub sąd</b>; lub That its assets are being administered by a liquidator or by the court, or f) <b>jego działalność gospodarcza jest zawieszona?</b> That its business activities <b>Jeżeli tak:</b> <b>If yes:</b> – Proszę podać szczegółowe informacje: Please provide details: – Proszę podać powody, które pomimo powyższej sytuacji umożliwiają realizację zamówienia, z uwzględnieniem mających</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>– [.....] – [.....]</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise</p>

<sup>29</sup>O których mowa, do celów niniejszego zamówienia, w prawie krajowym, w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia bądź w art. 18 ust. 2 dyrektywy 2014/24/UE.

As referred to for the purposes of this procurement in national law, in the relevant notice or the procurement documents or in Article 18(2) of Directive 2014/24/EU.

<sup>30</sup>Zob. przepisy krajowe, stosowne ogłoszenie lub dokumenty zamówienia.

See national law, the relevant notice or the procurement documents.



<p>zastosowanie przepisów krajowych i środków dotyczących kontynuowania działalności gospodarczej<sup>31</sup>. Please indicate the reasons for being able nevertheless to perform the contract, taking into account the applicable national rules and measures on the continuation of business in those circumstances<sup>28</sup>?</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>Czy wykonawca jest winien <b>poważnego wykroczenia zawodowego</b><sup>32</sup>? Is the economic operator guilty of <b>grave professional misconduct</b><sup>29</sup>? Jeżeli tak, proszę podać szczegółowe informacje na ten temat: If yes, please provide details:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....]</p> <p><b>Jeżeli tak, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu samooczyszczenia?</b> <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <b>If yes, has the economic operator taken self-cleaning measures?</b> <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No <b>Jeżeli tak, proszę opisać przedsięwzięte środki:</b> <b>If it has, please describe the measures taken:</b> [.....]</p>
<p>Czy wykonawca zawarł z innymi wykonawcami <b>porozumienia mające na celu zakłócenie konkurencji</b>? Has the economic operator entered into agreements with other economic operators <b>aimed at distorting competition</b>? <b>Jeżeli tak, proszę podać szczegółowe informacje na ten temat:</b> <b>If yes, please provide details:</b></p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p> <p><b>Jeżeli tak, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu samooczyszczenia?</b> <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <b>If yes, has the economic operator taken self-cleaning measures?</b> <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No <b>Jeżeli tak, proszę opisać przedsięwzięte środki:</b> <b>If it has, please describe the measures taken:</b> [.....]</p>

<sup>31</sup>Nie trzeba podawać tych informacji, jeżeli wykluczenie wykonawców w jednym z przypadków wymienionych w lit. a)–f) stało się obowiązkowe na mocy obowiązującego prawa krajowego bez żadnej możliwości odstępstwa w sytuacji, gdy wykonawcy są pomimo to w stanie zrealizować zamówienie.

This information needs not be given if exclusion of economic operators in one of the cases listed under letter a to f has been made mandatory under the applicable national law without any possibility of derogation where the economic operator is nevertheless able to perform the contract.

<sup>32</sup>W stosownych przypadkach zob. definicje w prawie krajowym, stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia.

Where applicable, see definitions in national law, the relevant notice or the procurement documents.



<p>Czy wykonawca wie o jakimkolwiek <b>konflikcie interesów</b><sup>33</sup> spowodowanym jego udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia? Is the economic operator aware of any <b>conflict of interest</b><sup>30</sup> due to its participation in the procurement procedure? <b>Jeżeli tak</b>, proszę podać szczegółowe informacje na ten temat: <b>If yes</b>, please provide details:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p>
<p>Czy wykonawca lub przedsiębiorstwo związane z wykonawcą <b>doradzał(-o)</b> instytucji zamawiającej lub podmiotowi zamawiającemu bądź był(-o) w inny sposób <b>zaangażowany(-e) w przygotowanie</b> postępowania o udzielenie zamówienia? Has the economic operator or an undertaking related to it <b>advised</b> the contracting authority or contracting entity or otherwise been <b>involved in the preparation</b> of the procurement procedure? <b>Jeżeli tak</b>, proszę podać szczegółowe informacje na ten temat: <b>If yes</b>, please provide details:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p>
<p>Czy wykonawca znajdował się w sytuacji, w której wcześniejsza umowa w sprawie zamówienia publicznego, wcześniejsza umowa z podmiotem zamawiającym lub wcześniejsza umowa w sprawie koncesji została <b>rozwiązana przed czasem</b>, lub w której nałożone zostało odszkodowanie bądź inne porównywalne sankcje w związku z tą wcześniejszą umową? Has the economic operator experienced that a prior public contract, a prior contract with a contracting entity or a prior concession contract was <b>terminated early</b>, or that damages or other comparable sanctions were imposed in connection with that prior contract? <b>Jeżeli tak</b>, proszę podać szczegółowe informacje na ten temat: <b>If yes</b>, please provide details:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p> <p><b>Jeżeli tak</b>, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu samooczyszczenia? <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <b>If yes</b>, has the economic operator taken self-cleaning measures? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p><b>Jeżeli tak</b>, proszę opisać przedsięwzięte środki: <b>If it has</b>, please describe the measures taken: [.....]</p>
<p>Czy wykonawca może potwierdzić, że: Can the economic operator confirm that: a) nie jest winny poważnego <b>wprowadzenia w błąd</b> przy dostarczaniu informacji wymaganych do weryfikacji braku podstaw wykluczenia lub</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>

<sup>33</sup>Wskazany w prawie krajowym, stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia.  
As indicated in national law, the relevant notice or the procurement documents.



<p>do weryfikacji spełnienia kryteriów kwalifikacji; It has not been guilty of serious <b>misrepresentation</b> in supplying the information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of the selection criteria.</p> <p>b) <b>nie zataił</b> tych informacji; It has not <b>withheld</b> such information,</p> <p>c) <b>jest w stanie niezwłocznie przedstawić</b> dokumenty potwierdzające wymagane przez instytucję zamawiającą lub podmiot zamawiający; oraz It has been able, without delay, to submit the supporting documents required by a contracting authority or contracting entity, and</p> <p>d) <b>nie przedsięwziął kroków, aby w bezprawny sposób wpłynąć na proces podejmowania decyzji przez instytucję zamawiającą lub podmiot zamawiający, pozyskać informacje poufne, które mogą dać mu nienależną przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia, lub wskutek zaniedbania przedstawić wprowadzające w błąd informacje, które mogą mieć istotny wpływ na decyzje w sprawie wykluczenia, kwalifikacji lub udzielenia zamówienia?</b> It has not undertaken to unduly influence the decision making process of the contracting authority or contracting entity, to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the procurement procedure or to negligently provide misleading information that may have a material influence on decisions concerning exclusion, selection or award?</p>	
---	--

D: INNE PODSTAWY WYKLUCZENIA, KTÓRE MOGĄ BYĆ PRZEWIDZIANE W PRZEPISACH KRAJOWYCH PAŃSTWA CZŁONKOWSKIEGO INSTYTUCJI ZAMAWIAJĄCEJ LUB PODMIOTU ZAMAWIAJĄCEGO

D: OTHER EXCLUSION GROUNDS THAT MAY BE FORESEEN IN THE NATIONAL LEGISLATION OF THE CONTRACTING AUTHORITY'S OR CONTRACTING ENTITY'S MEMBER STATE

<b>Podstawy wykluczenia o charakterze wyłącznie krajowym</b> Purely national exclusion grounds	<b>Odpowiedź:</b> Answer:
<p>Czy mają zastosowanie <b>podstawy wykluczenia o charakterze wyłącznie krajowym</b> określone w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia? Do the <b>purely national grounds of exclusion</b>, which are specified in the relevant notice or in the procurement documents, apply? Jeżeli dokumentacja wymagana w stosownym</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise</p>



<p>ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the documentation required in the relevant notice or in the procurement documents is available electronically, please indicate:</p>	<p>reference of the documentation): [.....][.....][.....]<sup>34</sup></p>
<p><b>W przypadku gdy ma zastosowanie którakolwiek z podstaw wykluczenia o charakterze wyłącznie krajowym, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu samooczyszczenia?</b> <b>In case any of the purely national exclusion grounds apply, has the economic operator taken self-cleaning measures?</b> <b>Jeżeli tak, proszę opisać przedsięwzięte środki:</b> <b>If it has, please describe the measures taken:</b></p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....]</p>

#### Część IV: Kryteria kwalifikacji

##### Part IV: Selection criteria

W odniesieniu do kryteriów kwalifikacji (sekcja α lub sekcje A–D w niniejszej części) wykonawca oświadcza, że:

Concerning the selection criteria (Section a or Sections A to D of this part), the economic operator declares that:

α: OGÓLNE OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE WSZYSTKICH KRYTERIÓW KWALIFIKACJI

α: GLOBAL INDICATION FOR ALL SELECTION CRITERIA

**Wykonawca powinien wypełnić to pole jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wskazały w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu, że wykonawca może ograniczyć się do wypełnienia sekcji α w części IV i nie musi wypełniać żadnej z pozostałych sekcji w części IV:**

**The economic operator should only fill in this field in case the contracting authority or contracting entity has indicated in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice that the economic operator can limit itself to filling in Section a of Part IV without having to fill in any other Section of Part IV:**

<p><b>Spełnienie wszystkich wymaganych kryteriów kwalifikacji</b> Meeting all required selection criteria</p>	<p><b>Odpowiedź</b> Answer</p>
<p>Spełnia wymagane kryteria kwalifikacji: It satisfies the required selection criteria:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>

A: KOMPETENCJE

A: SUITABILITY

**Wykonawca powinien przedstawić informacje jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wymagają danych kryteriów kwalifikacji w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu.**

<sup>34</sup>Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.  
Please repeat as many times as needed.



The economic operator should only provide information where the selection criteria concerned have been required by the contracting authority or contracting entity in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice.

Kompetencje Suitability	Odpowiedź Answer
<p><b>1) Figuruje w odpowiednim rejestrze zawodowym lub handlowym</b> prowadzonym w państwie członkowskim siedziby wykonawcy<sup>35</sup>: It is enrolled in the relevant professional or trade registers kept in the Member State of its establishment<sup>32</sup>; Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>[...]  (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p><b>2) W odniesieniu do zamówień publicznych na usługi:</b> For service contracts: Czy konieczne jest posiadanie określonego zezwolenia lub bycie członkiem określonej organizacji, aby mieć możliwość świadczenia usługi, o której mowa, w państwie siedziby wykonawcy? Is a particular authorisation or membership of a particular organisation needed in order to be able to perform the service in question in the country of establishment of the economic operator?  Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No  Jeżeli tak, proszę określić, o jakie zezwolenie lub status członkowski chodzi, i wskazać, czy wykonawca je posiada: If yes, please specify which and indicate whether the economic operator has it: [ ...] <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No  (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>

B: SYTUACJA EKONOMICZNA I FINANSOWA

B: ECONOMIC AND FINANCIAL STANDING

**Wykonawca powinien przedstawić informacje jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wymagają danych kryteriów kwalifikacji w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu.**

The economic operator should only provide information where the selection criteria concerned have been required by the contracting authority or contracting entity in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice.

Sytuacja ekonomiczna i finansowa Economic and financial standing	Odpowiedź: Answer:
---	-----------------------

<sup>35</sup> Zgodnie z opisem w załączniku XI do dyrektywy 2014/24/UE; wykonawcy z niektórych państw członkowskich mogą być zobowiązani do spełnienia innych wymogów określonych w tym załączniku.



<p>1a) Jego („ogólny”) <b>roczny obrót</b> w ciągu określonej liczby lat obrotowych wymaganej w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia jest następujący: Its ('general') <b>yearly turnover</b> for the number of financial years required in the relevant notice or the procurement documents is as follows: <b>i/lub</b> And/or, 1b) Jego <b>średni roczny obrót w ciągu określonej liczby lat wymaganej w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia jest następujący<sup>36</sup> ()</b>: Its <b>average yearly turnover for the number of years required in the relevant notice or the procurement documents is as follows<sup>33</sup> ( )</b>: Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency</p> <p>(liczba lat, średni obrót): [.....], [.....] [...] waluta (number of years, average turnover): [.....],[.....][.....]currency</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>2a) Jego roczny („specyficzny”) <b>obrot w obszarze działalności gospodarczej objętym zamówieniem i określonym w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia w ciągu wymaganej liczby lat obrotowych jest następujący</b>: Its <b>yearly ('specific') turnover in the business area covered by the contract</b> and specified in the relevant notice or the procurement documents for the number of financial years required is as follows: <b>i/lub</b> And/or, 2b) Jego <b>średni roczny obrót w przedmiotowym obszarze i w ciągu określonej liczby lat wymaganej w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia jest następujący<sup>37</sup></b>: Its <b>average yearly turnover in the area and for the number of years required in the relevant notice or the procurement documents is as follows<sup>34</sup></b>: Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency</p> <p>(liczba lat, średni obrót): [.....], [.....] [...] waluta (number of years, average turnover): [.....],[.....][.....]currency</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>

<sup>36</sup>Jedynie jeżeli jest to dopuszczone w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia.  
Only if permitted in the relevant notice or the procurement documents.

<sup>37</sup>Jedynie jeżeli jest to dopuszczone w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia.  
Only if permitted in the relevant notice or the procurement documents.



<p>3) W przypadku gdy informacje dotyczące obrotu (ogólnego lub specyficznego) nie są dostępne za cały wymagany okres, proszę podać datę założenia przedsiębiorstwa wykonawcy lub rozpoczęcia działalności przez wykonawcę: In case the information concerning turnover (general or specific) is not available for the entire period required, please state the date on which the economic operator was set up or started trading:</p>	<p>[.....]</p>
<p>4) W odniesieniu do <b>wskaźników finansowych</b><sup>38</sup> określonych w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia wykonawca oświadcza, że aktualna(-e) wartość(-ci) wymaganego(-ych) wskaźnika(-ów) jest (są) następująca(-e): Concerning the <b>financial ratios</b><sup>35</sup> specified in the relevant notice or the procurement documents, the economic operator declares that the actual value(s) for the required ratio(s) is/are as follows: Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>(określenie wymaganego wskaźnika – stosunek X do Y<sup>39</sup> – oraz wartość): (identification of the required ratio- ratio between x and y<sup>36</sup> – and the value): [.....], [.....]<sup>40</sup>  (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>5) W ramach <b>ubezpieczenia z tytułu ryzyka zawodowego</b> wykonawca jest ubezpieczony na następującą kwotę: The insured amount in its <b>professional risk indemnity insurance</b> is the following: Jeżeli te informacje są dostępne w formie elektronicznej, proszę wskazać: If this information is available electronically, please indicate:</p>	<p>[.....] [...] waluta [.....] [...]currency  (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>6) W odniesieniu do <b>innych ewentualnych wymogów ekonomicznych lub finansowych</b>, które mogły zostać określone w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia, wykonawca oświadcza, że: Concerning the <b>other economic or financial requirements</b>, if any, that may have been specified in the relevant notice or the</p>	<p>[.....]  (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji):</p>

<sup>38</sup>Np. stosunek aktywów do zobowiązań.  
E. g. the ratio between assets and liabilities.

<sup>39</sup>Np. stosunek aktywów do zobowiązań.  
E. g. the ratio between assets and liabilities.

<sup>40</sup>Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.  
Please repeat as many times as needed.



<p>procurement documents, the economic operator declares that: Jeżeli odnośna dokumentacja, która <b>mogła</b> zostać określona w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation that <b>may</b> have been specified in the relevant notice or the procurement documents, is available electronically, please indicate:</p>	<p>(web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
--	--

C: ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I ZAWODOWA  
C: TECHNICAL AND PROFESSIONAL ABILITY

**Wykonawca powinien przedstawić informacje jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wymagają danych kryteriów kwalifikacji w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu.**

**The economic operator should only provide information where the selection criteria concerned have been required by the contracting authority or contracting entity in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice.**

<b>Zdolność techniczna i zawodowa</b> <b>Technical and professional ability</b>	<b>Odpowiedź:</b> <b>Answer:</b>
<p>1a) Jedynie w odniesieniu do <b>zamówień publicznych na roboty budowlane</b>: W okresie odniesienia<sup>41</sup> wykonawca <b>wykonął następujące roboty budowlane określonego rodzaju</b>: For <b>public works contracts</b> only: During the reference period<sup>38</sup>, the economic operator <b>has performed the following works of the specified type</b>:</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja dotycząca zadowalającego wykonania i rezultatu w odniesieniu do najważniejszych robót budowlanych jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation concerning satisfactory execution and outcome for the most important works is available electronically, please indicate:</p>	<p>Liczba lat (okres ten został wskazany w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia): [...] Number of years (this period is specified in the relevant notice or the procurement documents):[.....] <b>Roboty budowlane:</b> [.....] <b>Works:</b>[.....]</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>1b) Jedynie w odniesieniu do <b>zamówień publicznych na dostawy i zamówień publicznych na usługi</b>: For <b>public supply and public service contracts</b> only:</p>	<p>Liczba lat (okres ten został wskazany w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia): Number of years (this period is specified in the</p>

<sup>41</sup>Institucje zamawiające mogą **wymagać**, aby okres ten wynosił do pięciu lat, i **dopuszczać** legitymowanie się doświadczeniem sprzed **ponad pięciu lat**.

Contracting authorities may **require** up to five years and **allow** experience dating from **more than five years**.



<p>W okresie odniesienia<sup>42</sup> wykonawca <b>zrealizował następujące główne dostawy określonego rodzaju lub wyświadczył następujące główne usługi określonego rodzaju</b>: Przy sporządzaniu wykazu proszę podać kwoty, daty i odbiorców, zarówno publicznych, jak i prywatnych<sup>43</sup>: During the reference period<sup>39</sup>, the economic operator has delivered <b>the following principal deliveries of the type specified or provided the following main services of the type specified</b>: When drawing up the list, please indicate the amounts, dates and recipients, whether public or private<sup>40</sup>:</p>	<p>relevant notice or the procurement documents): [...]</p> <table border="1" data-bbox="791 342 1347 510"> <thead> <tr> <th data-bbox="791 342 970 443">Opis Description</th> <th data-bbox="970 342 1094 443">Kwoty Amount</th> <th data-bbox="1094 342 1193 443">Daty Dates</th> <th data-bbox="1193 342 1347 443">Odbiorcy Recipients</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="791 443 970 510"></td> <td data-bbox="970 443 1094 510"></td> <td data-bbox="1094 443 1193 510"></td> <td data-bbox="1193 443 1347 510"></td> </tr> </tbody> </table>	Opis Description	Kwoty Amount	Daty Dates	Odbiorcy Recipients				
Opis Description	Kwoty Amount	Daty Dates	Odbiorcy Recipients						
<p>2) Może skorzystać z usług następujących <b>pracowników technicznych lub służb technicznych</b><sup>44</sup>, w szczególności tych odpowiedzialnych za kontrolę jakości: It can call upon the following <b>technicians or technical bodies</b><sup>41</sup>, especially those responsible for quality control: W przypadku zamówień publicznych na roboty budowlane wykonawca będzie mógł się zwrócić do następujących pracowników technicznych lub służb technicznych o wykonanie robót: In the case of public works contracts, the economic operator will be able to call on the following technicians or technical bodies to carry out the work:</p>	<p>[.....] [.....]</p>								
<p>3) Korzysta z następujących <b>urządzeń technicznych oraz środków w celu zapewnienia jakości, a jego zaplecze naukowo-badawcze jest następujące</b>: It uses the following <b>technical facilities and measures for ensuring quality and its study and research facilities</b> are as follows:</p>	<p>[.....]</p>								
<p>4) Podczas realizacji zamówienia będzie mógł stosować następujące systemy <b>zarządzania</b></p>	<p>[.....]</p>								

<sup>42</sup>Institucje zamawiające mogą wymagać, aby okres ten wynosił do trzech lat, i dopuszczać legitymowanie się doświadczeniem sprzed ponad trzech lat.

Contracting authorities may require up to three years and allow experience dating from more than three years.

<sup>43</sup>Innymi słowy, należy wymienić **wszystkich** odbiorców, a wykaz powinien obejmować zarówno klientów publicznych, jak i prywatnych w odniesieniu do przedmiotowych dostaw lub usług.

In other words, all recipients should be listed and the list should include both public clients and private clients for the supplies or services concerned.

<sup>44</sup>W przypadku pracowników technicznych lub służb technicznych nienależących bezpośrednio do przedsiębiorstwa danego wykonawcy, lecz na których zdolności wykonawca ten polega, jak określono w części II sekcja C, należy wypełnić odrębne formularze jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia.

For technicians or technical bodies not belonging directly to the economic operator's undertaking but on whose capacities the economic operator relies as set out under Part II, Section C, separate ESPD forms must be filled in.

Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej

w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 / Public procurement subsidized by the European Union within the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020



<p><b>łańcuchem dostaw</b> i śledzenia łańcucha dostaw: It will be able to apply the following <b>supply chain management and tracking systems</b> when performing the contract:</p>	
<p><b>5) W odniesieniu do produktów lub usług o złożonym charakterze, które mają zostać dostarczone, lub – wyjątkowo – w odniesieniu do produktów lub usług o szczególnym przeznaczeniu:</b> <b>For complex products or services to be supplied or, exceptionally, for products or services which are required for a special purpose:</b> Czy wykonawca <b>zezwoli</b> na przeprowadzenie <b>kontroli</b><sup>45</sup> swoich <b>zdolności produkcyjnych</b> lub <b>zdolności technicznych</b>, a w razie konieczności także dostępnych mu <b>środków naukowych i badawczych</b>, jak również <b>środków kontroli jakości</b>? The economic operator will allow <b>checks</b><sup>42</sup> to be conducted on the <b>production capacities or the technical capacity</b> of the economic operator and, where necessary, on <b>the means of study and research</b> which are available to it and on the <b>quality control measures</b>?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>
<p><b>6) Następującym wykształceniem i kwalifikacjami zawodowymi</b> legitymuje się: The following <b>educational and professional qualifications</b> are held by: a) sam usługodawca lub wykonawca: <b>lub</b> (w zależności od wymogów określonych w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia): The service provider or the contractor itself, <b>and/or</b> (depending on the requirements set out in the relevant notice or the procurement documents): b) jego kadra kierownicza: Its <b>managerial staff</b>:</p>	<p>a) [.....]  b) [.....]</p>
<p><b>7) Podczas realizacji zamówienia wykonawca będzie mógł stosować następujące środki zarządzania środowiskowego:</b> The economic operator will be able to apply the following <b>environmental management measures</b> when performing the contract:</p>	<p>[.....]</p>

<sup>45</sup>Kontrolę ma przeprowadzać instytucja zamawiająca lub – w przypadku gdy instytucja ta wyrazi na to zgodę – w jej imieniu, właściwy organ urzędowy państwa, w którym dostawca lub usługodawca ma siedzibę.

The check is to be performed by the contracting authority or, in case the latter consents to this, on its behalf by a competent official body of the country in which the supplier or service provider is established;



<p>8) Wielkość <b>średniego rocznego zatrudnienia</b> u wykonawcy oraz liczebność kadry kierowniczej w ostatnich trzech latach są następujące The economic operator's average annual manpower and the number of managerial staff for the last three years were as follows:</p>	<p>Rok, średnie roczne zatrudnienie: Year, average annual manpower: [.....], [.....] [.....], [.....] [.....], [.....] Rok, liczebność kadry kierowniczej: Year, number of managerial staff: [.....], [.....] [.....], [.....] [.....], [.....]</p>
<p>9) Będzie dysponował następującymi <b>narzędziami, wyposażeniem zakładu i urządzeniami technicznymi</b> na potrzeby realizacji zamówienia: The following <b>tools, plant or technical equipment</b> will be available to it for performing the contract:</p>	<p>[.....]</p>
<p>10) Wykonawca <b>zamierza ewentualnie zlecić podwykonawcom</b><sup>46</sup> następującą <b>część (procentową)</b> zamówienia: The economic operator <b>intends possibly to subcontract</b><sup>43</sup> the following proportion (i.e. percentage) of the contract:</p>	<p>[.....]</p>
<p>11) W odniesieniu do <b>zamówień publicznych na dostawy</b>: For <b>public supply contracts</b>: Wykonawca dostarczy wymagane próbki, opisy lub fotografie produktów, które mają być dostarczone i którym nie musi towarzyszyć świadectwo autentyczności. Wykonawca oświadcza ponadto, że w stosownych przypadkach przedstawi wymagane świadectwa autentyczności. Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: The economic operator will supply the required samples, descriptions or photographs of the products to be supplied, which do not need to be accompanied by certifications of authenticity; Where applicable, the economic operator furthermore declares that it will provide the required certificates of authenticity.</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>

<sup>46</sup>Należy zauważyć, że jeżeli wykonawca postanowił zlecić podwykonawcom realizację części zamówienia oraz polega na zdolności podwykonawców na potrzeby realizacji tej części, to należy wypełnić odrębny jednolity europejski dokument zamówienia dla tych podwykonawców (zob. powyżej, część II sekcja C).

Please note that if the economic operator has decided to subcontract a part of the contract and relies on the subcontractor's capacities to perform that part, then please fill in a separate ESPD for such subcontractors, see Part II, Section C above.

Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej

w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 / Public procurement subsidized by the European Union within the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020



<p>If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	
<p>12) W odniesieniu do <b>zamówień publicznych na dostawy</b>: For <b>public supply contracts</b>: Czy wykonawca może przedstawić wymagane <b>zaświadczenia</b> sporządzone przez urzędowe <b>instytuty</b> lub agencje <b>kontroli jakości</b> o uznanych kompetencjach, potwierdzające zgodność produktów poprzez wyraźne odniesienie do specyfikacji technicznych lub norm, które zostały określone w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia? <b>Jeżeli nie</b>, proszę wyjaśnić dlaczego, i wskazać, jakie inne środki dowodowe mogą zostać przedstawione: Can the economic operator provide the required <b>certificates</b> drawn up by official <b>quality control institutes</b> or agencies of recognised competence attesting the conformity of products clearly identified by references to the technical specifications or standards, which are set out in the relevant notice or the procurement documents? <b>If not</b>, please explain why and state which other means of proof can be provided:  Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>

D: SYSTEMY ZAPEWNIANIA JAKOŚCI I NORMY ZARZĄDZANIA ŚRODOWISKOWEGO  
D: QUALITY ASSURANCE SCHEMES AND ENVIRONMENTAL MANAGEMENT STANDARDS

**Wykonawca powinien przedstawić informacje jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wymagają systemów zapewniania jakości lub norm zarządzania środowiskowego w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu.**  
The economic operator should only provide information where quality assurance schemes and/or environmental management standards have been required by the contracting authority or contracting entity in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice.

<p><b>Systemy zapewniania jakości i normy zarządzania środowiskowego</b> Quality Assurance Schemes and Environmental Management Standards</p>	<p><b>Odpowiedź:</b> Answer:</p>
---	--------------------------------------



<p>Czy wykonawca będzie w stanie przedstawić <b>zaświadczenia</b> sporządzone przez niezależne jednostki, poświadczające spełnienie przez wykonawcę wymaganych <b>norm zapewniania jakości</b>, w tym w zakresie dostępności dla osób niepełnosprawnych?</p> <p><b>Jeżeli nie</b>, proszę wyjaśnić dlaczego, i określić, jakie inne środki dowodowe dotyczące systemu zapewniania jakości mogą zostać przedstawione:</p> <p>Will the economic operator be able to produce <b>certificates</b> drawn up by independent bodies attesting that the economic operator complies with the required <b>quality assurance standards</b>, including accessibility for disabled persons?</p> <p><b>If not</b>, please explain why and specify which other means of proof concerning the quality assurance scheme can be provided:</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać:</p> <p>If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....] [.....]</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>Czy wykonawca będzie w stanie przedstawić <b>zaświadczenia</b> sporządzone przez niezależne jednostki, poświadczające spełnienie przez wykonawcę wymogów określonych <b>systemów lub norm zarządzania środowiskowego</b>?</p> <p><b>Jeżeli nie</b>, proszę wyjaśnić dlaczego, i określić, jakie inne środki dowodowe dotyczące <b>systemów lub norm zarządzania środowiskowego</b> mogą zostać przedstawione:</p> <p>Will the economic operator be able to produce <b>certificates</b> drawn up by independent bodies attesting that the economic operator complies with the required <b>environmental management systems or standards</b>?</p> <p><b>If not</b>, please explain why and specify which other means of proof concerning the <b>environmental management systems or standards</b> can be provided:</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać:</p> <p>If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....] [.....]</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>



**Część V: Ograniczanie liczby kwalifikujących się kandydatów**  
Part V: Reduction of the number of qualified candidates

**Wykonawca powinien przedstawić informacje jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający określili obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria lub zasady, które mają być stosowane w celu ograniczenia liczby kandydatów, którzy zostaną zaproszeni do złożenia ofert lub prowadzenia dialogu. Te informacje, którym mogą towarzyszyć wymogi dotyczące (rodzajów) zaświadczeń lub rodzajów dowodów w formie dokumentów, które ewentualnie należy przedstawić, określono w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu.**

The economic operator should only provide information where the contracting authority or contracting entity has specified the objective and non-discriminatory criteria or rules to be applied in order to limit the number of candidates that will be invited to bid or to conduct dialogue. This information, which can be accompanied by requirements concerning the (types of) certificates or forms or documentary evidence, if any, to be produced, is set out in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice.

**Dotyczy jedynie procedury ograniczonej, procedury konkurencyjnej z negocjacjami, dialogu konkurencyjnego i partnerstwa innowacyjnego:**

For restricted procedures, competitive procedures with negotiation, competitive dialogue procedures and innovation partnerships only:

**Wykonawca oświadcza, że:**

The economic operator declares that:

<b>Ograniczanie liczby kandydatów</b> Reduction of numbers	<b>Odpowiedź:</b> Answer:
<p>W następujący sposób <b>spełnia</b> obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria lub zasady, które mają być stosowane w celu ograniczenia liczby kandydatów:</p> <p>W przypadku gdy wymagane są określone zaświadczenia lub inne rodzaje dowodów w formie dokumentów, proszę wskazać dla <b>każdego</b> z nich, czy wykonawca posiada wymagane dokumenty:</p> <p>Jeżeli niektóre z tych zaświadczeń lub rodzajów dowodów w formie dokumentów są dostępne w postaci elektronicznej<sup>47</sup>, proszę wskazać dla <b>każdego</b> z nich:</p> <p>It <b>meets</b> the objective and non-discriminatory criteria or rules to be applied in order to limit the number of candidates in the following way:</p> <p>In case certain certificates or other forms of documentary evidence are required, please indicate for <b>each</b> whether the economic operator has the required documents:</p>	<p>[....]</p> <p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No<sup>48</sup></p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]<sup>49</sup></p>

<sup>47</sup>Proszę jasno wskazać, do której z pozycji odnosi się odpowiedź.  
Please indicate clearly, which item the answer relates to.

<sup>48</sup>Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.  
Please repeat as many times as needed.

<sup>49</sup>Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.  
Please repeat as many times as needed.



if some of these certificates of forms of documentary evidence are available electronically<sup>41</sup>, please indicate for which:

**Część VI: Oświadczenia końcowe Part VI: Concluding statements**

Niżej podpisany(-a)(-i) oficjalnie oświadcza(-ją), że informacje podane powyżej w częściach II–V są dokładne i prawidłowe oraz że zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji poważnego wprowadzenia w błąd. The undersigned formally declare that the information stated under Parts II-V above is accurate and correct and that it has been set out in full awareness of the consequences of serious misrepresentation.

Niżej podpisany(-a)(-i) oficjalnie oświadcza(-ją), że jest (są) w stanie, na żądanie i bez zwłoki, przedstawić zaświadczenia i inne rodzaje dowodów w formie dokumentów, z wyjątkiem przypadków, w których: The undersigned formally declare to be able, upon request and without delay, to provide the certificates and other forms of documentary evidence referred to, except where:

- a) instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający ma możliwość uzyskania odpowiednich dokumentów potwierdzających bezpośrednio za pomocą bezpłatnej krajowej bazy danych w dowolnym państwie członkowskim<sup>50</sup>, lub the contracting authority or contracting entity has the possibility of obtaining the supporting documentation concerned directly by accessing a national database in any Member State that is available free of charge<sup>47</sup> or
- b) najpóźniej od dnia 18 kwietnia 2018 r.<sup>51</sup>, instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający już posiada odpowiednią dokumentację. as of 18 October 2018 at the latest<sup>48</sup> the contracting authority or contracting entity already possesses the documentation concerned.

Niżej podpisany(-a)(-i) oficjalnie wyraża(-ją) zgodę na to, aby Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego uzyskało dostęp do dokumentów potwierdzających informacje, które zostały przedstawione w [wskazać część/sekcję/punkt(-y), których to dotyczy] niniejszego jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia, na potrzeby postępowania na „Dostawę kopii historycznego jednomanualowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)” (ZP/PN/19/2018/NFM), adres publikacyjny w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej. The undersigned formally consent to [identify the contracting authority or contracting entity as set out in part I, Section A] gaining access to documents supporting the information which has been provided in [identify the Part/Section /Point(s) concerned] of this European Single Procurement Document for the purposes of “Delivery of a replica of a period master-class single-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)”(ZP/PN/19/2018/NFM), reference of publication in the Official Journal of the European Union.

Data, miejscowość i podpis osoby upoważnionej  
Date, place and signature of the authorized representative

<sup>50</sup>Pod warunkiem że wykonawca przekazał niezbędne informacje (adres internetowy, dane wydającego urząd lub organu, dokładne dane referencyjne dokumentacji) umożliwiające instytucji zamawiającej lub podmiotowi zamawiającemu tę czynność. W razie potrzeby musi temu towarzyszyć odpowiednia zgoda na uzyskanie takiego dostępu.

On condition that the economic operator has provided the necessary information (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation) allowing the contracting authority or contracting entity to do so. Where required, this must be accompanied by the relevant consent to such access.

<sup>51</sup>W zależności od wdrożenia w danym kraju artykułu 59 ust. 5 akapit drugi dyrektywy 2014/24/UE.

Depending on the national implementation of the second subparagraph of Article 59 (5) of Directive 2014/24/EU.

Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej

w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020 / Public procurement subsidized by the European Union within the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014-2020



**INFORMACJA O PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ**  
**CAPITAL GROUP AFFILIATION**

(w rozumieniu ustawy z dnia 16.02.2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów  
Dz.U.2017.229 t.j. z dnia 2017.02.07)  
(within the meaning of the Act of 16.02.2007 on competition and consumer protection  
Journal of Laws 2017.229, consolidated text, of 2017.02.07)

Biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na zadanie pn. „**Dostawę kopii historycznego jednomanuałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)**” (ZP/PN/19/2018/NFM), informuję, że:  
Participating in the bid procedure for “**Delivery of a replica of a period master-class single-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)**” (ZP/PN/19/2018/NFM), I inform that:

1. **Należę/Nie należę\*** do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U.2017.1579 ze zm.)  
**I am part/I am not a part\*** of a capital group, specified in Art. 24, section 1, point 23 of the Act of 29 January 2004 on Public Procurement Law (consolidated text, Journal of Laws 2017.1579 as amended)
2. **Należę** do grupy kapitałowej w skład której wchodzi: \*\*  
**I am part** of a capital group including:\*\*

L.p. No.	Nazwa podmiotu należącego do tej samej grupy kapitałowej Name of the entity being part of the same capital group
1	
2	
...	

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem świadom odpowiedzialności karnej z art. 297 kodeksu karnego.

I hereby certify the above information to be true with my signature and I confirm that I am aware of the criminal liability under Art. 297 of the Criminal Code.

\* niepotrzebne skreślić

\* delete as appropriate

\*\* należy wypełnić, jeśli dotyczy

\*\* complete as appropriate

Data, miejscowość i podpis osoby upoważnionej  
Date, place and signature of the authorized representative



**Załącznik nr 6 do SIWZ**  
**Annex 6 to ToR**

Biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na zadanie pn. **Dostawa kopii historycznego jednomanualowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)** (ZP/PN/19/2018/NFM), załączam:  
Participating in the bid procedure for “**Delivery of a replica of a period master-class single-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)**” (ZP/PN/19/2018/NFM), I enclose:

**WYKAZ ZREALIZOWANYCH DOSTAW**  
**LIST OF COMPLETED DELIVERIES**

Lp. No.	Przedmiot dostawy Subject of delivery	Nazwa i adres odbiorcy zamówienia Name and address of procurement recipient	Daty wykonania (dzień – miesiąc - rok) Time of making (day - month – year)		Wartość netto dostawy bez kosztów transportu i futerału Net delivery valued without the costs of transport and case	Doświadczenie własne Wykonawcy / Wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów* Contractor's own experience /Contractor depends on the knowledge and experience of other entities*
			rozpoczęcie start	zakończenie end		
1	2	3	4	5	6	7
1.	klawesyn włoski o skali C-d3 Italian harpsichord, C-d3 scale					Własne / oddane do dyspozycji** Own/depending on other entities**
Lp. No.	Przedmiot dostawy Subject of delivery	Nazwa i adres wydziału muzyki dawnej Wyższej Uczelni Muzycznej Name and address of the department of early music at a Music Institution	Daty wykonania (dzień – miesiąc - rok) Time of making (day - month – year)		Doświadczenie własne Wykonawcy / Wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów* Contractor's own experience /Contractor depends on the knowledge and experience of other entities*	
1	2	3	4	5	6	



**Fundusze Europejskie**  
Infrastruktura i Środowisko

**Unia Europejska**  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



1.	klawesyn harpsichord			Własne / oddane do dyspozycji** Own/depending on other entities**
----	-------------------------	--	--	---

Treść wykazu może być dowolnie modyfikowana przez Wykonawcę.

UWAGA: Wykonawca jest zobowiązany wypełnić wszystkie rubryki podając kompletne, jednoznaczne i nie budzące wątpliwości informacje, z których wynikać będzie spełnianie opisanego warunku wiedzy i doświadczenia.

Do wykazu należy załączyć dowody potwierdzające, że wymienione umowy zostały wykonane należycie.

The content of the list may be freely modified by the Contractor.

NOTE: The Contractor must fill in all fields providing complete, clear and unmistakable information that will demonstrate that the described knowledge and experience conditions are met.

Enclosed to the list shall be proof to confirm that the listed contracts were duly performed.

*\* na podstawie delegacji ustawowej określonej w art. 22a ust. 2 ustawy Pzp do wykazu należy dołączyć w szczególności zobowiązania innych podmiotów do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów*

*z zakresu doświadczenia na potrzeby wykonania zamówienia*

*\*on the basis of statutory delegation specified in Art. 22a, section 2 of the Act on Public Procurement Law, this list should include in particular declaration from other entities providing to the Contractor necessary resources, including experience for the purpose of the performance of the contract*

**\*\* niepotrzebne skreślić**

**\*\* delete as appropriate**

Data, miejscowość i podpis osoby upoważnionej  
Date, place and signature of authorized representative



**Załącznik nr 7 do SIWZ**  
Annex 7 to ToR

Biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na zadanie pn. **Dostawa kopii historycznego jednomanałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)** (ZP/PN/19/2018/NFM),  
Participating in the bid procedure for “**Delivery of a replica of a period master-class single-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)**” (ZP/PN/19/2018/NFM). I enclose:

**WYKAZ OSÓB**  
LIST OF PERSONS

a) Lp. No.	Imię i Nazwisko Full Name	Doświadczenie Experience	Doświadczenie własne Wykonawcy / Wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów* Contractor's own experience / Contractor depends on the knowledge and experience of other entities*
1.		posiada doświadczenie ..... lat w budowie klawesynów has.....years of experience in harpsichord construction	Własne / oddane do dyspozycji* Own/depending on other entities
b) Lp. No.	Imię i Nazwisko Full Name	Przedmiot Object	Doświadczenie własne Wykonawcy / Wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów* Contractor's own experience
		używany przez uczestników podczas konkursu used by the participants of the following competitions	





**Fundusze Europejskie**  
Infrastruktura i Środowisko



**Unia Europejska**  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego

			.....(nazwa płyty CD/album title)
--	--	--	-----------------------------------

\* *niepotrzebne skreślić*

\* *delete as appropriate*

Treść wykazu może być dowolnie modyfikowana przez Wykonawcę.

**UWAGA:** Wykonawca jest zobowiązany wypełnić wszystkie rubryki podając kompletne, jednoznaczne i nie budzące wątpliwości informacje, z których wynikać będzie spełnianie opisanego warunku wiedzy i doświadczenia.

The content of the list may be freely modified by the Contractor.

**NOTE:** The Contractor must fill in all fields providing complete, clear and unmistakable information that will demonstrate that the described knowledge and experience conditions are met.

Data, miejscowość i podpis osoby upoważnionej  
Date, place and signature of authorized representative

--



**Załącznik nr 8 do SIWZ**  
**Annex 8 to ToR**

**OŚWIADCZENIE**  
**DECLARATION**

Stosownie do treści art.24 ust.1 pkt 22 ustawy z dn. 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2017.1579 t.j. z późn. zm.) biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego przez Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego, na zadanie pn . **Dostawa kopii historycznego jednomanuałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska) (ZP/PN/19/2018/NFM)**, niniejszym oświadczam, że

In accordance with the content of Art. 24, section 1, point 22 of the Act of 29 January 2004 Public Procurement Law (Journal of Laws 2017.1579 consolidated text as amended), participating in the bid procedure for **Delivery of a replica of a period master-class single-manual Italian harpsichord for National Forum of Music in Wrocław (Poland) (ZP/PN/19/2018/NFM)** I hereby declare that:

wobec.....(*nazwa Wykonawcy*)  
.....(*name of the Contractor*)

**Nie wydano\*** prawomocnego wyroku sądy lub ostatecznej decyzji administracyjnej o zaleganiu z uiszczeniem podatków opłat ,składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne<sup>2</sup>  
**Has not been issued<sup>1</sup>** with a legally binding court judgment or final administrative decision on the lack of payment of taxes, social insurance contributions or health insurance contributions<sup>2</sup>

**Wydano\*** prawomocny wyrok sądu/ ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków/ opłat /składek na ubezpieczenie społeczne/ zdrowotne, jednakże dokonana została płatność należnych podatków/ opłat/ składek na ubezpieczenia społeczne/ zdrowotne wraz z odsetkami/ grzywnami/zawarte zostało wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności<sup>2</sup>  
**Has been issued<sup>1</sup>** with a legally binding court judgment/final administrative decision on the lack of payment of taxes/social insurance contributions/health contributions, however payment of due taxes/fees/social insurance contributions/health insurance contributions with interest/finest was made/a binding agreement concerning payment of such due amounts was made\*\*

\*niepotrzebne skreślić

\*delete as appropriate

\*\*treść oświadczenia może być dowolnie modyfikowana

\*\*content of the declaration can be freely modified

Data, miejscowość i podpis osoby upoważnionej  
Date, place and signature of the authorized representative

--



**OŚWIADCZENIE  
DECLARATION**

Stosownie do treści art.24 ust.1 pkt 22 ustawy z dn. 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2017.1579 t.j. z późn. zm.) biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego przez Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego, na zadanie pn . **Dostawa kopii historycznego jednodanualowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska) (ZP/PN/19/2018/NFM)**, niniejszym oświadczam, że

In accordance with the content of Art. 24, section 1, point 22 of the Act of 29 January 2004 on Public Procurement Law (Journal of Laws 2017.1579 consolidated text as amended), participating in the bid procedure for **Delivery of a replica of a period master-class single-manual Italian harpsichord for National Forum of Music in Wrocław (Poland) (ZP/PN/19/2018/NFM)** I hereby declare that:

wobec.....(*nazwa Wykonawcy*)  
.....(name of the Contractor)

**orzeczono/ nie orzeczono\*** tytułem środka zapobiegawczego zakazu ubiegania się o zamówienie **was given/was not given\***, as a preventive measure, a prohibition to participate in the bid procedure

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem świadom odpowiedzialności karnej z art. 279 kodeksu karnego.

I hereby certify the above information to be true with my signature and I confirm that I am aware of the criminal liability under Art. 297 of the Criminal Code.

\*niepotrzebne skreślić  
\*delete as appropriate

Data, miejscowość i podpis osoby upoważnionej  
Date, place and signature of the authorized representative



Załącznik nr 10 do SIWZ  
Annex 10 to ToR

**OŚWIADCZENIE PODMIOTU UDOSTĘPNIAJĄCEGO ZASOBY**  
**DECLARATION OF THE ENTITY PROVIDING RESOURCES**

Niniejszym oddaję do dyspozycji Wykonawcy: /I hereby declare to provide:

.....  
.....(nazwa Wykonawcy/Contractor's name)  
niezbędne zasoby, na okres korzystania z nich przy realizacji zamówienia pn Kampania promocyjna Projektu pn. **Dostawa kopii historycznego jednomanałowego klawesynu włoskiego klasy mistrzowskiej dla Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu (Polska)** o znaku ZP/PN/19/2018/NAFM, na następujących zasadach:  
with necessary resources, for the period of execution of the procurement titled Promotional campaign for the project titled **Delivery of a replica of a period master-class single-manual Italian harpsichord for the National Forum of Music in Wrocław (Poland)** reference number ZP/PN/19/2018/NFM.

- zakres dostępnych Wykonawcy zasobów/scope of resources provided to the Contractor:

.....  
.....

- sposób wykorzystania zasobów, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu niniejszego zamówienia:/planned usage of the resources by the Contract in the implementation of this procurement:.....

- określenie zakresu i okresu udziału przy wykonywaniu niniejszego zamówienia:/specification of the scope and period of participation in the implementation of this procurement:.....

- informacja czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących **doświadczenia**, zrealizuje dostawy, których wskazane zdolności dotyczą:/

information whether the entity, on the capacities of which the Contractor relies in relation to the conditions for participation in the procurement regarding **experience**, will perform deliveries that said capacities concern:

Poniosę solidarnie z Wykonawcą odpowiedzialność za szkodę Zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, które zgodnie z oświadczeniem zobowiązałem się udostępnić na potrzeby wykonania zamówienia – chyba, że za nieudostępnienie zasobów nie ponoszę winy.



**Fundusze Europejskie**  
Infrastruktura i Środowisko

**Unia Europejska**  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



I will be liable jointly and severally with the Contractor for the damage of the Purchaser arising from failing to provide those resources which, in accordance with this declaration, I agreed to make available for the performance of the contract – unless I am not in fault for not providing the resources.

Data, miejscowość i podpis osoby upoważnionej  
Date, place and signature of the authorized representative